

---

**PAISAJES** Gélida belleza en los últimos glaciares

---

**RETRATOS** Alejandro Portes

---

**GASTRO** Meriendas, el retorno de un clásico

---

# PARADORES



Jacinto  
BLÁZQUEZ



SIN NORMAS,  
SIGUIENDO EL CRITERIO  
QUE ÉL NOS ENSEÑÓ:  
EL CRITERIO BLÁZQUEZ

*El ruido del aire que se adentra por las ventanas,  
los colores de las baldosas que revisten el secadero,  
el experto olfato que vigila la curación, el palpado  
de cada pieza, el placer en cada bocado que da  
paso a la admiración...*

*Jacinto Blázquez*



JAMONES  
BLÁZQUEZ

# Paradores, una *empresa* de todos

## Paradores, everyone's company

Quiero aprovechar estas líneas para darles las gracias. Paradores ha sido reconocida como la marca con mejor reputación de España (Brand Finance, 2019) y eso es posible por la gran fidelidad y por las excelentes valoraciones que ustedes, nuestros clientes, hacen del servicio y de la atención que reciben cuando nos visitan. El reconocimiento es un orgullo para todos los que formamos parte de esta compañía y también motivo de orgullo para todos los españoles puesto que somos una empresa pública, una empresa de todos. En este 2020 nos proponemos continuar mejorando para revalidar esa confianza que depositan en nosotros.

Comenzamos el año, por tanto, con especial fuerza e ilusión. Va a ser un año importante en el que la familia de Paradores va a crecer. Está a punto de abrir sus puertas el nuevo Parador de Costa da Morte, en Muxía (A Coruña), cuya imagen ilustra la portada de este número de nuestra revista. Un lugar absolutamente espectacular, integrado en el paisaje y perfecto para contemplar la bravura del océano Atlántico, a un paso de sus enormes cristaleras. El nuevo Parador será un espacio perfecto para el descanso al finalizar el Camino de Santiago y estará dedicado al arte y a la literatura de esa zona mágica de Galicia, cargada de leyendas.

También en este 2020 reabren sus puertas el Hostal San Marcos (León) y el Parador de Aiguablava (Girona). Se trata de dos establecimientos emblemáticos que han sido sometidos a reformas integrales de modernización para dotar a las instalaciones de las máximas comodidades. Además, vuelve a recibir clientes el Parador de Jaén, tras importantes obras de mejora y redecoración.



Paradores cumple así con una de sus misiones principales, la de conservar el patrimonio histórico español para ponerlo a disposición de todos ustedes.

Este año continuaremos dando pasos importantes en nuestras políticas de sostenibilidad, que tan bien recibidas están siendo por quienes nos eligen. Nuestro compromiso en la lucha contra el cambio climático es absoluto y por eso Paradores está ya trabajando para convertirse, lo antes posible, en una compañía con huella de carbono cero.

Todos nuestros proyectos de mejora tienen por objetivo renovar su confianza, seguir siendo esos lugares tan especiales donde ustedes se sienten a gusto. Ahora, en invierno, aflora el lado más acogedor de Paradores, con la lumbre de las chimeneas creando el mejor ambiente para la lectura o para disfrutar de una copa de vino. Y también llega la temporada alta a nuestros Paradores de Canarias ideales para aquellos que prefieran calentarse con los rayos del sol.

Disfruten del invierno. Y, de nuevo, gracias por venir a disfrutarlo en Paradores.



I want to take this opportunity to thank you. Paradores has been recognized as the brand with the best reputation in Spain (Brand Finance, 2019). This was possible thanks to the great loyalty and the excellent ratings that you, our customers, give to the service and attention you receive when you visit us. This acknowledgment is a source of pride for all of us who are part of this company and a reason for all Spaniards to be proud since we are a public company, a company for everyone. In 2020, we intend to continue improving to renew the trust you have placed in us.

Therefore, we start the year with great strength and enthusiasm. It is going to be an important year in which the Parador family will grow. We are about to open the new Parador de Costa da Morte in Muxía (A Coruña), whose image is featured on the cover of this

*We are about to open the new Parador de Costa da Morte in Muxía (A Coruña)*



“

*Está a punto de abrir sus puertas el nuevo Parador de Costa da Morte, en Muxía (A Coruña)*

issue of our magazine. A spectacular place, integrated into the landscape and perfect for contemplating the wildness of the Atlantic Ocean, roaring a step away from its huge windows. The new Parador will be a great place to rest at the end of the Camino de Santiago. It will be dedicated to the art and literature of this legendary area of Galicia.

Also, in 2020, the Hostal San Marcos (León) and the Parador de Aiguablava (Girona) will reopen their doors. These two establishments have undergone extensive modernization work to provide our guests with maximum comfort. Besides, the Parador de Jaén is once again receiving customers, following significant improvement and redecoration work. Paradores is thus fulfilling one of its primary missions, which is to preserve Spain's historical heritage and make it available to all of you.

This year we will continue to take essential steps in our sustainability policies, which have been so well received by all of you. Our commitment to fighting climate change is absolute; that is why Paradores is already working to become a company with a zero-carbon footprint.

All our improvement projects aim to renew your confidence in us to continue to be the unique places where you feel at home. Now, in winter, the more welcoming side of Paradores comes to the surface, with the fire of our fireplaces creating the best atmosphere for reading or enjoying a glass of wine. There is also the high season in our establishments in the Canary Islands, ideal for those who prefer the warmth of the sun.

Enjoy the winter. And, again, thank you for coming to visit us at Paradores.

**ÓSCAR LÓPEZ**  
PRESIDENTE DE PARADORES

## **València Turisme**

vuelve a Fitur para situarse en tu mapa.

Apuesta por un turismo sostenible y singular,  
apuesta por la provincia de València.



# CONTENIDO

*contents*

## CARTA DEL PRESIDENTE 03

Paradores, una empresa de todos  
Paradores, everyone's company

## PAISAJES 08

Pirineos, un escenario de cuento  
Pyrenees: a fairytale land



Gélida belleza: últimos glaciares  
Frozen Beauty



## AGENDA CULTURAL 23



## PASEOS LITERARIOS 26

Paseando con Galdós  
Walking with Galdós

## RINCONES DE PARADORES 42

Al calor de la lumbre  
By the hearth



## EXPERIENCIAS 48

Experiencias en Paradores  
Experiences in Paradores



## TRADICIONES

55



Máscaras de tradición  
Masks of tradition

## PLACERES



62

El retorno de un Clásico  
The return of a classic

## SUGERENCIAS GASTRO

68

Los maridajes  
de Paradores  
The pairings  
of Paradores



## RETRATOS

### Alejandro Portes

“La inmigración es un elemento crucial para la desaceleración de la caída demográfica”

“Immigration is a crucial element to slow the population decline down”



36



# 73

## ENOTURISMO

Aranda de Duero,  
entre cepas y memoria  
Aranda de duero,  
between vines and memories



## LEYENDAS Y TRADICIONES 80

Santa Mariña de Augas Santas



## PATRIMONIO 87

## LECTURAS 91

Javier Cercas & Manuel Vilas



# 91

# 105

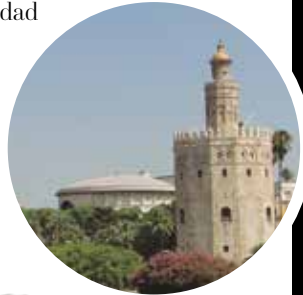
## ARTESANÍA 105

La recuperación de la artesanía  
Canaria  
The recovery  
of canarian  
craftsmanship



## PASEOS SINGULARES 111

La majestuosidad  
de Sevilla  
en invierno  
A winter  
in Sevilla



# 117

## FUE NOTICIA

## IN & OUT 122

¿Cuánto sabes de Paradores?  
Paradores, how much do you know?



PRESIDENTE  
CONSEJERO DELEGADO  
Óscar López Águeda

DIRECTOR GENERAL  
José Antonio Trueba

DIRECTORA  
Sonia Sánchez Plaza

CONSEJO EDITORIAL  
Conchi Antón  
Ana Martínez

REDACCIÓN  
Editorial MIC

DIAGRAMACIÓN Y DISEÑO  
Editorial MIC

FOTOGRAFÍA  
Archivo Paradores  
Editorial MIC  
Envato | Freepick  
FOTO PORTADA: Luis Polo

TRADUCCIÓN  
Helena Curulla  
Lydia Medina

PUBLICIDAD  
Editorial MIC  
902 271 902  
987 27 27 27  
MADRID: Jesús Pérez  
BARCELONA: Belén Maté  
Àngel Ferrándiz  
LEÓN: Esther García · Benita Espadas  
VALLADOLID: Virginia de la Bastida  
VALENCIA: Esther G. Pablo

## PRODUCCIÓN EDITORIAL



Editorial MIC

Tel. 902 271 902 · Fax: 902 371 902  
E-mail: mic@editorialmic.com  
www.editorialmic.com

D. L.: LE-1041-2013

# PIRINEOS

*un excepcional  
de cuento*

PYRENEES: A FAIRYTALE LAND



MARÍA JOSÉ PRIETO

© Fotos: Foment Torisme Val d'Aran





El paisaje pirenaico regala estampas sobrecogedoras. Mientras la montaña se erige como la verdadera reina de estos parajes, en los valles, el encanto de los pequeños pueblos arracimados en sus laderas colma de vida uno de los entornos más espectaculares de la península.

/

The Pyrenean landscape offers breathtaking views. While the mountains stand as the true queens of this area, in the valleys, the charm of the small villages clustered on their slopes brings life to one of the most spectacular locations on the peninsula.

Los fértiles valles desgarrados por las cumbres plomizas se visten en invierno con un manto de nieve esponjosa. La naturaleza ha querido regalar al paisaje pirenaico unas montañas agrestes regadas por riachuelos que derrochan vivacidad a cada tramo. En contraposición, lo inhóspito de estos parajes esconde un temperamento acogedor, con pequeñas casas de piedra y chimeneas humeantes que salpican de colores los valles nevados.

En pleno pirineo catalán, el Valle de Arán ofrece innumerables estampas idílicas propias de escenarios de cuento. Calles imposibles se enredan en los pintorescos pueblecitos del entorno y, a cada paso, el inconfundible aroma que desprende la afamada olla aranesa, sea la hora que sea.



The fertile valleys torn by leaden peaks dress up in winter with mantles of fluffy snow. Nature gave the Pyrenean landscape some wild mountains irrigated by streams pouring with life at every turn. In contrast to the inhospitable environment of these parts hides a welcoming temperament, with small stone houses and smoking chimneys that sprinkle the snowy valleys with color.

In the middle of the Catalan Pyrenees, the Aran Valley offers countless dreamlike views of fairytale scenery. Impossible streets wrap themselves around the picturesque surrounding villages and, accompanying every step, the unmistakable aroma of the famous Aranese pot.



## Cultura ancestral

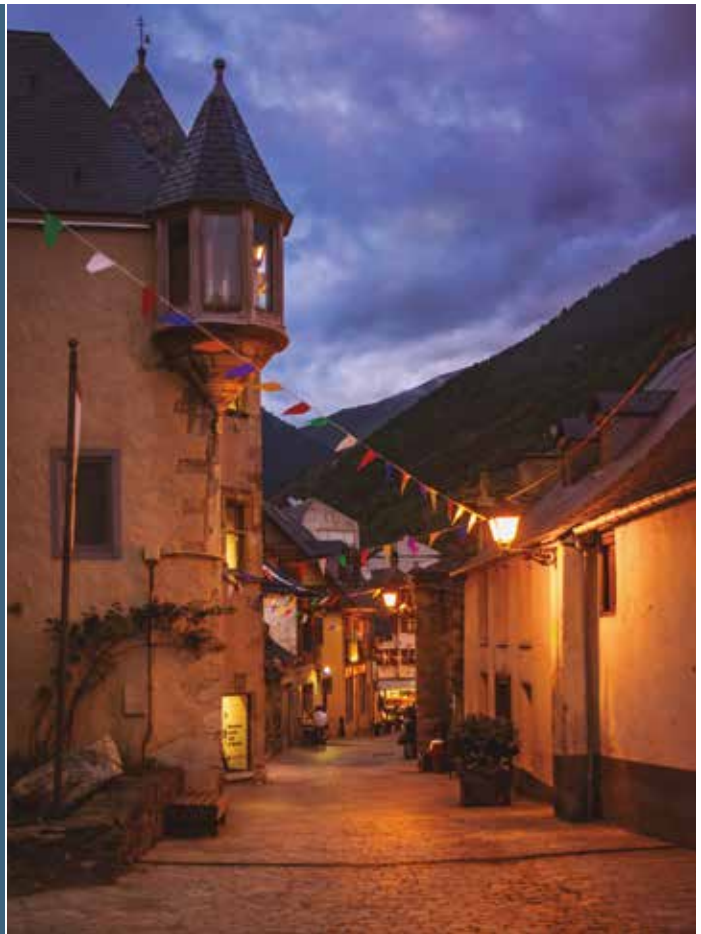
Son 33 los pueblos que dibujan esta bella postal. Vielha, la capital, alberga un destacado museo etnográfico y del pan, la iglesia de Sant Miquel y varias casas señoriales, muestra de que la naturaleza y el abolen-go han regido la vida de sus habitantes. Muy cerca, Artís ostenta su pasado señorial rociado por iglesias de factura gótica y románica. Para muchos, es la ciudad más bonita del Valle de Arán por su interesante casco urbano y por ser una de las entradas al Parque Nacional d'Aigüestortes i Estany de Sant Maurici.

La vida del valle transcurre entre el devenir del río Garona y la presencia de la estación de Baqueira-Beret. Con más de medio siglo de vida, el deporte blanco se ha convertido en el principal recurso económico de la zona para abandonar las labores de antaño, que han perdido función, pero no esencia. Todo el valle es el reflejo de una cultura ancestral que aparece ligada a su arquitectura popular, de piedra y empinados tejados de pizarra, señal inequívoca de que la nieve está presente cada año.

## Ancestral Culture

Thirty-three villages dot this beautiful landscape. Vielha, the capital, houses an outstanding ethnographic and bread museum, the church of Sant Miquel and several stately homes, proving that nature and tradition have ruled the lives of its inhabitants. Nearby, Artís boasts a noble past sprinkled with Gothic and Romanesque churches. For many, its interesting urban center and being one of the entrances to the Aigüestortes I Estany de Sant Maurici National Park make it the most beautiful town in the Aran Valley.

The life of the valley goes on between the river Garonne and the Baqueira-Beret ski resort. After over half a century of experience, the white sport has become the leading economic resource of the area to abandon the work of the past, which has lost its function, but not its essence. The whole valley reflects an ancestral culture that appears to be linked to its traditional stone architecture of steep slate roofs, an unmistakable sign that the snow is present every year.



# Gélida belleza

## ÚLTIMOS GLACIARES

©Fotos: Instituto Pirenaico de Ecología- CSIC

FROZEN BEAUTY

**Apenas dos décadas. Es el tiempo de vida que le queda a las impactantes estructuras de hielo que conforman los últimos glaciares en España. Un fenómeno que avanza a escala global. La inmensa mayoría se derrite a un ritmo sin precedentes. El cambio climático muestra aquí una evidencia letal.**

**Only two decades. This is the remaining life span of the impressive ice structures that make up the last glaciers in Spain. A phenomenon that is advancing on a global scale. The vast majority are melting at an unprecedented rate. Climate change reveals lethal evidence here.**

 MARÍA JOSÉ PRIETO





## Monte Perdido

The Monte Perdido glacier appears as an ancient figure among the mountains' immensity. This spectacular mass of ice has been clinging to the summits for millions of years, moving its tongue like a creature full of life. The scientific community studies it with reverential fascination.

A glacier is a mass of ice with one decisive characteristic: it moves.

The Monte Perdido and Maladeta-Aneto glaciers are the last in the Aragonese Pyrenees. Although Aneto's is more extensive, Monte Perdido is the one that best reflects the retreat of the ice in the Pyrenean mountain range, as scanner measurement campaigns monitor its movement.

Since 2011, a team of scientists from the Pyrenean Institute of Ecology of the CSIC (Spanish National Research Council) has been measuring the heartbeat of this colossus. The data obtained in 2019 reveal what is already a fact: in approximately twenty years, it will be gone.

In 2016, the glacier was 38 hectares long. Every year it loses one meter in thickness and advances three centimeters a day. Last year it lost 1.56 meters



El impactante paraje del Pirineo alberga los únicos glaciares que quedan en la península ibérica. En los últimos años su escuálida figura ofrece una apariencia dramática. De hecho, ya no es posible hablar de cómo salvar a los glaciares, sino de su extinción. De los cincuenta y dos glaciares que había en la cordillera pirenaica en 1850, han desaparecido treinta y tres, la mayoría después de 1980.

The impressive landscape of the Pyrenees is home to the only remaining glaciers on the Iberian Peninsula. In recent years, its emaciated shape provides a dramatic appearance. In fact, it's no longer possible to save the glaciers. We can only talk about their extinction. Of the fifty-two glaciers in the Pyrenees in 1850, thirty-three have disappeared, most of them after 1980.

in width, a figure that, if added to the measurements accumulated since the monitoring program began, gives the dramatic figure of 7.2 meters of mass loss, the equivalent of a two-story building.

In the last decades, it has broken into two unconnected pieces. In 2011, a limestone outcrop emerged in the ice of the lower glacier. The stones, together with the dust from the Sahara, which comes in vast clouds, act as a radiator that accelerates the melting of the ice.

## Monte Perdido

El glaciar de Monte Perdido aparece como una figura atávica entre la inmensidad de las montañas. Esta espectacular mole de hielo lleva aferrada a las cumbres desde hace millones de años, moviendo su lengua como una criatura llena de vida. La fascinación que despierta su estudio entre la comunidad científica es sencillamente reverencial.

Un glaciar es una masa de hielo con una característica determinante: tiene movimiento propio.

El de Monte Perdido y el de Maladeta-Aneto son los últimos que quedan en el pirineo aragonés. Aunque el de Aneto es más extenso, Monte Perdido es el que mejor refleja el retroceso del hielo en la cordillera pirenaica, al estar más controlado por campañas de medición con escáner.

Desde 2011, un equipo de científicos del Instituto Pirenaico de Ecología del CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas) mide las palpitaciones de este coloso. Los datos obtenidos en 2019 revelan lo que ya es un hecho: en aproximadamente veinte años se habrá extinguido.

En 2016, el glaciar tenía 38 hectáreas de largo. Cada año pierde un metro de espesor y avanza tres centímetros al día. El año pasado perdió 1,56 metros de espesor, un dato, que si se suma a la medición acumulada desde que se inició el programa de monitorización, arroja la dramática cifra de 7,2 metros de pérdida de masa, lo equivalente a un edificio de dos plantas.

En las últimas décadas se ha roto en dos trozos sin conexión. En 2011, emergió un farallón de roca caliza en el hielo del glaciar inferior. Las piedras, junto al polvo del Sáhara, que llega en grandes nubes arrastradas por el viento, actúan como un radiador que acelera la fusión del hielo.



PROVINCIA DE BADAJOZ. MI DESTINO

”  
Tan cerca que  
puedes  
sentirlo

DEHESA DE  
EXTREMADURA

DOP (Denominación de Origen Protegida)  
Dehesa de Extremadura

  
DIPUTACIÓN  
DE BADAJOZ

# GLENT

custom fitted shoes

A MEDIDA, MÁXIMA ADAPTABILIDAD Y CONFORT



## CALZADO TAN ÚNICO COMO TÚ

Cada par de zapatos Glent se adapta a la morfología única de cada pie gracias a la última tecnología de medición 3D, garantizando un ajuste perfecto y la máxima comodidad. Diseñados en exclusiva, personalizados para cada cliente y hechos artesanalmente en España.

NUEVAS TIENDAS  
glentshoes.com

Flagship Store Glent | Claudio Coello 21. Madrid. | +34 91 431 55 81  
El Corte Inglés Castellana | Calle de Raimundo Fernández Villaverde, 79. Planta 2. Madrid





# Juan Ignacio López Moreno

INVESTIGADOR DEL INSTITUTO PIRENAICO DE ECOLOGÍA DEL CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS (CSIC).

LLEVA MÁS DE 20 AÑOS LIGADO A LA CIENCIA Y 10 AÑOS COMO CIENTÍFICO DEL INSTITUTO PIRENAICO DE ECOLOGÍA DEL CSIC. NACHO LÓPEZ ES GEÓGRAFO E INVESTIGADOR CIENTÍFICO EXPERTO EN GLACIARES. MONTE PERDIDO ES SU PACIENTE MÁS ADMIRADO. EL PRONÓSTICO NO ES BUENO PARA ESTE ANCIANO HELADO.

 MARÍA JOSÉ PRIETO

**“Para los glaciares de Pirineos ya es tarde, su desaparición es irreversible”**

HE HAS BEEN INVOLVED IN SCIENCE FOR OVER 20 YEARS AND HAS BEEN A SCIENTIST AT THE CSIC'S PYRENEAN ECOLOGY INSTITUTE FOR TEN YEARS. NACHO LÓPEZ IS A GEOGRAPHER AND SCIENTIFIC RESEARCHER EXPERT IN GLACIERS. MONTE PERDIDO IS HIS MOST ADMIRED PATIENT. THE PROGNOSIS IS NOT GOOD FOR THIS ICY OLD GUY.

## For the Pyrenean glaciers it's too late, their disappearance is irreversible

**Let's travel to the future. The year 2040. Is there such a thing as Monte Perdido?**

There will be very little ice in sight. Perhaps on the left side, where there is more snow accumulation, it will be somewhat better preserved. The forecast is that no more than 20% will remain. The glacier loses about a meter in thickness each year, and this retreat may accelerate. Every year, rocky outcrops appear that emit heat and make the ice melt faster in summer.

**Could we use the term extinction?**

There are 19 glaciers left in the Pyrenees. In 1985, there were 39. When we talk about a glacier disappearing, it is because it stops moving and becomes a snowdrift. Since 1980, half of the Pyrenean glaciers have been lost. The current temperature increase in the Pyrenees is two degrees, and so the glaciers cannot keep up.

**What are the consequences of the disappearance of the glaciers?**

The damage will be, above all, to the landscape. The Monte Perdido glacier is, next to the entrance canyon, the icon of the Ordesa National Park. The loss of the glacier is part of our heritage, and one of the natural legacies that make up the environment. The dis-

appearance of glaciers in other parts of the planet can be a severe problem as they are a water supply or are close to towns that can be damaged.

### Can we do anything about it?

No. The only solution would be to go into a climatic cooling and at present, this is not a real forecast. Even if we stop emitting greenhouse gases, even if the Climate Summit had achieved its goals, the answer would not be immediate. We are in a not very cold interglacial stage, with very high levels of global warming. Nature also emits gases, but the natural part tends to compensate itself. The emission derived from the human factor is the one that is not absorbed by the climate. In 150 years, human-made greenhouse gases have increased the temperature by two degrees. In terms of geological environment, this is spectacular. Even if we reduce emissions, we will at best succeed in mitigating the increase. For the glaciers of the Pyrenees, it is already late; their loss is irreversible.

### The ice of a glacier is home to prehistoric viruses and bacteria. What consequences can this outcrop have for humans and animals?

Glacier ice contains an environmental record of hundreds and thousands of years in which pollen, particles, and microorganisms have been found allowing us to study the environment of the past. In the glaciers of the Pyrenees, there are microbes, viruses and bacteria that do not exist anywhere else in the world. They are a unique microscopic fauna that will be lost with the extinction of the glacier. The possibility of one of these viruses spreading is minimal.

### Viajemos al futuro. Año 2040. ¿Existe Monte Perdido?

Habrà muy poco hielo al descubierto. Quizás en la parte izquierda, donde hay más acumulación de nieve, se conserve algo mejor. La previsión es que no quede más de un 20%. El glaciar pierde un metro de espesor cada año y puede que este retroceso se acelere. Cada año aparecen afloramientos rocosos que emiten calor y hacen que el hielo se funda más rápido en verano.

### ¿Podría emplearse el término extinción?

En Pirineos quedan 19 glaciares. En el año 1985 había 39. Cuando se dice que un glaciar desaparece es porque deja de moverse y se convierte en un nevero. Desde 1980 se han perdido la mitad de los glaciares pirenaicos. El aumento de temperatura actual en la cordillera pirenaica es de dos grados y así los glaciares no pueden mantenerse.

### ¿Qué consecuencias tiene la desaparición de los glaciares?

El daño será, sobre todo, paisajístico. El glaciar de Monte Perdido es, junto al cañón de entrada, el icono del Parque Nacional de Ordesa. La pérdida del glaciar es patrimonial, se termina uno de los legados naturales que conforman el entorno. La desaparición de los glaciares en otras partes del planeta sí puede suponer un problema grave porque son un suministro de agua o están cercanos a poblaciones que pueden verse dañadas.

### ¿Estamos a tiempo de hacer algo para evitarlo?

No. La única solución sería entrar en un enfriamiento climático y actualmente no es una previsión real. Aunque dejemos de emitir gases de efecto invernadero, aunque la Cumbre del Clima hubiera logrado los objetivos, la respuesta no es inmediata. Estamos en una etapa interglaciar, no muy fría, con unos niveles de calentamiento muy elevados. La naturaleza también emite gases, pero la parte natural tiende a compensarse. La emisión derivada del factor humano es la que resulta inasumible para el clima. En 150 años los gases de efecto invernadero provocados por el hombre han aumentado la temperatura dos grados. En términos de clima geológico es espectacular. Aunque reduzcamos las emisiones, en el mejor de los casos conseguiremos suavizar el aumento. Para los glaciares del Pirineo ya es tarde, su pérdida es irreversible.

### El hielo de un glaciar alberga virus y bacterias prehistóricas. ¿Qué consecuencias puede tener este afloramiento para el hombre y los animales?

El hielo de los glaciares contiene un registro ambiental de cientos y miles de años, en el que se ha encontrado polen, partículas y microorganismos que nos permiten estudiar el medio ambiente del pasado. En los glaciares de Pirineos hay microbios, virus y bacterias que no existen en ningún lugar del mundo. Son una fauna microscópica única que se perderá con la extinción del glaciar. La posibilidad de propagación de uno de estos virus es mínima.





Vielha



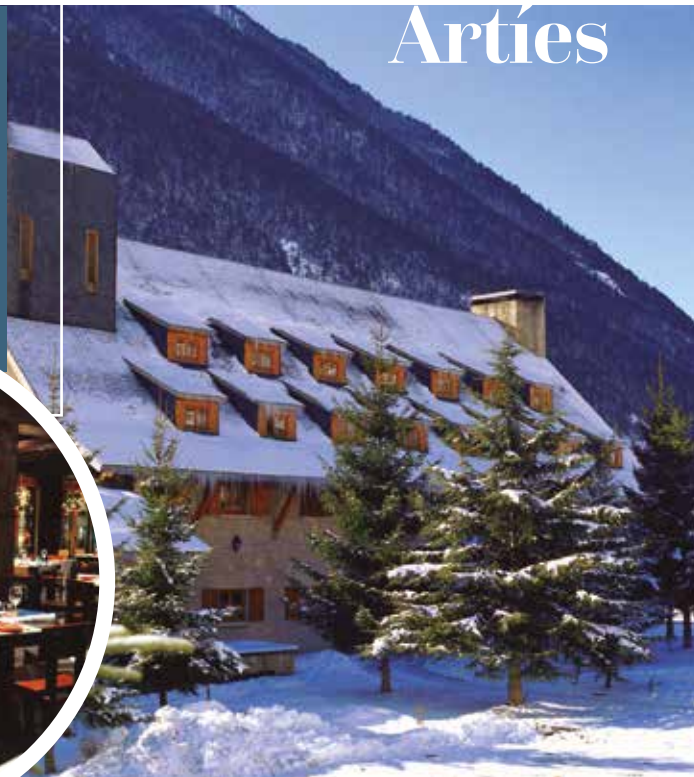
Bielsa

### Paradores en Pirineos

Al pie de Monte Perdido, en pleno Pirineo oscense, se encuentra el Parador de Bielsa, un hotel muy acogedor donde las vistas regalan lienzos de infinitos colores. El sonido de los ríos y la vigorosa naturaleza se deja sentir también en los paradores de Vielha y Artés, situados en el corazón del Valle de Arán, muy cercanos a la estación de Baqueira-Beret.

### Paradores at the Pyrenees

At the foot of Monte Perdido, in the heart of the Huesca Pyrenees, you will find the Parador de Bielsa, a welcoming hotel where the views give away canvases of infinite color. The sound of the rivers and the dynamic nature can also be felt in the Paradores de Vielha and Artés, located in the heart of the Aran Valley, very close to the Baqueira-Beret station.



Artés





Desde la serranía

*de Atienza*  
*a su mesa*

Tel. 949 39 91 69 ATIENZA (Guadalajara)  
[www.embutidosatienza.es](http://www.embutidosatienza.es)  
[embutidoatienza@embutidosatienza.es](mailto:embutidoatienza@embutidosatienza.es)

# CUEVA DE NERJA.es

## VISITAS A CUEVA DE NERJA

VISITS TO THE  
NERJA CAVE



RADIO-GUIADAS  
RADIO-GUIDED



DIDÁCTICAS  
(ESCOLARES)



IMSERSO



AUDIO-GUIADAS  
AUDIO-GUIDED



## VISITAS ESPECIALES: SPECIAL VISITS:



VISITA SECRETOS DE LA CUEVA  
SECRETS OF THE CAVE VISIT



VISITA CIENTÍFICA  
SCIENCE VISIT



VISITA NOCTURNA - Miguel Joven  
NIGHT VISIT - With Miguel Joven

## MUSEO DE NERJA NERJA MUSEUM



AUDIO-GUIADAS  
AUDIO-GUIDED



Certified  
Company  
RTS 001/2019 RTI



Primera cueva turística de España con la Q de Calidad  
Primer museo de Andalucía con la Q de Calidad

First touristic cave of Spain with the Q for Quality  
First museum of Andalusia with the Q for Quality

# AGENDA

## TOLEDO

### COLECCIÓN DE ROBERTO POLO

**Fecha:**

Colección permanente

**Dónde:** Centro de Arte

Moderno y Contemporáneo de Castilla-La Mancha (CORPO)

**Horarios:** De lunes a sábado de 10:00 a 18:00 h // Domingos de 10:00 a 15:00 h.

**Precio:** 4 euros

Inaugurado en marzo de 2019 en el antiguo convento de Santa Fe, para establecer residencias de artistas e historiadores del arte, este museo es uno de los pocos del mundo creados por un Gobierno para acoger una colección privada. Alberga 250 obras de arte moderno y contemporáneo de la colección de Roberto Polo. Desde Honoré Daumier, Eugène Delacroix, Kandinsky, Franz Marc o Marthe Donas, hasta las coloristas esculturas de cristal de Maria Roosen o Oskar Schlemmer.

The museum opened its doors in the former convent of Santa Fe in March 2019, with the aim of establishing residences for artists and art historians, it is one of the few in the world created by a government to house a private collection, containing 250 works of modern and contemporary art from Roberto Polo's collection. From Honoré Daumier, Eugène Delacroix, Kandinsky, Franz Marc or Marthe Donas, to the colourful glass sculptures by Maria Roosen or Oskar Schlemmer.



## CÁCERES

### LOS SECRETOS

**Fecha:** 14 de febrero de 2020

**Dónde:** Palacio de Congresos y Exposiciones de Cáceres

**Horarios:** 21.30 h

**Venta anticipada:** En taquilla

**Precio venta anticipada:** Desde 33,30 €

Los Secretos es uno de esos grupos a los que nadie concedió credibilidad en un principio, pero que ha sabido ganarse un lugar en el mundo de los grandes del pop nacional a base de buenas canciones como 'Déjame', 'A tu lado', 'Sobre un vidrio mojado' y 'Buena chica', entre otras. La seriedad y el sello de 'tristes' ha sido siempre marca de la casa. Tras conseguir el disco de platino con *A tu lado*, el disco homenaje al tristemente desaparecido Enrique Urquijo, *En este mundo raro*, *Algo prestado* y *Una vida a tu lado* son los tres últimos discos de la banda. Ahora presenta su nuevo trabajo de estudio, *Mi Paraíso*.

Los Secretos is one of those bands that no one believed in, but that has managed to earn a place in the world of the greats of national pop by means of good songs like 'Déjame', 'A tu lado', 'Sobre un vidrio mojado' and 'Buena chica', among others. The seriousness and the "sad" label has always been a trademark of the band. After achieving a platinum record with *A tu lado*, the tribute record to the late Enrique Urquijo, *En este mundo raro*, *Algo prestado* and *Una vida a tu lado* are the band's last three records. Now they present their new studio work, *Mi Paraíso*.

## LUGO

### MUSEO-FORTALEZA SAN PAIO DE NARLA

**Fecha:** exposición permanente

**Dónde:** Centro Social Municipal Uxio Novoneira

**Precios:** Entrada gratuita

En 1993, la Diputación Provincial convirtió esta fortaleza en Museo Histórico y Etnográfico. La planta baja dispone de un patio, que cuenta con una colección de llamadores y llaves; las caballerizas, en las que se exhiben diversos elementos de equitación; y la bodega, con exposición de instrumentos empleados en la elaboración de tejidos. En la parte superior, el visitante podrá hacer un recorrido a través de la cocina, el salón, el corredor y la torre, que consta a su vez de tres pisos. También se puede visitar la capilla del siglo XVIII.

In 1993, the County Council of Lugo turned this fortress into a Historical and Ethnographic Museum. The ground floor has a courtyard, which has a collection of knockers and keys; the stables, where various riding elements are exhibited; and the cellar, with an exhibition of instruments used in the making of fabrics. In the upper part, the visitor can take a tour through the kitchen, the living room, the corridor and the tower, which in turn consists of three floors. You can also visit the 18th century chapel.





## BARCELONA

### CARLOS PÉREZ SIQUIER

**Fecha:** Desde 13 de febrero de 2020 hasta 17 de mayo de 2020

**Dónde:** Fundación Mapfre Barcelona. Casa Garriga i Nogués

**Horarios:** L de 14 a 20 h. M a S de 10 a 20 h. D y festivos de 11 a 19 h.

**Precio:** Entrada general: 3 euros

Fundación MAPFRE presenta una exposición dedicada a Carlos Pérez Siquier, una figura clave para la consolidación de la fotografía moderna tanto a nivel nacional como internacional. Su obra destaca en el panorama español como pieza clave en la profesionalización del medio, primero desde propuestas cercanas al neorrealismo y más adelante como pionero de la fotografía en color.

MAPFRE Foundation presents an exhibition dedicated to Carlos Perez Siquier, a key figure in the consolidation of modern photography both nationally and internationally.

His work stands out in the Spanish panorama as a key piece in the professionalization of the medium, firstly from proposals close to neo-realism and later as a pioneer of color photography.



**Fecha:** Desde 20 de marzo de 2020 hasta 21 de marzo de 2020

**Dónde:** Teatro Cuyás

**Horarios:** 20.30 h

**Venta anticipada:** En taquilla y [www.teatrocuyas.com](http://www.teatrocuyas.com)

**Compañía:** Ballet Nacional de España

## CIUDAD REAL

### NUNCA LLUEVE A GUSTO DE TODOS

**Fecha:** 8 de febrero de 2020

**Dónde:** Teatro Municipal Quijano

**Horarios:** 21 h

Los cómicos JJ Vaquero y Álex Clavero demuestran que *Nunca llueve a gusto de todos* es un monólogo de humor directo sin pelos en la lengua. Los dos artistas descubren las dos caras de una misma moneda por aquello de que lo mejor que le puede pasar a una persona, no tiene que ser lo mismo para otra.

The comedians JJ Vaquero and Alex Clavero prove that *Nunca llueve a gusto de todos* (You can't please everyone) is a straightforward humorous monologue that doesn't mince words. The two artists discover the two sides of the same coin by the fact that the best thing that can happen to one person might be the worst thing that can happen to another.



Bajo la dirección de Rubén Olmo, Antonio Ruz, uno de los coreógrafos españoles más personales y potentes de la actualidad y el Ballet Nacional de España traen el montaje de *Electra*. Según confiesa: "Entendí que se trataba de una gran oportunidad para contar una historia a través de la danza con un elenco potente y muy versátil. Busqué los puntos de unión entre la tragedia griega y mis raíces visualizando el argumento en la España rural y acercándolo a nuestro imaginario popular, español, mediterráneo".



## LLEIDA

### CONSTRUYENDO NUEVOS MUNDOS

**Fecha:** Desde 18 de marzo de 2020 hasta 26 de julio de 2020

**Dónde:** CaixaForum Lleida

**Horarios:** L a V de 10 a 14 y de 17 a 20 h. S e 11 a 14 y de 17 a 20 h. D y festivos de 11 a 14 h.

**Precio:** entrada gratuita

La exposición, organizada por CaixaForum, propone una nueva lectura sobre el desarrollo de los movimientos artísticos de las primeras décadas del siglo pasado subrayando su libertad, misterio y utopía con obras procedentes del Instituto Valenciano de Arte Moderno (IVAM). Todo un referente español y europeo en el arte de las vanguardias del siglo XX. La muestra se complementa con piezas de diseño de la colección Alfaro Hofmann, del escultor Andreu Alfaro (1929-2012).

The exhibition, organized by CaixaForum, offers a new view of the development of the artistic movements of the first decades of the last century, highlighting their freedom, mystery and utopia with works from the Instituto Valenciano de Arte Moderno (IVAM). This is a Spanish and European benchmark for 20th-century avant-garde art. The exhibition is complemented by design pieces from the Alfaro Hofmann collection, by the sculptor Andreu Alfaro (1929-2012).

## LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

## ELECTRA

Under the direction of Rubén Olmo, Antonio Ruz, one of Spain's most personal and powerful choreographers, and the Ballet Nacional de España bring us the production of *Electra*. As he confesses: "I understood that it was a great opportunity to tell a story through dance with a powerful and very versatile cast. I looked for the points of union between the Greek tragedy and my roots by visualizing the plot in rural Spain and bringing it closer to our popular, Spanish, Mediterranean imagination".





© 2019 Teatre Real. Totes les dretes reservades.

# MyOpera Player

**NUEVA PLATAFORMA DE VÍDEO DEL TEATRO REAL  
PARA AMANTES DE LA ÓPERA**

Disfruta a tu medida de **la mejor ópera**, los **artistas** del momento,  
**grandes lanzamientos mensuales** y una **amplia videoteca**.

**Suscríbete ya** por menos de **7 €/mes** y llévate una semana gratis\*  
**[myoperaplayer.com](http://myoperaplayer.com)**

Un proyecto de



Con la colaboración de



\* Importe mensual de una suscripción por 12 meses, con un pago único de 79,99 € al año. La suscripción semestral tiene un coste 45,99 € en un pago único anual cuyo importe mensual es de 7,66 €. Promoción de una semana gratis válida para suscripciones de 6 y 12 meses.



*Paseando*  
**CON GALDÓS**

WALKING WITH GALDÓS




M<sup>a</sup> JOSÉ PRIETO



*\*Juan Pedro Aparicio es escritor y gran admirador de la obra de Galdós. Su último libro publicado es Cien relatos cuánticos de la literatura clásica española. (Ed. Eolas)*

*\*Juan Pedro Aparicio is a writer and a huge supporter of Galdós' literary work. His most recent book is "Cien relatos cuánticos de la literatura clásica española" -One Hundred Quantum Tales of Classical Spanish Literature-. (Ed. Eolas)*



 JUAN PEDRO APARICIO\*



## El Misterio Galdós

De Galdós me gusta todo. Quienes le envidiaron en vida le colgaron el epíteto mezquino de “garbancero” con la pretensión de encerrar su obra dentro de un localismo casposo. Han pasado los años y don Benito sigue siendo, al lado de Cervantes, el novelista más universal de España. No tiene obras menores; en todas, también en las de su juventud, nos ofrece una comprensión intensa y profunda de la vida. A través de sus escritos conocemos no solo la sociedad de la época mejor que en cualquier tratado de sociología o de historia, sino que también nos adentramos en los más sinuosos flujos del alma humana. Quienes tanto lo denostaron, contribuyendo así a lo tardío de su reconocimiento internacional, adolecían de ceguera, una ceguera precisamente artística, pues como creador don Benito se anticipó a los más grandes renovadores, a Kafka o al mismo Joyce, en la utilización de las más osadas técnicas narrativas, las que han servido para revolucionar los límites expresivos de la novelística de nuestro tiempo.

/

## The Mystery of Galdós

I like everything about Galdós. Those who envied him in life gave him the petty epithet of "garbancero" to lock up his work within a dank localism. The years have passed and Don Benito continues to be, alongside Cervantes, Spain's most universal novelist. He has no minor works; in all of them, even those of his youth, he offers a keen and deep understanding of life. Through his writings, we not only learn about the society of the time better than in any sociology or history treatise, but we also enter into the most winding paths of the human soul. Those who denounced him, thus contributing to his overdue international recognition, suffered from artistic blindness since as a creator, Don Benito anticipated the most significant innovators, Kafka or Joyce himself, in the use of the most daring narrative techniques, those that revolutionize the expressive novelistic boundaries of our time.



*Pocos autores han empresa de narrar un tanta brillantez como Episodios Nacionales, a los de novelar absolutamente el material necesario para modelar*

*de la historia de la literatura. Las porterías y las escenas de la alta sociedad conviven en sus libros con mercachifles, truhanes y vividores que transitan por unas calles abarrotadas de escenas pintorescas. Madrid fue sustancia indisoluble en la prosa galdosiana, como lo fue París para Balzac o Londres para Dickens. 2020 conmemora el centenario de la muerte de Benito Pérez Galdós (Las Palmas 1843 - Madrid 1920), una de las mentes más creativas del panorama literario español.*

*llevado a cabo la ardua periodo histórico con Galdós. El autor de los que corresponde una manera novedosa, encontró en Madrid una de las obras más originales*

*Few authors have carried out the difficult task of narrating a historical period as brilliantly as Galdós. The author of the National Episodes, which is a completely new way of novelizing, found in Madrid the necessary material to model one of the most original works in the history of literature. From concierges to high society coexist in his books, together with hucksters, crooks, and hooligans who walk through streets full of picturesque scenes. Madrid was an intricate part of Galdósian prose, as was Paris for Balzac or London for Dickens. 2020 marks the centenary of the death of Benito Pérez Galdós (Las Palmas 1843 - Madrid 1920), one of the most creative minds on the Spanish literary scene.*

En septiembre de 1862 un estudiante canario de 19 años bajó del tren y se adentró en las vivarachas calles de la gran urbe madrileña. El joven Galdós abrió los ojos ante gentes afables y distendidas que transcendían las rudimentarias vivencias isleñas. Poco amigo de los estudios de Derecho, razón por la que se había trasladado a la capital, descubrió de inmediato cómo la vida cotidiana, el ambiente de los cafés, las vías atiborradas y el bullicio de los teatros regalaba a su palpitante vocación de escritor un material de valor incalculable.

Sus primeros años en la villa transcurrieron callejeando, empapándose de todos los detalles que afloraban entre las visitas al Ateneo de la calle de La Montera, el trasiego del Teatro Real y la vida en las pensiones del barrio de Lavapiés en las que se hospedaba.

En aquella época, compaginaba las lecturas de Cervantes y los clásicos griegos con autores extranjeros, como Balzac y Dickens, pero también Tolstoi, por quien sentía auténtica admiración.

In September 1862, a 19-year-old Canarian student stepped off the train into the lively streets of the great city of Madrid. The young Galdós had arrived at a place full of friendly and relaxed people who transcended the rudimentary island experiences. Not very fond of studying law, which was the reason why he had moved to the capital, he immediately discovered how daily life, the atmosphere of the cafés, the crowded streets, and the hustle and bustle of the theatres provided invaluable material for his passionate vocation as a writer.

He spent his first years in town on the streets, soaking up all the details that came to light between visits to the Ateneo on Calle de La Montera, the busy life of the Teatro Real, and life in the boarding houses in the Lavapiés district where he stayed.

At that time, he combined his readings of Cervantes and Greek classics with foreign authors, such as Balzac and Dickens, but also Tolstoy, for whom he had genuine admiration.



## Galdós es Madrid

Con motivo del centenario, el Ayuntamiento de Madrid ha preparado un amplio programa de actividades que se desarrollarán a lo largo de 2020. Bajo el lema: Galdós es Madrid. 2020, año galdosiano, madrileño y novelesco, la efeméride pretende subrayar la pasión del escritor por la ciudad. La programación comprende ciclos de conferencias, teatro, música, exposiciones y paseos literarios abiertos a todos los ciudadanos. La próxima edición de la Feria del Libro contará con una carpa íntegramente dedicada a la difusión de la obra del novelista.

De la extraordinaria creatividad galdosiana brotan sin cesar generosos recursos literarios que se desparraman en sus textos como un copioso torrente. Su forma de novelar revela un extraordinario dominio lingüístico y la imaginación y el talento que solo se da en los genios. Hay en Galdós evidente sentido de la maestría y claro rescollo en la narrativa de los escritores que le sucedieron.

El valor de su obra no atiende solo al volumen, también a la magnífica presencia de elementos que han clarificado la manera de narrar. Galdós, el gran observador, supo describir mejor que nadie la atmósfera que envuelve a los personajes: calles, casas, habitáculos, oficios y menesteres... La profusa referencia a calles, plazas y comercios de Madrid seduce a los intérpretes de sus obras, hasta el punto de que el contexto mantiene un aliento omnipresente que en ocasiones desplaza al propio personaje de carne y hueso. La villa y corte fue para el escritor el bálsamo que calmó las heridas que produce toda gran revelación literaria.

From Galdós' extraordinary creativity spring forth generous literary resources, scattered in his texts like a mighty torrent. His way of novelizing reveals an extraordinary linguistic mastery and the imagination and talent that only comes from geniuses. In Galdós is an evident sense of skill and a clear reflection of the narrative of the writers who succeeded him.

The value of his work is not only in its volume but also in the magnificent presence of elements that have clarified his way of narrating. Galdós, the great observer, knew better than anyone else how to describe the atmosphere surrounding the characters, streets, houses, dwellings, trades and chores... The free reference to the streets, squares and shops of Madrid captivates the interpreters of his works, to the point that the context maintains an omnipresent spirit that at times, displaces people of flesh and blood. For the writer, the town and court were the balms that soothed the wounds produced by every great literary revelation.

## Galdós is Madrid

On the centenary, the Madrid City Council has prepared an extensive activity program to be carried out throughout 2020. Under the slogan: Galdós is Madrid. 2020, the year of Galdós, Madrid and the novel, the event aims to highlight the writer's passion for the city. The schedule includes conference cycles, theatre, music, exhibitions, and literary tours open to all citizens. The next edition of the Book Fair will have a stand entirely dedicated to the dissemination of the novelist's work.

# Paseos con Galdós

Walks with Galdós

Galdós

**Biblioteca Pública Municipal Benito Pérez Galdós.** La Biblioteca Pública Municipal Conde Duque cambia su nombre por el de Biblioteca Pública Municipal Benito Pérez Galdós en honor al centenario. La zona en la que se ubica fue conocida durante un tiempo como “el barrio de los Miaus” por influencia de su novela, “Miau”, escrita en 1888, cuyos personajes hacían vida en las calles del entorno y en otras como la del Pez.

**Benito Pérez Galdós Municipal Public Library.** The Conde Duque Municipal Public Library changes its name to the Benito Pérez Galdós Municipal Public Library in honor of the anniversary. Its location was known for a time as “the Miaus district” due to the influence of the novel, “Miau,” written in 1888, whose characters lived in the surrounding streets and others such as El Pez Street.

**Su primer hogar.** A una pensión en la calle Fuentes, 3, llegó el joven escritor nada más instalarse en Madrid. Se alojó en una habitación del segundo piso, dentro de una casa moderna, isabelina y ventilada. Ante sus ojos se abrió el variopinto paisanaje que poblaría su universo literario. Porteras, politicastro, señoritos, damas, granujas, prostitutas, ricos y pobres se manifiestan ante sus ojos como una revelación.

**His first home.** The young writer first settled into a boarding house at 3 Fuentes Street. He stayed in a room on the second floor, in a modern, Elizabethan, airy house. Before his eyes, the varied landscape that would populate his literary universe appeared. Doormen, politicians, young men, ladies, rascals, prostitutes, rich and poor, all appear before his eyes as a revelation.

**Lhardy.** Valle Inclán apodó a Galdós “el garbancero” un mote que describe la indisoluble materia compacta que conforman el cocido y la esencia castiza, y por ende, la íntima ligazón entre Galdós y Madrid. Don Benito cita a este restaurante en varias de sus novelas, de quien dice que es “el primero en las artes del comer fino” (Los Ayacuchos).

**Lhardy.** Valle Inclán nicknamed Galdós “el garbancero” a moniker that describes the indissoluble compact matter that makes up the cocido (stew) and the pure essence, and therefore, the close link between Galdós and Madrid. Don Benito quotes this restaurant in several of his works, of which he says that it is “the first in the arts of fine eating” (Los Ayacuchos).



**Café comercial.** El más anciano de los cafés madrileños abrió sus puertas en 1887. Los vetustos espejos han reflejado las acaloradas tertulias que intelectuales y personajes de toda ralea compartían entre cafés y licores. En sus legendarias mesas pasaba las horas el célebre escritor.

**Commercial coffee.** The oldest of Madrid's cafés opened its doors in 1887. The old mirrors have reflected the heated conversations that intellectuals and people of all stripes shared between coffees and liquors. The famous writer used to spend hours at its legendary tables.



**Editorial Obras de Pérez Galdós.** Desengañado por el proceloso pleito con el editor de sus obras, Galdós abrió su propia editorial en la calle Hortaleza, 104, en el año 1897. Los negocios siempre fueron el talón de Aquiles del escritor. Su política editorial consistió en hacer grandes tiradas y dejar los libros en depósito a las librerías sin plazo de liquidación, confiando sólo en la buena voluntad. Este acto, tan propio de don Benito, le llevó a contraer grandes deudas que alimentaban la voracidad de los prestamistas. La editorial no funcionó y cerró en 1904.

**Editorial Obras de Pérez Galdós.** Disappointed by the heated lawsuit with his publisher, Galdós opened his own publishing house at 104 Hortaleza Street in 1897. Businesses had always been the writer's Achilles' heel. His editorial policy consisted of making large print runs and leaving the books on deposit to the bookstores without a liquidation period, relying only on goodwill. This act, so typical of Don Benito, led him to contract large debts that fed the greed of the creditors. The publishing house closed in 1904.



**Real Academia.** Galdós fue nombrado en 1897 académico de la Real Academia Española. Llegó a ser propuesto al Premio Nobel de Literatura varias veces, pero los sectores más conservadores de la sociedad intrigaron para que nunca se le concediera.

**Royal Academy.** Galdós was appointed to the Spanish Royal Academy in 1897. He was nominated for the Nobel Prize in Literature several times, but the most conservative sectors of society schemed to prevent him from being awarded.

**Congreso de los Diputados.** El novelista recaló en la política de manera casi accidental. Su carácter tímido y retraído no encontraba paz en un Congreso donde la exaltación y los discursos a viva voz representaban la vida de la cámara. En 1886, su amistad con Sagasta y el acercamiento al Partido Liberal, le llevaron a convertirse en diputado por Guayama (Puerto Rico).

**Spanish Congress.** The novelist entered politics almost accidentally. His shy and withdrawn manner found no peace in a Congress where exaltation and loud speeches accounted for the life of the chamber. In 1886, his friendship with Sagasta and his approach to the Liberal Party led him to become a congressman for Guayama (Puerto Rico).

**Plaza Mayor.** En una de las casas de la Cava de San Miguel, justo a la espalda de la esbelta Plaza Mayor, vivía Fortunata, la mujer de clase más baja que seduce a Juanito Santa Cruz en la magistral Fortunata y Jacinta.

**Plaza Mayor.** In one of the houses of the Cava de San Miguel, just behind the slender Plaza Mayor, lived Fortunata, the lower class woman who seduced Juanito Santa Cruz in the masterful Fortunata and Jacinta.

**Calle Pérez Galdós.** El escritor cuenta en Madrid con una bulliciosa calle que comunica dos arterias principales del Madrid galdosiano: Fuencarral y Hortaleza.

**Pérez Galdós Street.** The writer has a bustling street that connects two main arteries of Galdosian Madrid: Fuencarral and Hortaleza.





**Librería Pérez-Galdós.** Abierta en 1942 por los herederos del novelista, está situada en la calle Hortaleza, 5. Su interior es un auténtico edén para los bibliófilos, con más de cinco kilómetros de estanterías de madera que recopilan hasta 20.000 obras.

**Pérez-Galdós bookshop.** Opened in 1942 by the novelist's heirs, it is located at Calle Hortaleza, 5. The inside is a real Eden for bibliophiles, with over five kilometers of wooden shelves containing up to 20,000 works.

**Su último hogar.** El escritor falleció en su vivienda de Hilarión Eslava, número 7, el 4 de enero de 1920. Una placa recuerda el lugar donde estuvo el hotelito, propiedad de uno de sus sobrinos, en el que reposó sus últimos años.

**His last home.** The writer died in his home in Hilarión Eslava, number 7, on January 4, 1920. A plaque commemorates the place where the little hotel, owned by one of his nephews, was located, where he spent his last years.



**Estatua en El Retiro.** En pleno Parque de El Retiro se encuentra la escultura primeriza del artista Victorio Macho. Fue sufragada por suscripción pública e inaugurada en 1919, con asistencia del propio escritor, ya inválido y ciego.



**Statue in El Retiro.** In the heart of El Retiro Park is the first sculpture by the artist Victorio Macho. It was paid for by public subscription and inaugurated in 1919, with the assistance of the writer himself, now disabled and blind.



**Tumba de Don Benito.**

Galdós está enterrado en el Cementerio de la Almudena. Su entierro fue frío, pero multitudinario. Ortega y Gasset denunció públicamente el olvido institucional en una encendida necrológica: *“La España oficial, fría, seca y protocolaria, ha estado ausente en la unánime demostración de pena provocada por la muerte de Galdós. La visita del ministro de Instrucción Pública no basta... Son otros los que han faltado... El pueblo, con su fina y certera perspicacia, ha advertido esa ausencia... Sabe que se le ha muerto el más alto y peregrino de sus príncipes”.*

**Grave of Don Benito.** Galdós is buried in the Almudena Cemetery. His funeral was cold but multitudinous. Ortega y Gasset publicly denounced institutional neglect in a lively obituary: *“Official Spain, cold, dry and formal, has been absent from the public demonstration of grief caused by Galdós' death. The visit of the Minister of Public Instruction is not enough ... Others have been absent... The people, with their fine and accurate insight, have noticed this absence... They know that the highest and most noble of their princes has died.”*





# HUELVA

mucho que  
Ver



HUELVATURISMO

TURISMOHUELVA.ORG

# ARANJUEZ

ARANJUEZ FUE LA PRIMERA CIUDAD ESPAÑOLA QUE LOGRÓ  
ESTE TÍTULO EN 2001, UN RECONOCIMIENTO UNIVERSAL  
A SU VALOR PAISAJÍSTICO Y MONUMENTAL, A CONTINUACIÓN  
TE INDICAMOS LO QUE NO TE PUEDES PERDER  
PARA CONOCERLA

## 5 CONSEJOS *para conocer Aranjuez*

PAISAJE CULTURAL  
PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

### 1 Palacio Real y Jardín de la Isla

El Palacio Real, monumento estrella y origen de la ciudad actual, fue iniciado por Felipe II y finalizado 200 años después, en tiempos de Carlos III, siguiendo las mismas pautas de estilo. Se trataba de un lugar de disfrute para la realeza por lo que se trabajó con mimo tanto el diseño como la edificación y su entorno.

### 2 Real Casa del Labrador, Museo de Falúas y Jardín del Príncipe

Indispensable visitar estos tres enclaves únicos, iconos del Paisaje Cultural de Aranjuez: la Real Casa del Labrador de finales del siglo S.XVIII, casa de recreo de Carlos IV, el Museo de Falúas donde se conservan embarcaciones utilizadas en las fiestas musicales organizadas por Farinelli, y el Jardín del Príncipe, donde se encuentran los más bellos paisajes.

Cómo llegar: Aranjuez se ubica entre Madrid y Toledo a 40 minutos de ambas en tren y coche. Tienes toda la información en



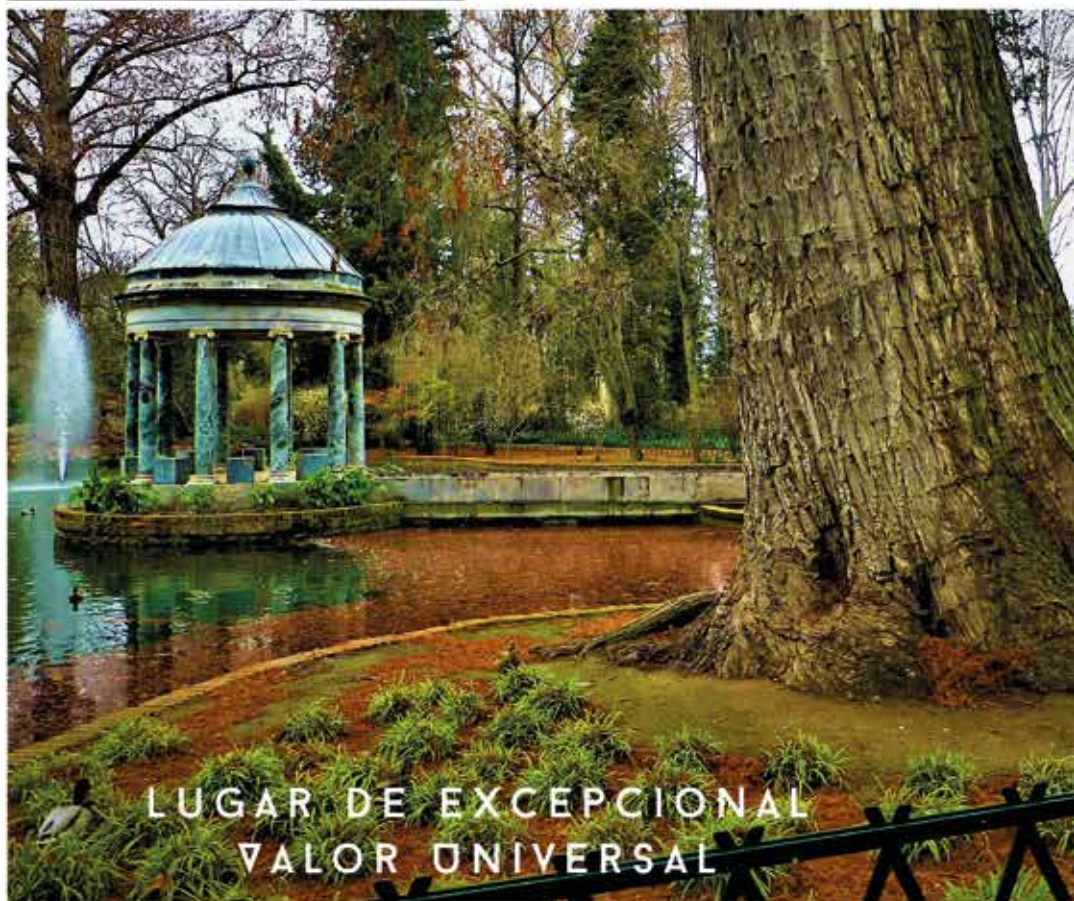
## Actividades

Elige la experiencia que quieres vivir, tienes una amplia gama a tu disposición para conocer la ciudad de formas muy diferentes: el río y sus paisajes desde el barco turístico o en piragua, descubre el entorno natural más desconocido en un agradable paseo a caballo rodeado de árboles centenarios, disfruta con tu familia de un viaje en el Chiquitren, visita las espectaculares bodegas del Real Cortijo de Carlos III y del Regajal para degustar excelentes vinos locales, atrévete a volar en globo...



## Gastronomía

Aranjuez es un destino gastronómico de primera línea gracias a la utilización de productos frescos de proximidad, no obstante las restaurantes actuales se nutren de las mismas huertas creadas por Carlos III para suministrar sus cocinas por la excelencia de sus productos. Hoy en día no hay duda de que una parte importante del viaje es disfrutar de una buena comida en un buen ambiente y aquí se aúnan las dos cosas.




LUGAR DE EXCEPCIONAL  
VALOR UNIVERSAL

## Casco Histórico

A partir de 1750 Fernando VI permite el asentamiento comenzando así la creación de una ciudad perfectamente planificada de calles rectas y espaciosas repletas de palacios donde se alojaban los nobles que acompañaban a los reyes. Con el tiempo se fueron sumando otros edificios imprescindibles en una ciudad "moderna" como el Mercado de Abastos, el Teatro Real, la Plaza de Toros, etc. La arquitectura popular representada en las corralas es uno de los secretos mejor guardados.

# Países ricos, países viejos

## ALEJANDRO PORTES

 DIEGO ÁLVAREZ

“ LA INMIGRACIÓN ES UN ELEMENTO  
CRUCIAL PARA LA DESACELERACIÓN  
DE LA CAÍDA DEMOGRÁFICA ”

ALEJANDRO PORTES, PREMIO PRINCESA DE ASTURIAS DE CIENCIAS SOCIALES 2019, DEFIENDE QUE LA INMIGRACIÓN CONSTITUYE UN RECURSO DE ENRIQUECIMIENTO CULTURAL Y DE “RELLENO” EN EL HUECO LABORAL Y, TAMBIÉN, UN ELEMENTO CRUCIAL PARA LA DESACELERACIÓN DE LA CAÍDA DEMOGRÁFICA. EXPERTO DE RECONOCIDO PRESTIGIO A NIVEL MUNDIAL, EXPLICA LAS CLAVES PARA ENTENDER Y APROVECHAR EL FENÓMENO DE LOS FLUJOS MIGRATORIOS.

### ¿Se siente satisfecho con el premio a su trabajo?

Es un gran honor recibir este premio por provenir, particularmente, de un país que ha hecho las cosas bien respecto a los inmigrantes. Hubiera sido difícil aceptar un premio de un país xenófobo o que persiguiera a sus minorías.

### ¿Es posible entender las ventajas de los flujos migratorios?

Recientemente estuve en Japón, en una conferencia en la que comparaba experiencias de inmigración tardía, como las de España y Japón. La inmigración constituye un recurso de enriquecimiento cultural o de “relleno” en el hueco laboral y, también, un elemento crucial para la desaceleración de la caída demográfica. Los países ricos también son países viejos y sus tasas de fertilidad se encuentran muy por debajo de las necesarias para reproducir la población. En estos casos, la inmigración puede contribuir a frenar esa caída demográfica. España recibió alrededor de medio millón de inmigrantes durante el año 2018, lo que frenó la caída demográfica que comenzó con la crisis de 2008. Mientras, en Japón, que se resiste a aceptar la inmigración, la población cayó en medio millón durante el mismo año.

A portrait of Alejandro Portes, an older man with thinning hair, wearing a brown turtleneck and a grey blazer. He is looking slightly to the left of the camera with a neutral expression. The background is a plain, light-colored wall.

# *Rich countries, old countries*

**“IMMIGRATION IS A CRUCIAL ELEMENT TO SLOW THE POPULATION DECLINE DOWN”**

ALEJANDRO PORTES, THE WINNER OF THE PRINCESS OF ASTURIAS AWARD FOR SOCIAL SCIENCES IN 2019, ARGUES THAT IMMIGRATION IS A RESOURCE FOR CULTURAL ENRICHMENT AND FOR “FILLING IN” THE JOB GAP, AS WELL AS BEING A CRUCIAL ELEMENT TO SLOW THE DEMOGRAPHIC FALL. A WORLD-RENOWNED EXPERT, HE EXPLAINS THE KEYS TO UNDERSTANDING AND TAKING ADVANTAGE OF THE MIGRATORY FLOWS.

**Are you satisfied with the award?**

It is a great honor to receive this award, particularly for coming from a country that has done well regarding immigrants. It would have been difficult to accept an award from a country that is xenophobic or that persecutes its minorities.

**Is it possible to understand the advantages of migratory flows?**

I was recently in Japan at a conference comparing experiences of late immigration, such as Spain's and Japan's. Immigration is a resource for cultural enrichment or “filling” the labor gap, and, a crucial element to slow the demographic fall. Rich countries are also old countries, and their fertility rates are far below those needed to replenish the population. In these cases, immigration can help to slow down the population decline. Spain received around half a million immigrants during 2018, which slowed the demographic fall that had begun with the 2008 crisis. Meanwhile, in Japan, which is reluctant to accept immigration, the population fell by half a million during that same year.

**¿Hay falta de voluntad política para gestionar el problema de las migraciones?**

El éxito de la integración de la inmigración en España es, precisamente, que no hubo política o fue muy restringida. El Estado español no impuso ningún modelo de integración... Hay excepciones, pero en general recibió a la mayoría de los inmigrantes de buen grado. Los gobiernos locales y las escuelas facilitaron la acogida de los niños, con programas de apoyo. Ha sido un modelo de abajo para arriba y hay que aplaudirlo. Francia, por ejemplo, siempre buscó un modelo vertical, de arriba para abajo, para acelerar la asimilación de los inmigrantes y resultó contraproducente. La reacción de muchos inmigrantes fue negativa a la identidad nacional francesa. EEUU y España demuestran que lo mejor con la inmigración es adoptar una actitud relajada... *Laissez faire*, que la sociedad se acomode a la presencia de extranjeros y viceversa. Esto no quiere decir que se deban permitir llegadas caóticas como las que vemos a través del Mediterráneo. En estos casos hay que tomar medidas más fuertes para impedirlos y regularlos.

**¿Cómo afrontar el grave problema de quienes pierden la vida en el Mediterráneo en busca de una oportunidad mejor?**

El fenómeno no representa una migración laboral regulada, sino más bien un éxodo de la pobreza, de la miseria y de la inseguridad. Hay una docena de países africanos que no ofrecen muchas oportunidades a los jóvenes y muchos se lanzan a jugarse la vida con tal de llegar al mundo desarrollado. Es necesario regular para frenar los flujos e impedirlos y también acudir a los países de origen, sin importar lo corruptos que sean, para crear programas de colaboración con Europa que permitan estancias de residencia temporales. Actualmente suceden tres cosas. La primera, que se ahogan en el Mediterráneo. La segunda, que llegan a España y se desplazan al norte. Y la tercera, que Europa y España están tratando de utilizar a Marruecos como estado tapón para frenar esos flujos antes de que lleguen. Es una política práctica, válida a corto plazo, pero no a largo plazo.

**¿Qué debería hacer España para mejorar su forma de gestionar los flujos migratorios?**

España ha entendido muy bien que los flujos migratorios regulados, los que vienen de Europa del Este, de Asia o de América Latina, son altamente positivos para el país; para frenar la caída demográfica, para rellenar espacios en el mercado laboral y contribuir a un enriquecimiento cultural. Sería bueno crear incentivos para que parte de esos inmigrantes se dirijan a las regiones más despobladas del país, lo que ahora llamamos la España vacía, y contribuir de este modo a impedir que estas áreas desaparezcan demográficamente.

**¿Qué papel juega la educación en los procesos de adaptación de los inmigrantes?**

Está demostrado por decenas de estudios que los migrantes que llegan con mayor nivel de educación y capacidades ocupacionales, se integran muy rápido económica y social-



© Fotos: Fundación Princesa de Asturias

*El modelo de integración en España ha sido de abajo para arriba, más que de arriba para abajo y hay que aplaudirlo*



mente. En la sociedad receptora, los movimientos nativistas-antiinmigrantes y xenófobos muchas veces son apoyados por las clases menos educadas de la sociedad, más pobres y susceptibles al mensaje populista de que los inmigrantes tienen la culpa de cualquier cosa que pase en su país. La población más educada, en general, vota en contra de estos movimientos. Eso ocurrió en Inglaterra, en Francia, en Alemania, etcétera. Es necesario que los movimientos y partidos que representan el centro político lancen un mensaje distinto destinado a educar a la ciudadanía sobre los beneficios y los desafíos que plantea la inmigración. Conviene que el Gobierno de la Nación participe en esta tarea para impedir la amenaza que está surgiendo en España, la consolidación de movimientos que demonizan a los inmigrantes, impida los beneficios que ha tenido la inmigración y vuelva a las edades oscurantistas.



“Spain’s integration model has been from the bottom up, instead of from the top down, and is to be applauded

### **Is there a lack of political will to manage the problem of migration?**

The success of immigration integration in Spain lies precisely that there was no policy or it was very restricted. The Spanish state did not impose any model of integration... There are exceptions, but in general, it received most of the immigrants willingly. Local governments and schools facilitated the reception of children, with support programs. It has been a bottom-up model and is to be applauded. France, for example, had always sought a top-down model to accelerate the assimilation of immigrants and that has proven to be counterproductive. The reaction of many immigrants was opposed to the French national identity. The United States and Spain show that the best thing with immigration is to adopt a relaxed attitude... *Laissez-faire*, society accommodates itself to the presence of foreigners and vice versa. This does not mean that chaotic arrivals like those we see across the Mediterranean should be allowed. In these cases, stronger measures must be taken to prevent and regulate them.

### **How can we tackle the severe problem of those who lose their lives in the Mediterranean in search of a better life?**

The phenomenon does not represent a regulated work migration, but rather a departure from poverty, misery

and instability. There are a dozen African countries that do not offer many opportunities for young people, and many of them are willing to risk their lives to reach the developed world. Regulation is needed to slow down and prevent these flows, and also to go to the countries of origin, however corrupt they may be, to set up partnership programs with Europe to allow temporary stays. Three things are currently happening. The first is that migrants are drowning in the Mediterranean. The second, they arrive in Spain and move north. And the third, that Europe and Spain are trying to use Morocco as a buffer state to stop migratory flows before they arrive. This is a practical policy, valid in the short term, but not in the long run.

### **What should Spain do to improve its migration management?**

Spain understands that regulated migratory flows, those coming from Eastern Europe, Asia or Latin America, are very positive for the country; to stop the demographic fall, to fill gaps in the work market, and to contribute to its cultural enrichment. The creation of incentives for some of these immigrants to go to the most depopulated regions of the country, what we now call empty Spain, would be beneficial and would contribute to stop these areas from disappearing demographically.

### **What role does education play in the adaptation processes of immigrants?**

Dozens of studies show that migrants who arrive with a higher level of education and occupational skills integrate very quickly both economically and socially. In the receiving society, it is the less educated and poorer classes of society, who are susceptible to the populist message that immigrants are to blame for whatever goes wrong in their country and often support nativist-anti-immigrant and xenophobic movements. The more educated population, in general, votes against these movements. This happened in England, France, Germany and so on. The actions and parties that represent the political center need to send out a different message aimed at educating citizens about the benefits and challenges of immigration. The Government should engage in this task to prevent the threat that is arising in Spain with the consolidation of movements that demonize immigrants, preventing the benefits that immigration has had and returning to the dark ages.



*La inmigración no rompe instituciones, simplemente las pone en jaque y demanda lo mejor de ellas*

*Immigration does not break institutions; it merely puts them in check and demands the best of them*



### ¿Qué papel debe desempeñar la Unión Europea en esta cuestión?

La inmigración no rompe instituciones, simplemente las pone en jaque y demanda lo mejor de ellas. Las políticas más efectivas son las de nivel nacional. Las políticas de la Unión Europea llevan tiempo y se van decantando, pero los que admiten a inmigrantes o refugiados son los gobiernos nacionales, no la Unión Europea. Por tanto, las instituciones que están en la primera línea de recibir, canalizar y mediar en la relación entre inmigrantes y autóctonos son las instituciones de los países nacionales.

### ¿Cómo afecta el cambio climático a este fenómeno?

Todo el mundo habla de la migración por clima, pero todavía no es masiva. Va a pasar, sin duda. Los primeros países que van a sufrirlo serán los países del Pacífico meridional, esos pequeños micro-estados que están a punto de hundirse en el mar y de los que habrá que sacar a la población. El recalentamiento global es un hecho y con él viene el calentamiento de los océanos y su crecida. Se hace necesario preparar las medidas para desplazar poblaciones en situación vulnerable o crear defensas frente a las inundaciones cuando sea posible. En este momento, las motivaciones son de orden económico y político. Son el escape a la miseria, la búsqueda de mejores condiciones de vida y la huida de la represión política. Países como Siria o Irán motivan las migraciones que hemos estado presenciando estos últimos años. Las migraciones climáticas sucederán a futuro.

### What role plays the European Union in all this?

Immigration does not break institutions; it merely puts them in check and demands the best of them. The most effective policies are those at a national level. European Union policies have been in place for a long time and are becoming increasingly popular, but it is national governments, not the European Union, that admit immigrants or refugees. Therefore, the institutions that are in the front line of receiving, channeling and mediating the relationship between immigrants and natives are the institutions of the sovereign countries.

### How does climate change affect this phenomenon?

Everyone is talking about climate migration, but it is not yet massive. It's going to happen, no doubt. The first countries that are going to suffer from it will be the countries of the South Pacific, those small micro-states that are about to sink into the ocean and from which the population will have to be removed. Global warming is a fact, and with it comes ocean warming and ocean flooding. It is necessary to prepare measures to displace populations in vulnerable situations or to create defenses against floods when possible.

Currently, the motivations are of an economic and political nature. They include escape from poverty, the search for better living conditions, and flight from political repression. Countries such as Syria or Iran motivate the migrations we have been witnessing in recent years. Climatic migrations will happen in the future.



# EXTREMADURA

VISITAR • VIVIR • INVERTIR

*Todo lo que imaginas,  
donde no te lo imaginas*

"Cáceres by night" Hans Avontuur



Extremadura

Fondo Europeo de Desarrollo Regional  
Una manera de hacer Europa

[www.turismoextremadura.com](http://www.turismoextremadura.com)



Unión Europea

JUNTA DE EXTREMADURA

CHIMENEAS DE ENSUEÑO  
PARA DELEITAR A LOS HUÉSPEDES  
MÁS EXIGENTES DE PARADORES

# AL CALOR DE LA *lumbre*



## BY THE HEARTH

UNIQUE FIREPLACES TO DELIGHT  
THE MOST DEMANDING OF  
PARADOR GUESTS

Es invierno. Soplan vientos de nieve. Brumas persistentes acarician paisajes aletargados. El sol apenas si se abre paso entre amaneceres durmientes. Y, al abrigo de chimeneas singulares, Paradores espera al visitante con rincones especiales que propician estancias rebosantes de calidez, tranquilidad y abundantes pizcas de romanticismo. Espacios exclusivos para gustos exigentes.

/

It is winter. Icy winds and lingering mists caress lethargic landscapes. The sun barely breaks through the sleeping dawn. And, sheltered by unique hearths, Paradores awaits its guests with special rooms brimming with warmth, tranquility, and hints of romance. Exclusive spaces for demanding tastes.



# Cangas de Onís



Un café a media tarde o una copa vino como antesala a una cena especial toman un cariz diferente frente a la chimenea del Parador de Cangas de Onís. Sobre sus brasas, cocinaban a diario antiguos moradores del Monasterio de San Pedro Villanueva. Hoy es un rincón lleno de encanto, que admite reservas exclusivas para una cena romántica o, simplemente, para alimentar una deliciosa conversación.

A mid-afternoon coffee or a glass of wine as a prelude to a special dinner takes on a different meaning in front of the fireplace at the Cangas de Onís Parador. On its embers, the inhabitants of the San Pedro Villanueva Monastery used to cook daily. Today it is a charming corner, which admits exclusive reservations for a romantic dinner or to feed a good conversation.

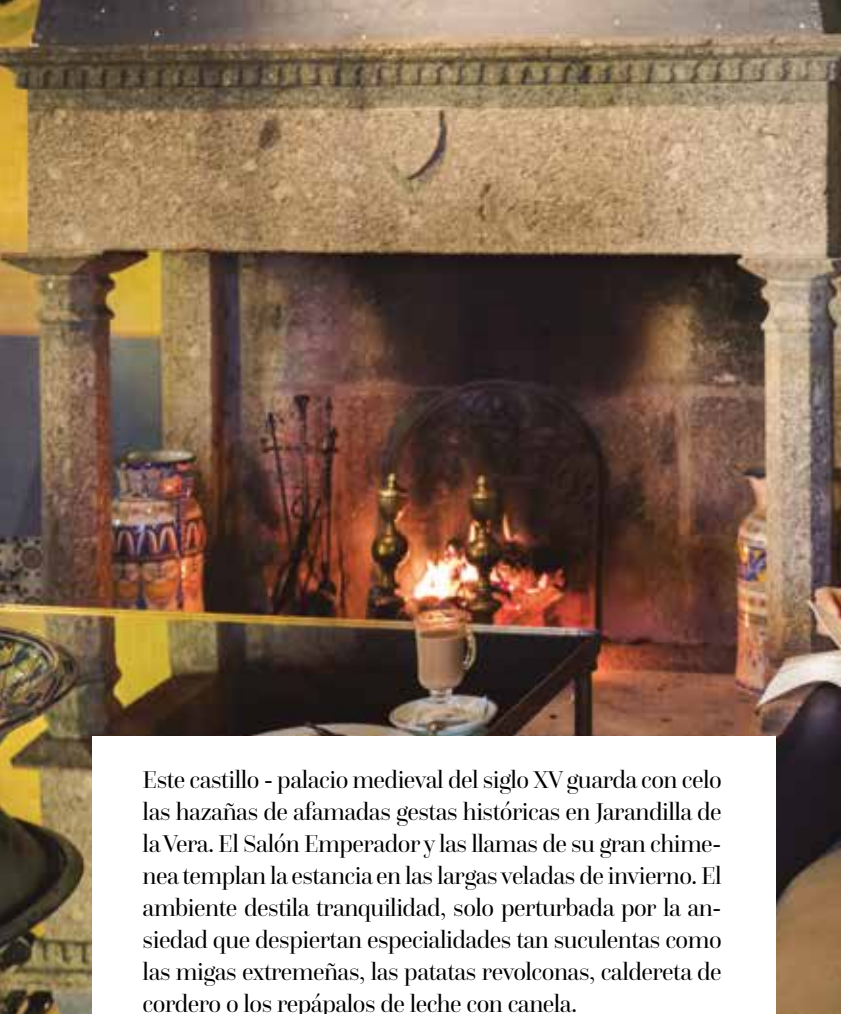
Observar la cadencia tranquila de los copos de nieve desde el cálido refugio que ofrece la chimenea de este parador es una experiencia de película. Si la estampa se acompaña de un caldo de olla bien calentito, la ocasión adquiere tintes sublimes. Aquí se halla uno de los lugares más cool del Valle de Arán para el *après ski*, la Cuina de Portolá, el lugar ideal para recuperar fuerzas tras un día de intensa actividad en las pistas de Baqueira Beret.

Watching the quiet dance of the snowflakes from the warm shelter offered by the fireplace of this Parador is an incredible experience. And if you add a warm pot of broth, the occasion becomes sublime. One of the coolest places in the Valle de Arán for *après ski*ing, the Cuina de Portolá, the ideal place to recover your strength after a day of intense activity on the slopes of Baqueira Beret.



# Arties





Este castillo - palacio medieval del siglo XV guarda con celo las hazañas de afamadas gestas históricas en Jarandilla de la Vera. El Salón Emperador y las llamas de su gran chimenea templan la estancia en las largas veladas de invierno. El ambiente destila tranquilidad, solo perturbada por la ansiedad que despiertan especialidades tan succulentas como las migas extremeñas, las patatas revolconas, caldereta de cordero o los repápalos de leche con canela.



This 15th-century medieval castle-palace zealously guards the exploits of famous historical deeds in Jarandilla de la Vera. The Emperor's Lounge and the flames of its great mantle warm the long winter evenings. The atmosphere exudes tranquility, only disturbed by the anxiety aroused by such succulent specialties as Extremadura crumbs, revolconas potatoes, lamb stew, or cinnamon milk capers.



# Jarandilla de la Vera



# Cañadas del Teide

A veces una bella estampa merece por si sola una obligada escapada. ¿Imagina la fortuna de divisar la cima del Teide arropada por un manto de nieve, mientras se deja acariciar por el calor que desprende la chimenea del Parador de Cañadas del Teide? Ante sus ojos, un Parque Nacional con unas vistas que le dejarán sin habla. Y, a sus pies, la exquisita y original cocina canaria, que ofrece platos como el conejo al salmorejo, las papas arrugadas con mojos, el puchero canario y suculentos pescados de las Islas.

Sometimes a beautiful picture is worth an escape on its own. Can you imagine the pleasure of seeing the summit of Mount Teide surrounded by a blanket of snow, while the heat of the Parador de Cañadas del Teide chimney caresses you? Before your eyes, a National Park with views that will leave you speechless. And, at your feet, the exquisite and original Canarian cuisine, which offers dishes such as rabbit with salmorejo, wrinkled potatoes with mojos, Canary Island stew and tasty fish from the Islands.





# Segovia

A tan solo un suspiro de Madrid aguarda una combinación perfecta: el fuego incesante del Salón de Chimeneas y la gastronomía de excelencia del Parador de Segovia. Su ubicación excepcional ofrece vistas inmejorables de la ciudad, al tiempo que se degusta un cochinillo asado espectacular, el plato estrella de un establecimiento acogedor y moderno con lo mejor de la cocina castellana.

Just a breath away from Madrid awaits a perfect combination: the endless fire of the Fireplace Hall and the excellent gastronomy of the Parador de Segovia. Its exceptional location offers unbeatable views of the city while enjoying a delicious roast suckling pig, the star dish of a welcoming and modern establishment with the best of Castilian cuisine.





# Tudela

Genera felicidad



Ayuntamiento de Tudela  
Concejalía de Turismo

saboreatudela  
TASTING TUDELA



# Experiencias en Paradores

SÓLO PARADORES PUEDE OFRECER EXPERIENCIAS ÚNICAS EN ENTORNOS INCREÍBLES. VIVE UN FIN DE SEMANA SORPRENDENTE Y AUTÉNTICO. ELIGE LA EXPERIENCIA QUE MÁS TE APETEZCA Y DISFRUTA DE LA ESTANCIA. AVANZAMOS ALGUNOS EJEMPLOS...

## Experiences in Paradores

ONLY PARADORES CAN OFFER UNIQUE EXPERIENCES IN INCREDIBLE ENVIRONMENTS. ENJOY A FANTASTIC AND AUTHENTIC WEEKEND. CHOOSE THE ACTIVITY THAT SUITS YOU BEST AND ENJOY YOUR STAY. HERE ARE SOME EXAMPLES...

### ARTIÉS- VIELHA

#### Visita una quesería artesana

##### Visit an artisan cheese factory

Después de la jornada de esquí, visita la quesería Casa Tarrau. Un lugar increíble donde conocerás cómo se hace el famoso queso del Valle de Arán.

**¿A quién está dirigido?** Clientes alojados



After skiing, visit the cheese factory Casa Tarrau. An incredible place where you will learn how the most famous cheese in the Aran Valley is made.

**Who should attend?** Guests staying at the hotel



### BAIONA

#### Cena medieval

##### Medieval dinner

Coincidiendo con la Fiesta Medieval de La Arribada en Baiona, degusta una cena teatralizada reviviendo la llegada de La Pinta de América.

**¿Cuándo?** Primer fin de semana de marzo  
**¿A quién está dirigido?** Todo el público

On the Medieval Festival of La Arribada in Bayonne, enjoy a dramatized dinner, reliving the arrival of La Pinta de América

**When?** The first week in March  
**Who should attend?** All audiences

### ALMAGRO

#### Dramatised dinner

##### Cena teatralizada

“Llevamos” el Corral de Comedias al Parador. Disfruta de la animada representación de “Entremeses y aderezos del Teatro Barroco” durante la cena.

**¿Cuándo?** 25 de enero y 8 de febrero 39€ (Menú y bebidas inc.)

**¿A quién está dirigido?** Todo el público

We “bring” the Coral de comedias (Courtyard theater) to the Parador. Enjoy the representation of Entremeses y aderezos” of Baroque Theatre during dinner.

**When?** 25 of January to 8 of February 39€ (Menu and drinks)

**Who should attend?** All audiences



### CUENCA

#### Inviernos en familia

##### Winter with family

Actividades familiares y para niños (animación, búsqueda del tesoro, talleres de cocina y de hama beads, sesiones de cine, carrera solidaria y música en directo).

**¿Cuándo?** Fines de semana de enero a marzo Gratuito (salvo excepciones)

**¿A quién está dirigido?** Clientes alojados o que utilicen servicio de restauración

Activities for families and children (entertainment, treasure hunt, cooking, and Hama beads workshops, film sessions, solidarity race, and live music).

**When?** Weekends from January till March Free (with exceptions)

**Who should attend?** Clients of the hotel or restaurants





## FERROL

### Fotografía nocturna y "light painting"

*Night photography and light painting*

Fotografía nocturna y "light painting"  
Curso de "light painting", técnica que emplea luces de colores en las fotos nocturnas. Impartido por Simón López, 3º del mundo en la disciplina.

**¿Cuándo?** Un sábado al mes coincidiendo con la luna nueva.

**¿A quién está dirigido?** Todo el público

Light painting workshop. This technique uses colored lights in night photos. Simón López, the world's 3rd in this discipline, will teach.

**When?** One Saturday a month coinciding with the new moon.

**Who should attend?** All audiences

**¿A quién está dirigido?** Todo el público



## CAÑADAS DEL TEIDE

### Vive la pasión por la astronomía en los magníficos cielos del Teide

*Live the passion for astronomy under the Teide's spectacular skies.*

**11 de febrero** (martes)

Celebra el Día Internacional de la Mujer y la Niña en la Ciencia. Conoce la fascinante historia de la astrónoma Hipatia o la matemática Mileva Maric.

**18 de marzo** (miércoles)

Descubre la Estación Espacial Internacional, el mayor ingenio construido por el hombre fuera de la Tierra.

**25 de abril** (sábado)

Homenaje por el 30 aniversario del más conocido de los telescopios: el HUBBLE.

**When? Tuesday, 11** of February

Celebrate the International Day of Women and Girls in Science. Discover the fascinating story of the astronomer Hipatia or the mathematician Mileva Maric

**When? Wednesday, 18** of March

Discover the International Space Station, the greatest human-made marvel outside of Earth.

**When? Saturday, 25** of April

30th Anniversary of the most renowned telescope: the HUBBLE  
Homenaje por el 30 aniversario del más conocido de los telescopios: el HUBBLE.

## CÁCERES

### Jugar de noche

*Minstrel at night*

Ruta teatralizada por Cáceres.  
Aderezada con cuentos, romances, leyendas y mentiras.

**¿Cuándo?** Todos los fines de semana y festivos por la tarde

**¿A quién está dirigido?**

Todo el público

Dramatized walkthrough Cáceres, spiced with stories, romances, legends, and lies.

**When?** All weekends and Bank holidays' evenings.

**Who should attend?**

All audiences.



## CIUDAD RODRIGO

### Afternoons with books and tea

*Cruising on the Duero and the Sanabria Lake*

Si eres amante de la literatura, esta es la cita perfecta.

**¿Cuándo?** 6 de febrero y 5 de marzo  
19.00 horas

If you love literature, this is the perfect date for you.

**When?** 6 of February and 5 of March at 19 o'clock



## CIUDAD RODRIGO

### Visita teatralizada

*Dramatized visit*

Ven a conocer los lugares más recónditos de de la fortaleza y escucha de su protagonistas los secretos que encierra.

**¿Cuándo?** 28 de marzo · 17:00 horas

**¿A quién está dirigido?** Todo el público

Come to see the most remote spots of the fortress and listen to the secrets that it keeps.

**When?** March 28th 5:00 pm · All the audience



## CIUDAD RODRIGO

### Cena renacentista Renaissance dinner

La familia de los Águila, anfitriones del Alcázar, guiará a los comensales por las leyendas del siglo XVI.

**¿Cuándo?** Sábado 7 marzo

40 € por persona  
20.30 horas

The Águila family, hosts of the Alcazar, will guide the guests through legends of the 16th century

**When?** 7 of March at 20.30 h  
40 € per person



## EL HIERRO

### **Iluminación Starlight**

#### *Starlight Illumination*

Disfruta de la luz de las estrellas. En las noches de luna llena se apaga el alumbrado de jardines y acceso al Parador para que sólo brille la luz del cielo.

**¿Cuándo?** Las noches de luna nueva  
Gratuito

**¿A quién está dirigido?**  
Clientes alojados

Enjoy the starlight. On the nights of the full moon, the lights on the Parador's entrance and gardens are switched off to enjoy the light from the sky.

**When?** Nights of the full moon.

**Who should attend?**  
Guests of the Parador



## MONFORTE DE LEMOS

### **Cenas Maridaje con bodegas de la Ribeira Sacra**

#### *Dinner with Ribeira Sacra wineries*

**¿Cuándo?** 20 de marzo

**When?** 20 of March November 9 to 24.

### **Cena medieval**

#### *Medieval dinner*

Coincidiendo con la Feria Medieval de Monforte, degusta una animada cena ambientada en el medievo.

**¿Cuándo?** 11 de abril

Coinciding with the Monforte Medieval Fair, you can enjoy a lively dinner set in medieval times.

**When?** 11 of April



## MÉRIDA

### **Inviernos en familia**

Cuentacuentos, talleres de circo, máscaras de carnaval, minichef, cocina con los padres, payaso Claudio, cine en familia, visitas teatralizadas, monólogos...

**¿Cuándo?** Enero, febrero y marzo.

Storytelling, circus workshops, carnival masks, mini-chef, cooking with parents, Claudio the Clown, family movies, dramatized tours, monologues...

**When?** January, February, and March.

### **Experiencia Gamificada**

#### *Gamified experience*

Descárgate nuestra app y visita la ciudad en una experiencia gamificada para familias. Puedes ganar una merienda en familia.

**¿Cuándo?** 1, 8, 21 y 29 de marzo

Download our app and visit the city in a gamified experience for the whole family. Your family can win a merienda.

**When?** 1, 8, 21 and 29 of March



## TORTOSA

### **Visita el Parque Natural del Delta del Ebro**

#### *Visit the Delta del Ebro Natural Park*

El invierno es la mejor época para conocer el delta. Recorre en vehículo su impresionante ecosistema y conoce la riqueza ornitológica.

**¿Cuándo?** Todos los días de la semana. Previa reserva  
Precios: 40€ por persona 8 horas de excursión; 20€ por persona 4 horas de excursión)  
Máximo 12 personas

Winter is the best season to discover the delta. Drive around its impressive ecosystem and get to know its abundant birdlife.

**When?** Every day.

Reservations are needed  
40€ per person for an 8-hour excursion.  
20€ for a 4-hour excursion  
Max: 12 people

## ARGÓMANIZ

### **Menú Green Capital**

#### *Green Capital Menu*

**¿Cuándo?** Marzo

**When?** March

### **Jornadas gastronómicas de la sidrería**

#### *Cider house gastronomic days*

**¿Cuándo?**

Enero y febrero

**When?**

January and February



# UNA PASIÓN diferente

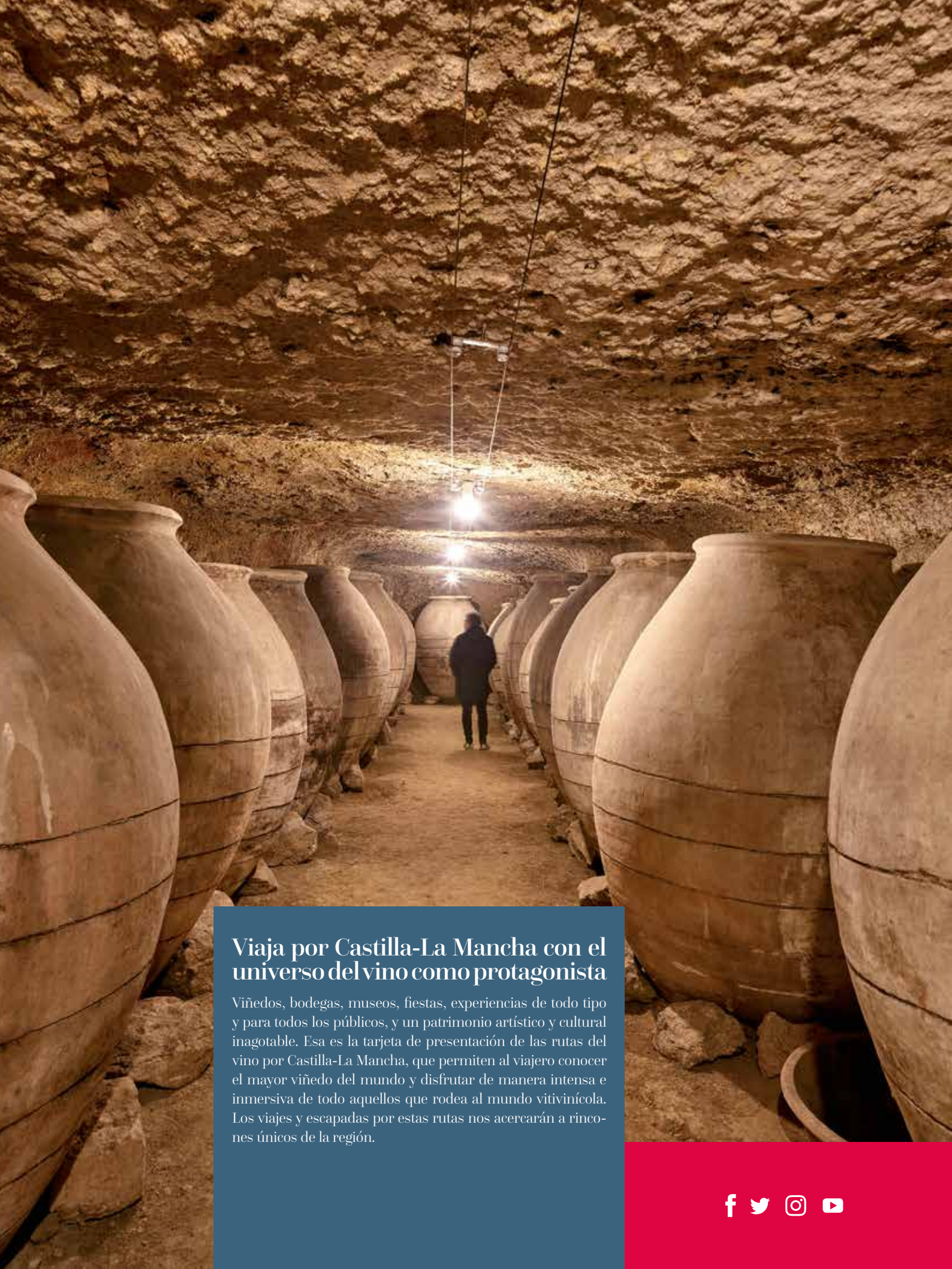


Lorca y tú  
¡Compartela!



**Semana Santa de Lorca**  
Declarada de Interés Turístico Internacional

Easter Week in Lorca. Declared of International Tourist Interest



## Viaja por Castilla-La Mancha con el universo del vino como protagonista

Viñedos, bodegas, museos, fiestas, experiencias de todo tipo y para todos los públicos, y un patrimonio artístico y cultural inagotable. Esa es la tarjeta de presentación de las rutas del vino por Castilla-La Mancha, que permiten al viajero conocer el mayor viñedo del mundo y disfrutar de manera intensa e inmersiva de todo aquellos que rodea al mundo vitivinícola. Los viajes y escapadas por estas rutas nos acercarán a rincones únicos de la región.



LES PROPONEMOS ESTAS **TRES RUTAS** EN LAS QUE DISFRUTARAN ADEMÁS DE LA **CULTURA VINÍCOLA**, DE LA **NATURALEZA** Y **RIQUEZA ARTÍSTICA**

### **POR LOS VIÑEDOS DE LA MANCHA**

La Ruta del Vino de La Mancha -incluida en las Rutas del Vino de España-nos conduce por seis pueblos de las provincias de Ciudad Real, Albacete y Toledo: Alcázar de San Juan, Tomelloso, Campo de Criptana, Socuéllamos, El Toboso y Villarrobledo.

La oferta vinícola de la ruta es amplia y variada: catas de todo tipo, concursos, visitas a bodegas y viñedos durante la vendimia, rutas a pie, en bici, en 4 x 4, fiestas, ferias, festivales... Descubrir las bodegas de esta ruta es ahondar en su historia, es empaparse del paisaje manchego y de los sabores del fruto que da esta tierra, donde suelo y condiciones climatológicas confluyen para engendrar una amplia variedad de vinos.

### **LA MANCHUELA, ENTRE VINOS**

La Ruta del Vino de la Manchuela, ubicada entre el sudeste de Cuenca y el nordeste de Albacete, comprende 23 municipios. Son pequeñas localidades amparadas por un bello entorno natural de innegable trazado medieval en su mayoría, en las que se aprecian las huellas del paso de diferentes culturas a lo largo de la historia.

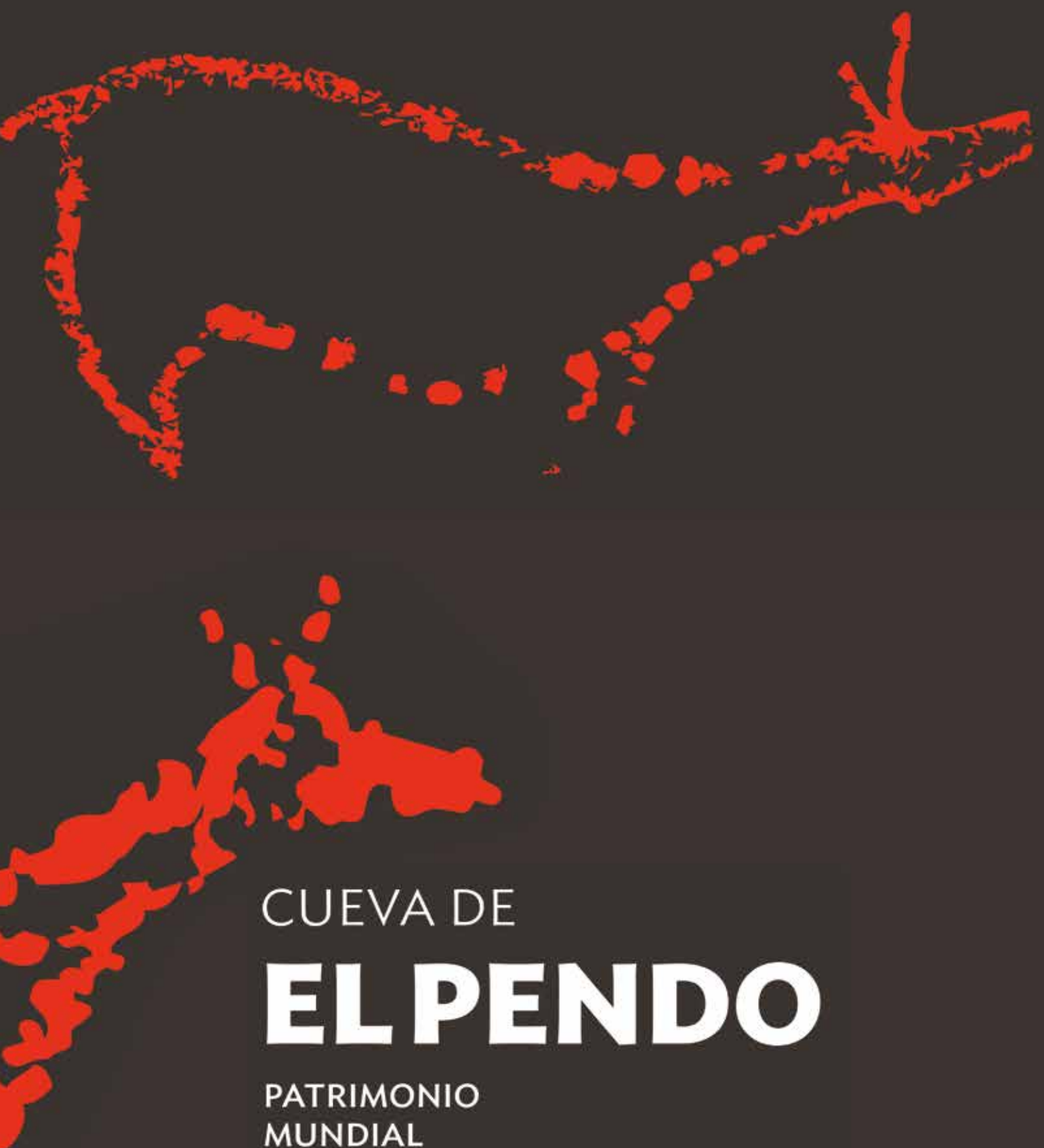
Para empaparte de la cultura vinícola es necesario visitar las bodegas y viñedos del territorio, donde además de apreciar la belleza de sus campos, podrás conocer de principio a fin el proceso de elaboración del vino, desde la recolecta de la uva hasta servirlo en nuestra copa.

### **VALDEPEÑAS: TIERRAS ROJAS DE VINO**

Valdepeñas es una de esas localidades ligadas históricamente al mundo vitivinícola. El Museo del Vino nos permite conocer la evolución de las prácticas culturales de la vid y la elaboración de los caldos de una forma didáctica e interactiva, así como toda la historia y tradición de la Denominación de Origen Valdepeñas. Las bodegas, grandes y pequeñas, ubicadas en el casco urbano o en el campo, muchas de ellas visitables, conjugan tradición y modernidad. Algunas de ellas destacan por sus espectaculares cuevas horadadas en la roca viva donde reposan y envejecen en condiciones ideales algunos los mejores vinos.

La cita festiva más importante de la localidad son las Fiestas de la Vendimia y el Vino, declaradas de Interés Turístico Nacional, que se llevan a cabo del 1 al 8 de septiembre.





CUEVA DE  
**ELPENDO**

PATRIMONIO  
MUNDIAL



AYUNTAMIENTO  
DE CAMARGO



Cultural route  
of the Council of Europe  
Itinéraire culturel  
du Conseil de l'Europe



# Máscaras DE TRADICIÓN

MASKS OF TRADITION

LOS CARNAVALES MÁS  
LEGENDARIOS DE ESPAÑA EXHIBEN  
SU PERSONALIDAD ANCESTRAL

SPAIN'S MOST LEGENDARY CARNIVALS  
DISPLAY THEIR ANCESTRAL PERSONALITY

Tienen tanto de festejos arraigados como de antiguos ritos. En plena era de la tecnología, los carnavales conectan con los sentimientos más atávicos y exaltan vestigios de la historia pagana.

They're both long-standing celebrations and ancient rites. In the age of technology, carnivals tap into the most atavistic sentiments and exalt vestiges of pagan history.

Los antecedentes más claros de los carnavales que visten los pueblos de España se remontan a la época romana. El origen, al parecer, está en las fiestas en honor a Baco, el dios romano del caos, la fiesta y el vino. España, para variar, también en este asunto se mueve en la bipolaridad. El país de las rígidas cuaresmas de antaño y devotas semanas santas siempre ha exprimido hasta la última gota de sus carnavales. Ya en la Edad Media se celebraban festejos sin control para engullir toda la carne posible ante las inminentes penitencias de la Cuaresma. En otras palabras, “que nos quiten lo bailado”.

Hoy perviven en muchas zonas rurales carnavales singulares, considerados auténticas curiosidades antropológicas. Su objetivo era purificar al pueblo librándolo de todo mal y favorecer la fertilidad del campo, los animales y las personas.

## Contra los malos espíritus, los Zanpantzar

Es una tradición propia de las localidades navarras de Zubieta e Ituren, que apenas ha perdido su personalidad original. Los Zanpantzar recorren la distancia entre los pueblos resonando unos enormes cencerros, para anunciar el Carnaval y asustar a los espíritus maléficos. La indumentaria recuerda tiempos pretéritos. Se trata de un gorro cónico y multicolor rematado con cintas, dos cencerros, enaguas, abarcas, pieles de oveja y un pequeño escobón.

## Los Trangas de Bielsa

En este pueblo oscense, unos personajes con la cabeza y la espalda cubierta por una piel de carnero con grandes cuernos y vestidos con camisas coloridas y faldas, recorren las calles de la localidad golpeando el suelo con unas varas llamadas trangas. Son los mozos solteros quienes encarnan a estas criaturas, en contraste con las madamas, personajes femeninos con los que danzan.

## Cuídate de los Jurrus de Alija

En Alija del Infantado (León), los protagonistas de este Carnaval de origen prerromano se llaman Jurrus. Su aspecto feroz se debe a las terroríficas máscaras que portan y unas grandes tenazas de madera con las que pretenden sujetar a la gente por los pies. Los adversarios de los Jurrus son la tribu de los Birrias, partidarios de la Cuaresma.

*Hoy perviven en muchas zonas rurales carnavales singulares, considerados auténticas curiosidades antropológicas*

”



© Servicio de Marketing e Internacionalización Turística Gobierno de Navarra. Ituren.



© Museo Municipal de Bielsa / Jose M<sup>a</sup> Escalona







## Zanpantar



“

*Nowadays, in many rural areas, there are still curious carnivals, considered to be anthropologic treasures*

The closest precedents to the carnivals in Spain date back to ancient Roman times. The origin dates to the festivities in honor of Bacchus, the Roman god of chaos, feasting and wine. As always, Spain has a bipolar stand. The country of rigid Lent and devout Holy Weeks squeezes every minute of its carnivals. In the Middle Ages, there were already uncontrolled celebrations to gobble up as much meat as possible in preparation for the imminent penances of Lent. In other words, "make hay while the sun shines."

Nowadays, in many rural areas, there are still curious carnivals, considered to be anthropologic treasures. They aimed to purify the village, ridding it of evil and favoring the fertility of the countryside, animals and people.

### Against the evil spirits, the Zanpantzar

This tradition of the towns of Zubieta and Ituren in Navarra has barely lost its original personality. The zanpantzars travel the distance between the towns, ringing huge cowbells to announce the Carnival and scare away the evil spirits. The costumes are reminiscent of ancient times. They consist of a conical and multicolored hat finished off with ribbons, two cowbells, petticoats, Abarca shoes, sheepskins and a small broom

### The Trangas of Bielsa

In this Huesca village, the horned characters with their heads and backs covered by sheepskin and dressed in colorful shirts and skirts walk through the streets hitting the ground with sticks called trangas. The unmarried boys who embody these creatures dance with the madamas.

### Beware the Alija Jurrus

In Alija del Infantado (Leon), the protagonists of their pre-Roman carnival are called jurrus. Their aggressive appearance is due to the terrifying masks they wear, and the large wooden pincers they use to hold people by their feet. Opposing the jurrus is the tribe of the birrias, supporters of Lent.



## En Laza, Los Peliqueiros

Resulta fascinante la maestría con la que están decoradas las enormes máscaras de Los Peliqueiros en la localidad orensana de Laza. Estas figuras saltan y corren haciendo sonar unos ruidosos cencerros y propinando golpes de látigo a los que no se aparten de su lado. Su llamativo vestuario deriva del siglo XVII. Al parecer, representan a los voraces recaudadores de impuestos de aquella época. Está considerado como uno de los carnavales o entroido más famosos de toda Galicia.



© INORDE Turismo Ourense. Diputación Provincial de Ourense

## Los diablos de Luzón

Estos singulares personajes recorren este pueblo de Guadalajara con un atuendo característico, la cara tiznada de negro, cuernos en la cabeza y cencerros para hacerse notar. Como represalia a aquellos que no van disfrazados les tiznan de negros. El contrapunto femenino lo ponen las mascaritas.



Imágenes cedidas a la Asoc. Cult. de Amigos

## Miel Otxin, el genio de Navarra

Lo cierto es que impresiona. Es un personaje de tres metros de altura con camisa floreada que se quema el último día del carnaval de Lantz. Forman parte de la fiesta los taxos (acompañantes), el ziripot (metido en un enormes saco relleno de heno) y los arozak (herrerros) que intentan herrar al zaldiko (caballo).

## Los Guirrios de Llamas de la Ribera

Otro carnaval ancestral de tierras leonesas. Aquí los protagonistas se llaman guirrios y visten unos enormes abanicos multicolor sobre la cabeza, que se abren y cierran al correr. Con tenazas y vejigas de cerdo en las manos, persiguen a las mujeres ataviadas con el traje regional hasta terminar bailando en la plaza.

## Miel Otxin



© Servicio de Marketing e Internacionalización Turística. Gobierno de Navarra. Ituren.



© INORDE Turismo Ourense.

## In Laza, find the Peliqueiros

The masterful craftsmanship of the huge peliqueiros masks in Laza (Ourense) is fascinating. These figures jump and run noisy tolling bells and whipping those who stand in their way. Their striking costumes derive from the 17th century and seem to represent the greedy tax collectors of that time. It is considered one of the most famous carnivals in all of Galicia.



Guirrios

## The Luzón devils

These singular creatures travel through this Guadalajara town with a typical attire, their faces blackened with soot, and heads crowned with horns, sounding cowbells to make themselves noticeable. Those visitors who are not disguised, get covered in soot. Their feminine counterparts are the mascaritas.

## Miel Otxin, the Navarra genie

It is impressive to see. The three-meter-tall creature in a flowered shirt is burned on the last day of Lantz's carnival. The tatxos (companions), the ziripot (stuffed in a huge bag of hay) and the arozak (blacksmith) who try to shoe the zaldiko (horse) are part of the festival.

## Los Guirrios of Llamas de la Ribera

Another old carnival in the lands of León. Here the protagonists are guirrios and wear huge multicolored fans on their heads, which open and close as they run. Carrying pincers and pig's bladder, they chase women dressed in regional costumes until they end up dancing in the square.



© Servicio de Marketing e Internacionalización Turística, Gobierno de Navarra, Iruen.

## Sabores de Carnaval

Ya en su gestación medieval estas fiestas tenían como objetivo deleitarse con todo aquello que la Cuaresma privaría durante cuarenta días con ayunos y abstinencia. En aquellos tiempos, el menú carnavalero se nutría de los salazones y embutidos propios de la matanza. Hoy perviven curiosidades culinarias dignas de degustar. En Lleida pervive casi de milagro un embutido, el farcít, que consiste en un estómago de cerdo relleno de carne picada con huevos, pan y pasas. Cádiz rinde homenaje al Carnaval con productos del mar en eventos populares como la ostionada y la erizada. Todo un festival. En Galicia, Asturias y León, las costumbres gastronómicas más típicas conservan el notable predicamento de elaboraciones dulces como filloas, frixuelos y orejas.

## Flavors of Carnival

Even in its medieval days, the purpose of these festivities was to enjoy everything that Lent would deprive for forty days with fasting and abstinence. In those times, the carnival menu based on salted meats and sausages typical of the slaughter. Today there are still culinary curiosities worth tasting. In Lleida, almost miraculously, a sausage survives, the farcít, which consists of a pork stomach filled with minced meat with eggs, bread and raisins. Cadiz pays homage to Carnival with seafood in popular events such as the oyster and bristle. Quite a festival. In Galicia, Asturias and León, the most ancestral gastronomic customs, preserve the notable predicament of sweet preparations such as filloas, frixuelos and orejas.





CAVIAR DE RIOFRÍO

*el placer del lujo · el lujo del placer*

www.caviarderiofrio.com (+34) 958 322 621

*Caviar  
Ecológico  
y Turismo  
Gastronómico*



**COMO  
LLEGAR**

**GPS: 37.159366, -4.208443**

**RIOFRÍO  
(Granada)**



PARADORES RECUPERA LAS MERIENDAS CON

NUEVAS PROPUESTAS DULCES Y SALADAS


# EL RETORNO DE UN Clásico

No hay que perder las buenas costumbres. Y en España la merienda, que siempre fue una institución sagrada, está perdiendo terreno a marchas forzadas. Doce establecimientos de Paradores ofrecen un nuevo menú de meriendas con el fin de reivindicar esta tradición tan nuestra. Entre los bizcochos caseros y las tostadas de aguacate, hay margen más que suficiente para dar con la merienda ideal.

 LUIS TEJEDOR

No es este un país al que le guste cenar temprano. Ya sea por los horarios enloquecidos, la benignidad del clima o la manía de llevar la contraria al mundo, no se estila cenar antes de las nueve. Y como para cada problema tenemos un remedio, la merienda llena las horas eternas entre la comida y la cena. Al fin y al cabo, es una aportación gastronómica tan digna, o más, como el *brunch* o el *afterwork*. Y la verdad es que esta fórmula ha demostrado hasta ahora tener una fortaleza acorazada.

Sin embargo, el ritmo acelerado de los nuevos tiempos ha ido amenazando cada vez más este ritual hasta dejarlo bajo mínimos, quedando reducido a un bocado que se despacha a la carrera entre mil quehaceres. Esos bocadillos de antes o esos dulces de primera han perdido terreno ante la bollería industrial y los snacks envasados. ¡Es el mercado, amigos!



*Paradores se ha propuesto recuperar las meriendas, como una tradición genuina que merece dignificarse. Para ello, desde el pasado diciembre doce establecimientos de la red ofrecen una variedad de succulentas propuestas que no se pueden rechazar*



Según un estudio de la Universidad de Zaragoza, los niños españoles deberían incrementar la frecuencia de sus meriendas y el número de productos que consumen en cada una de ellas a fin de complementar su nutrición e incluir opciones más saludables. Los expertos insisten en recomendar la disciplina de cinco comidas al día. De todas ellas, la merienda debe suponer aproximadamente el 15% de las calorías totales ingeridas. Así, además de evitar que lleguemos como náufragos hambrientos a la cena, eliminamos la posibilidad de disminuir nuestro rendimiento físico y mental.

Los nutricionistas sugieren que la merienda de los niños sea un pequeño bocadillo, una fruta o un lácteo. Para los mayores, las opciones son más amplias y más sólidas, como sándwiches, batidos, cereales, bocadillos... La clave, como siempre, es escoger buenos ingredientes y buena compañía.



## Con el sello de Paradores

Si hay una institución en España que cuide con mimo su patrimonio gastronómico es, sin duda, Paradores. Y precisamente Paradores se ha propuesto recuperar las meriendas, como una tradición genuina que merece dignificarse. Para ello, desde el pasado diciembre doce establecimientos de la red ofrecen una variedad de succulentas propuestas que no se pueden rechazar.

Como recuerda el Departamento de Restauración, las meriendas siempre han estado presentes en Paradores con variadas opciones saladas y dulces. Pero la nueva propuesta es diferente y aún más estimulante. La clave radica en “recuperar determinados productos que no teníamos de manera habitual para ofrecer una alternativa a la clásica tostada con mantequilla o mermelada que se está dejando de consumir”.

En estos doce paradores los menús tienen la misma estructura. Si queremos algo dulce, nada como los bizcochos hechos de manera artesana en el Parador, bollería y pastelería casera. Además, una exquisitez que lleva camino de ser una pérdida para los golosos que, también, se preocupan por mantener la línea. Son los llamados tarros dulces, unos postres elaborados con yogur y frutas, que verdaderamente quitan el hipo.







# The return of a classic

**PARADORES BRINGS BACK THE MERIENDAS WITH NEW DISHES, BOTH SWEET AND SALTY**

One must not lose their good habits. And in Spain, the merienda, which used to be a sacred institution, is losing ground at a fast pace. Twelve Paradores establishments offer a new menu of afternoon snacks in order to reclaim this tradition so dear to us. Between homemade sponge cakes and avocado toast, there is more than enough room to find the ideal merienda.



This is not a country that likes to dine early. Whether due to the crazy schedules, the mild climate, or the habit of opposing the world, it is not customary to have dinner before nine o'clock. And since we have a remedy for every problem, a merienda (afternoon snack) fills the endless hours between lunch and supper. After all, it is a gastronomic contribution as worthy, or more so, as brunch or after-work. And the truth is that this formula has so far proven to be an ironclad affair.

However, the hectic pace of the new century has threatened this ritual, reducing it to a morsel shoved in between a thousand chores. Those old-fashioned sandwiches or first-class sweets have lost ground to industrial baking and packaged snacks. It's the market, folks!

According to a study by the University of Zaragoza, Spanish children should increase the frequency of their meriendas and the number of products they consume in each one to complement their nutrition and include healthier options. Experts insist on the discipline of five meals a day. Of which, the merienda should account for approximately 15% of the total calories ingested. Thus, in addition to preventing us from arriving like starving castaways at the dinner table, we remove the risk of lowering our physical and mental performance.

La versión salada aporta innegables encantos. ¿Quién puede resistirse a una buena tostada de pan natural con aceite de oliva virgen extra, tomate y pechuga de pavo? ¿Y si una tostada lleva un hummus excelente? ¿Y si le ponemos crema de aguacate?

Las nuevas propuestas tienen el mérito de haber dado entidad propia a un piscoalabis que se ha movido en tierra de nadie. Estas meriendas con el sello de Paradores responden a la necesidad que tiene el

consumidor actual de no descuidar su salud mientras hace disfrutar a su paladar. La meta es atraer no solo a los huéspedes alojados, sino también al cliente local. Al fin y al cabo, se trata de recobrar buenos hábitos. Y de satisfacer todos los gustos.



## Para no perderse

Cádiz, Mazagón, Córdoba, Málaga Gibralfaro, Málaga Golf, Granada, Mojácar, Nerja, Ronda, El Saler, Lerma, Mérida son los primeros establecimientos en ofrecer la nueva propuesta de Paradores.

## You can't miss

Cádiz, Mazagón, Córdoba, Málaga Gibralfaro, Málaga Golf, Granada, Mojácar, Nerja, Ronda, El Saler, Lerma, Mérida are the first establishments to offer the new Paradores' meriendas.

Nutritionists suggest that children's afternoon snacks should be a small sandwich, a fruit or a dairy product. For adults, there are broader and more substantial options, such as sandwiches, smoothies, cereals, rolls... The key, as always, is to choose the right ingredients and good company.

## The Paradores' seal of approval

If there is an institution in Spain that cares for its gastronomic heritage, it is undoubtedly Paradores. And it is precisely Paradores who have set out to recover the merienda, as a genuine tradition worthy of being honored. To this end, since last December, twelve establishments in the network offer a variety of tasty proposals, you won't be able to refuse.

As the Catering Department recalls, meriendas have always been present in Paradores with a variety of savory and sweet options. But the new approach is different and even more exciting. The key lies in "recovering certain products that we did not usually have to offer an alternative to the classic toast with butter or jam that is no longer consumed."

In these twelve establishments, the menus have similar structures. If we want something sweet, nothing like the traditional sponge cakes made at the Parador, pastries, and homemade cakes. Moreover, a delicacy that is on its way to becoming the bane of those with a sweet tooth, who also care about their health. The so-called sweet jars are desserts made with yogurt and fruit, in a combination that is to die for.

The savory version brings undeniable charms. Who could resist a fine toast of natural bread with extra virgin olive oil, tomato, and turkey breast? How about a toast spread with excellent hummus? What about avocado cream?

The new proposals have the merit of giving an entity of their own to a meal that has lived in no man's land for too long. These meriendas with the Parador label reflect the need of today's consumers not to neglect their health while their palate enjoys itself. The aim is to attract not only the hotel guests but also the local clientele. After all, it's all about getting back into good habits. And to satisfy all preferences.

# Y TÚ... ¿TE IMAGINAS TU MUNDO SIN ACEITE DE OLIVA?

Resulta difícil imaginarse sin algo tan, tan bueno.  
Es como quitarle un poco de esencia a la vida...

¿y quién quiere eso?

El aceite de oliva lleva siglos haciendo  
nuestra cocina mucho más rica,  
sigamos disfrutándola con él.



ACEITES DE OLIVA  
DE ESPAÑA

WORLD LEADERS



aceitesdeolivadeespana.com

## ALUBIAS ROJAS de Puente la Reina con sus sacramentos & PRÍNCIPE DE VIENA (2014) Crianza

### **Parador de Olite**

**Abel Llorente**  
Jefe de Cocina



**Jaime Sainz**  
Jefe de Comedor

Parece mentira, pero, a veces, hay que dar la cara por las cosas más sencillas de la vida. Este mundo nos lleva a confundir la felicidad con un circo de tres pistas. Y no. Merece la pena batirse el cobre defendiendo esta bandera cuando en nuestro equipo tenemos placeres tan humildes, y tan extraordinarios, como las alubias rojas de Puente la Reina ante las que no se puede quedar impasible.

Son toda una institución en Navarra, donde han formado parte de la tradición culinaria de toda la vida. Cuando a un producto de primera categoría como este se le añade la pericia que dan los años de práctica, el resultado es una receta tan sólida como los monumentos que jalonan el Camino de Santiago que atraviesa estas tierras: alubias rojas de Puente la Reina con sus Sacramentos.

Abel Llorente, jefe de Cocina del Parador de Olite, nos propone esta receta que se ajusta como un guante a los días de invierno. Puestos a buscar un refugio, no lo hay mejor que la textura sedosa y delicada de esta legumbre. Como complemento ideal a las alubias añadimos las verduras de la Ribera y sus rotundos sacramentos. O sea, la morcilla de arroz, el tocino, el chorizo Mendigorria y la panceta. Si un sacramento es un signo material de la presencia de Dios entre los hombres, el apelativo le viene de pegada a estas carnes. Son tan sublimes que devuelven la fe en el Padre Celestial y en lo que haga falta...

Y aquí nos llega la duda ¿Un vino que haga los honores a este plato? Habrá que hacer caso a la recomendación de Jaime Sainz, el jefe de Comedor de este mismo parador, que nos sugiere un vino navarro por los cuatro costados. El Príncipe de Viana, Crianza 2014, D.O. Navarra, de la bodega Príncipe de Viana, es una magnífica opción que da lo mejor de sí mismo acompañando a embutidos, legumbres, carnes blancas y rojas, caza, y quesos con empaque.



# RED BEANS and their “sacraments” & PRÍNCIPE DE VIENA (2014) Vintage wine



It might not seem like it, but sometimes you must stand up for the simpler things in life. The world we live in often leads us to confuse happiness with a three-ring circus. And that isn't true. It's worth fighting for this truth when we have such humble and extraordinary pleasures, like the Puente la Reina red beans, which can't be ignored.

They are an institution in Navarre, where they have been part of the culinary tradition for centuries. When you add to a first-class product like this the expertise provided by years of practice, the result is a recipe as solid as the monuments that mark the Camino de Santiago that crosses these lands: Puente la Reina red beans with their Sacraments.

Abel Llorente, head chef at the Parador de Olite, suggests this recipe that fits winter days like a glove. When looking for a refuge, there is nothing better than the silky and delicate texture of this legume. As an ideal complement to the beans, we add the Ribera's vegetables and its rounded sacraments. Namely, rice black pudding, lard, Mendigorria sausage and bacon. If a sacrament is a material sign of God's presence in the world, the name fits these meats perfectly. They are so sublime as to restore faith in the Heavenly Father and in whatever it takes...

## Receta

### Ingredientes para 4 pax:

• Alubias rojas	0,4 gr.
• Morcilla	0,2 kg
• Tocino fresco	0,3 kg
• Panceta curada confitada	0,3 kg
• Chorizo fresco	0,3 kg
• Pimiento verde	2 unid
• Cebolla mediana	2 unid
• Dientes de ajo	4 unid
• Berza	1 unid
• Piparras	12 unid

### Elaboración

- Poner las alubias en remojo el día anterior.
- Poner a cocer las alubias con todos los sacramentos a partir de agua fría, que sacaremos una vez cocidos. Reservar sacramentos.
- Dejamos que la alubia siga cociendo lentamente, asustándola cuando sea

necesario.

- Cocemos la berza aparte, y salteamos una vez cocida con aceite de oliva, ajo y pimentón. Reservar.
- Hacemos refrito de ajos, pimiento verde y cebolla muy picados y añadimos a la cocción de las alubias al último momento.
- Servimos las alubias al centro de mesa con las piparras al lado y los sacramentos ya cortados en una bandeja (repollo, morcilla, chorizo, tocino y panceta confitada a baja temperatura).

### Presentación

En plato sopero grande, servir el arroz disponiendo el pescado y el langostino en el centro del plato.

## Recipe

### Ingredientes para 4 pax:

• Red beans	0.4 gr
• Rice black pudding	0.2 kg
• Fresh lard	0.3 kg
• Cured bacon, candied	0.3 kg
• Fresh Mendigorria Chorizo	0.3 kg
• Red pepper	2 units
• Medium Onion	2 units
• Garlic	4 units
• Ribera Kale	1 unit
• Ibarra Piparra	12 units

### Elaboration

- Leave the beans to soak the day before.
- We cook the beans using cold water, with all the sacraments, which we

will take out once they are cooked and set aside.

- We let the beans continue to cook slowly, scaring them with cold water when necessary.
- We cook the kale separately, sauté it with OVE, garlic and paprika and set it aside.
- We stir-fry the chopped garlic, green pepper and onion and add it to the beans at the last moment.
- Serve the beans in the center of the table beside a tray with the piparras and the chopped sacraments (cabbage, black pudding, chorizo, bacon and bacon).

### Presentation

On a large soup plate serve the Puente de la Reina red beans. On a tray the kale, piparras and sacraments.

# LOS MARIDAJES DE PARADORES / PARADORES' PAIRINGS

And herein lies the question. Which wine will do this great dish the honors? We will have to heed the recommendation of Jaime Sainz, the head of the dining room of this same Parador, who suggests a Navarrese wine in its own right. The Príncipe de Viana, Vintage 2014, D.O. Navarra, from the Príncipe de Viana winery, is a magnificent choice to go with sausages, vegetables, white and red meats, game, and cheeses.



## Príncipe de Viana (2014) D.O. Navarra

*Crianza*

Tempranillo 40%, Merlot 30%, Cabernet Sauvignon 30%.

Crianza de 12 meses en barrica de roble. El 80% de las barricas son de roble americano y el 20% son de roble francés. 12 meses en botella.

Rojo rubí de intensidad alta.

Marcados aromas frutales, en especial la cereza madura, así como el cassis, con un fondo de higo maduro. Toques de vainilla y coco que nos recuerdan su paso por barrica.

Gran armonía y equilibrio de sabores. Impresiona su gran expresión frutal de elevada persistencia. Muy agradable y suave, gracias a sus taninos redondos y maduros.

Embutidos, legumbres, carnes blancas y rojas, caza, quesos semicurados y curados

## Príncipe de Viana (2014) Vintage wine

Cabernet Sauvignon 30%.

12 months in 225-litre barrels, of which 80% were American and 20% French oak. Then, one year bottle ageing.

Deep ruby-red color.

Fruit aromas like cassis, ripe black cherries and figs with hints of vanilla and coconut from the ageing in oak.

Balanced on the palate, with a good structure and a supple fruit finish which lingers on thanks to very round tannins.

Cold meats, vegetables, White and red meats, game, semicured and cured cheeses.





Sabor de siempre

DESDE ASTURIAS, POR EL MUNDO

[www.renypicot.com](http://www.renypicot.com) - tel: +34 91 411 77 66



# gruponorteños

carne excelente

Centro Cárnico Mercamadrid M-40 - salida 20  
Tel. +34 91 779 65 06 | [at.cliente@gruponortenos.com](mailto:at.cliente@gruponortenos.com)  
[www.gruponortenos.com](http://www.gruponortenos.com)






# Aranda de Duero, entre cepas y memoria

CIUDAD EUROPEA DEL VINO 2020

**Aranda de Duero, between vines and memories**

2020 EUROPEAN WINE CITY

 LUIS TEJEDOR

Cuando una tierra hace tan suyo el fruto de la vid, ese vino lleva en su alma la marca indeleble del paisaje y de sus gentes. No hay otra. Ese es el caso de Aranda que, en el corazón de una denominación de origen tan elogiada como Ribera del Duero, lucirá durante 2020 el cetro de la Ciudad Europea del Vino. Y eso bien merece un brindis.

/

When a land makes the fruit of the vine its own, that wine carries in its soul the indelible mark of the landscape and its people. There is no other. Such is the case of Aranda, which, in the heart of an area as highly praised as Ribera del Duero, will be the center of the European City of Wine in 2020. And this well deserves a toast.

Con el lema #ArandaesVino, la ciudad burgalesa desplegará durante este año una panoplia de actividades académicas, turísticas y divulgativas enfocadas a dar a conocer este territorio siempre con el hilo conductor del vino y su cultura. La Ruta del Vino de Ribera de Duero respalda estas propuestas para contribuir a su difusión entre aficionados de todo el mundo.

La localidad ribereña es veterana en la organización de eventos vinculados al sector vinícola. Basta mencionar la Fiesta anual de la Vendimia, el Festival de Música Sonorama Ribera, los Premios Envero, el Descenso del Vino por el Duero o las Jornadas Gastronómicas del Lechazo. Pero hay más, claro.

A la agenda habitual se añade la celebración del Foro Duero 2020, un punto de encuentro para conocer lo último sobre el cultivo ecológico de la vid. La perspectiva es ambiciosa, porque pretende involucrar a todas las denominaciones de origen existentes a lo largo del Duero, ayuntamientos, universidades y rutas enológicas. La cosa promete.

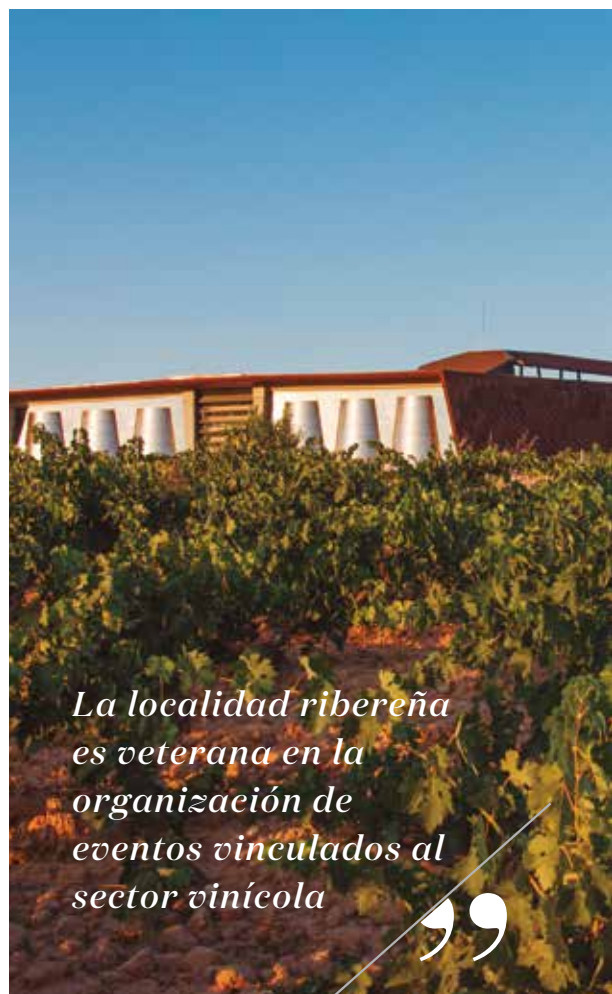


## Aranda, hija del Duero

Sobran motivos y también intenciones. Aranda de Duero no defrauda, máxime siendo el centro de la Ribera burgalesa. Su ubicación junto al Duero, en un cruce de caminos, la convierte en testigo privilegiado del paso de los siglos con mucho que contar. Desde la Edad Media, un entramado de bodegas subterráneas (quedan alrededor de 130) se extiende a lo largo de siete kilómetros de su casco histórico a través de galerías y pasadizos. En su interior se dan las condiciones ideales de temperatura y humedad para su conservación, entre 11°C y 13°C. No se trata de un frío mausoleo, sino de un vientre generoso preñado de este tesoro líquido.

Y de los santuarios profanos, a los sagrados. La Iglesia de Santa María la Real, templo del gótico flamígero, construido entre el XV y el XVI, tiene hechuras de auténtica catedral. Tanto es así que se la relaciona con Juan de Colonia, el arquitecto de la seo burgalesa. De ahí al Museo del Arte Sacro, en la Iglesia de San Juan, o al Museo Casa de las Bolas, una espléndida pinacoteca. Cualquiera opción será acertada.

No está de más recordar que, en Aranda de Duero, el lechazo asado sienta cátedra. Este cordero lechal proviene exclusivamente de las razas castellana, churra y ojalada. Se asa en horno de leña, a fuego lento en sus propios jugos, como toda la vida. No hay combo como este lechazo con un vino de la tierra...



*La localidad ribereña es veterana en la organización de eventos vinculados al sector vinícola*





This year, under the slogan #ArandaesVino, the city of Burgos will be displaying a panoply of academic, tourist and informative activities with wine and its culture as the central theme, aimed at promoting this territory. The Ribera del Duero Wine Route supports these initiatives to contribute to spreading them among wine enthusiasts from all over the world.

The riverside town is a veteran in the organization of events linked to the wine sector. Suffice it to mention the annual Grape Harvest Festival, the Ribera Sonorama Music Festival, the Envero Awards, the Descenso del Vino por el Duero, or the Jornadas Gastronómicas del Lechazo. Of course, there are more.

The Duero 2020 Forum, a meeting point to discover the latest in organic vine growing, is also on the usual agenda. The idea is ambitious because it aims to involve all existing designations of origin along the Duero, municipalities, universities and wine routes, which looks promising.



*The riverside town is a veteran in the organization of events linked to the wine sector*



## Aranda, daughter of the Duero

There are plenty of reasons and intentions to visit. Aranda de Duero does not disappoint, especially as it is the center of Burgos' Ribera. Its location at a crossroads by the Duero River makes it a privileged witness to the passage of time, with much to tell. Since the Middle Ages, a network of underground wine cellars (there are around 130 left) has spread over seven kilometers of its historic center through galleries and passages. Within its walls, there are ideal temperature and humidity conditions for its conservation, between 11°C and 13°C. Not a cold mausoleum, but a generous belly pregnant with this liquid treasure.

And from the profane temples to the sacred ones. The Church of Santa María la Real, a Flamboyant Gothic temple, built between the 15th and 16th centuries, bears the hallmarks of an authentic cathedral. So much so that it is related to Juan de Colonia, the architect of the Burgos cathedral. From there to the Museum of Sacred Art, in the Church of San Juan, or to the splendid art gallery of the Casa de las Bolas. Either option will be perfect.

It is worth remembering that, in Aranda de Duero, roast lamb is a popular meal. This suckling lamb comes exclusively from the Castilian, churra, and ojalada breeds. It is roasted in a wood oven, simmering in its juices, as it has always done. Nothing like a combo of lamb and local wine...

## Por los caminos del vino

La Ribera del Duero burgalesa lo tiene todo. Gracias a la obra del Padre Duero y sus afluentes, se disfruta con espacios naturales de belleza sosegada. Su historia milenaria se concreta en tesoros artísticos que, como el vino de la tierra, deben saborearse con tino.

El primer paso conduce a Peñaranda de Duero. Esta villa poblada a partir del XI, con su castillo enseñoreándose del conjunto histórico tiene su esplendor en el XVI, cuando Francisco de Zúñiga erigió el Palacio de los Avellaneda.

Un lugar notable en la Ribera es la ciudad romana de Clunia, en Peñalba de Castro. A finales del siglo I, Roma quiso hacer de ella el centro de un amplio territorio. Especial referencia merecen el teatro y el foro donde se erigía el templo de Júpiter.

También merecen una parada conjuntos históricos como la villa fortificada de Aza, Vadocondes o Gumiel de Izán –cuya iglesia atesora uno de los retablos tardogóticos más impresionantes de la antigua Corona de Castilla y donde se alza la bodega Portia, la vanguardista catedral enológica diseñada por Norman Fóster para el Grupo Faustino–, o la espiritual Caleruega, única localidad ribereña del selecto club Los pueblos más bonitos de España.

Se llama triángulo del Arlanza a tres poblaciones de Burgos bañadas por el río que le da nombre. Comienza la ruta en la villa medieval de Covarrubias. A pocos kilómetros se encuentra Lerma, una de las villas cortesanas y conventuales del siglo XVII mejor conservada del país, para llegar después a Santo Domingo de Silos, donde el Monasterio preside esta localidad dedicada a la meditación y a la conexión con la naturaleza. Solo el mismísimo paraíso podría mejorar esta experiencia.



## Down the paths of wine

Burgos' Ribera del Duero has it all. Through the work of Father Duero and its tributaries, it boasts natural spaces of peaceful beauty. Artistic treasures that, like the wine of the land, must be savored with care, are the result of its millennial history.

The first path leads to Peñaranda de Duero. This town was populated from the 11th-century onwards, with its castle dominating the historical complex. Its splendor arose in the 16th-century when Francisco de Zúñiga erected the Avellaneda Palace.

A remarkable place in La Ribera is the Roman city of Clunia, in Peñalba de Castro. At the end of the first century, Rome wanted to make it the center of a vast territory. The theatre and the forum where the temple of Jupiter was built deserve special mention.

Also worth a visit are historical sites such as the fortified town of Aza, Vadocondes and Gumiel de Izán - whose church boasts one of the most impressive late Gothic altarpieces of the old Crown of Castile and is home to the Portia winery, the avant-garde winemaking cathedral designed by Norman Fóster for the Faustino Group - and the spiritual town of Caleruega, the only riverside town in the select club of Spain's most beautiful villages.

The Arlanza triangle refers to three towns in Burgos that are bathed by the river that gives it its name. The route begins in the medieval village of Covarrubias. A few kilometers further on is Lerma, one of the country's best-preserved courtly and convent towns from the 17th-century, and then on to Santo Domingo de Silos, where the Monastery presides over this town dedicated to contemplation and connection with nature. Only paradise itself could enhance this experience.

**CALENDARIO DE  
LAS PRINCIPALES  
ACTIVIDADES**

**Gala Ciudad Europea del Vino**

28 y 29 de febrero

**Concurso Comarcal de Tapas y Banderillas**

20 al 29 de marzo

**Foro del Duero 2020: El viñedo del futuro**

Mayo 2020

**Noche de Ronda**

21 de mayo

**Premios Envero de Vinos Ribera del Duero y**

**Enverofest**

31 de mayo

**Jornadas Gastronómicas del Lechazo**

**Asado**

Junio 2020

**Teatro en las bodegas subterráneas**

Del 15 de junio al 1 de septiembre

**Certamen Internacional de Bandas**

Del 4 de julio al 29 de agosto

**Festival de Música Sonorama Ribera**

Del 12 al 16 de agosto

**Noche de Velas en las Bodegas del s. XII**

22 de agosto

**Fiestas Patronales**

Del 12 al 20 de septiembre

**Gran Fiesta de la Vendimia**

25 y 26 de septiembre

**Día Europeo del Enoturismo**

7 y 8 de noviembre

**Seminario: Últimas experiencias en la recuperación del patrimonio bodeguero tradicional en**

**Europa**

3 de diciembre

**CALENDAR  
OF THE MAIN  
EVENTS**

**European City of Wine Gala**

28 - 29 February

**Regional Competition of Tapas and Banderillas**

20 - 29 March

**Douro Forum 2020: The vineyard of the future**

May 2020

**Night of Ronda** 21 May

**Envero Wines Ribera del Duero and Enverofest Awards**

31 May

**Gastronomic Days of the Roasted Suckling Lamb**

June 2020

**Theatre in the underground cellars**

From 15 June to 1 September

**International Band Competition**

From 4 July to 29 August

**Sonorama Ribera Music Festival**

12 - 16 August

**Candlelight Night in the 12th-century cellars**

22 de August

**Fiestas Patronales (Patron Saint Festivities)**

12 - 20 September

**Great Harvest Festival**

25 - 26 September

**European Day of Wine Tourism**

7 - 8 November

**Seminar: Latest experiences in the recovery of the traditional winemaking heritage in Europe**

3 December



## Parador de Lerma

El impresionante Palacio Ducal de Lerma, convertido en parador, se ubica en la parte alta de la villa. Cuenta con un patio central rodeado de bellas galerías de columnatas. La elegancia y majestuosidad de este palacio de la época de los Austrias y sus preciosos interiores, de cuidada iluminación y decoración, harán de su estancia una experiencia singular. Su restaurante es un excelente espacio gastronómico que ofrece sabrosos platos a base de los productos regionales: lechazo asado, queso de Burgos o morecilla, todo acompañado de un pan tradicional como es la Torta de Aranda y regado, cómo no, con los mejores caldos de la D.O. Arlanza. Para los que prefieran platos para compartir o picar algo, el parador cuenta con un nuevo espacio gastronómico denominado “La Bodeguita de Lerma”.

## Parador of Lerma

The impressive Ducal Palace of Lerma converted into a Parador is located in the upper part of the town. It has a central courtyard surrounded by beautiful colonnade galleries. The elegance and splendor of this Habsburg era palace and its beautiful interiors, carefully illuminated and decorated, will turn your stay into a unique experience. Its restaurant is a unique gastronomic space that offers tasty dishes based on regional products: roast lamb, Burgos cheese or black pudding, all accompanied by traditional bread such as Torta de Aranda and, of course, with the best wines of the Arlanza D.O. For those who prefer to share or have a snack, the Parador has a new gastronomic space called "La Bodeguita de Lerma."



— *Si vienes a* —  
**GRANADA**  
*échatela al bolsillo*



**7 NUEVAS MODALIDADES**

**BONO PERNOCTA**

**GRANADA CARD**

(INCLUYE ENTRADA A LA ALHAMBRA)

**AHORRA UN 30%**  
en la entrada a los principales monumentos

**OLVÍDATE DEL COCHE**  
transporte público incluido

**HAZ PLANES EN FAMILIA**  
con la Granada Card Infantil

# *Santa Mariña de Augas Santas,* **símbolo de resistencia, heroicidad y coraje**

 DIEGO ÁLVAREZ

*Con la colaboración del equipo de gestión de la Reserva de la Biosfera del Área de Allariz y de la Secretaría del Programa MaB en España (Organismo Autónomo Parques Nacionales, MITECO)*

**SANTA MARIÑA DE AGUAS SANTAS,  
A SYMBOL OF RESISTANCE, HEROISM, AND COURAGE**

Bien podría decirse que del martirio de la santa nació el bellissimo Conjunto Histórico-Artístico de Santa Mariña de Augas Santas, un entorno único donde converge arquitectura, historia, naturaleza y leyenda. La tradición relata la persecución y tortura de Mariña que, durante la época del emperador Adriano, fue encadenada, quemada y finalmente decapitada, dando lugar a las tres Fontes de Augas Santas.

One could argue that the martyrdom of this saint began at the beautiful Historic-Artistic site of Santa Mariña de Augas Santas, a unique environment where architecture, history, nature, and legend converge. Tradition tells of the persecution and torture of Mariña who, during the time of Emperor Hadrian, was chained, burned and finally beheaded, resulting in the three Fontes de Augas Santas.



“ De obligada visita son las fontes, situadas en la parte posterior del templo. Cuenta la tradición que sus aguas cristalinas contienen propiedades milagrosas



© Fotos: Turismo de Galicia

**THE HISTORIC-ARTISTIC SITE IS ONE OF THE BEST EXAMPLES OF 12TH- AND 13TH-CENTURY GALICIAN ARCHITECTURE**

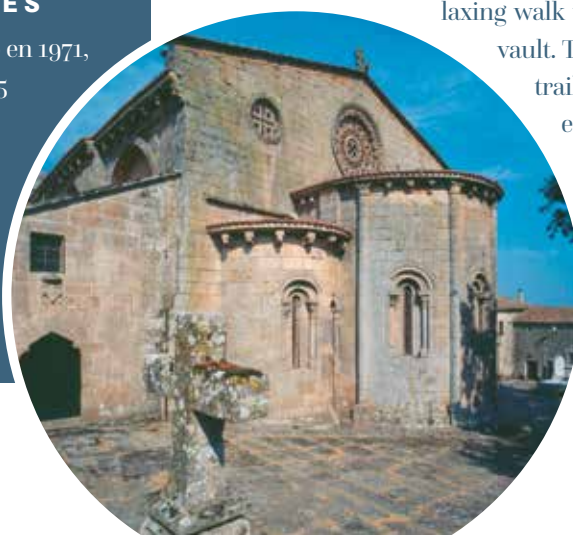
A pastoral environment surrounds the sanctuary, which shelters the image of the martyr, at the place where the legend claims she is buried. The popular architecture, only six kilometers from Allariz, displays valuable details from 12th century Romanesque, including the false triforium, the finely carved capitals and the rose windows. Its vast size testifies to the massive influx of pilgrims who came to worship the relics. It is said to have been built on top of a previous temple, from the 8th- or 9th-century, when the tomb of the Camarín da Santa, which now lies inside, was discovered. It was expanded during the Reconquest, rebuilt at the end of the 12th-century and completed by the Templars in the 13th-century. Its final construction reflects a Romanesque temple of Compostela and Orense influence, with Gothic contributions and many similarities with the nearby Xunquería de Ambía.

The triumphal arch, slightly pointed, is surrounded by Forman and Saxon arches that support the roof. From the attached columns that separate the three interior aisles, its archway emerges, topped with capitals beautifully ornamented with plant carvings. The bell tower, where the clock and the belfry are located, and the atrium are of Baroque style (16th-17th century).

A must are the Fontes, located at the back of the temple. Tradition says its crystalline waters contain miraculous properties. One is located inside the Capela de Santo Tomé, next to the Pazo de Verán do Bispo -s. XVIII-, today a parish house in the vicinity of the sanctuary.

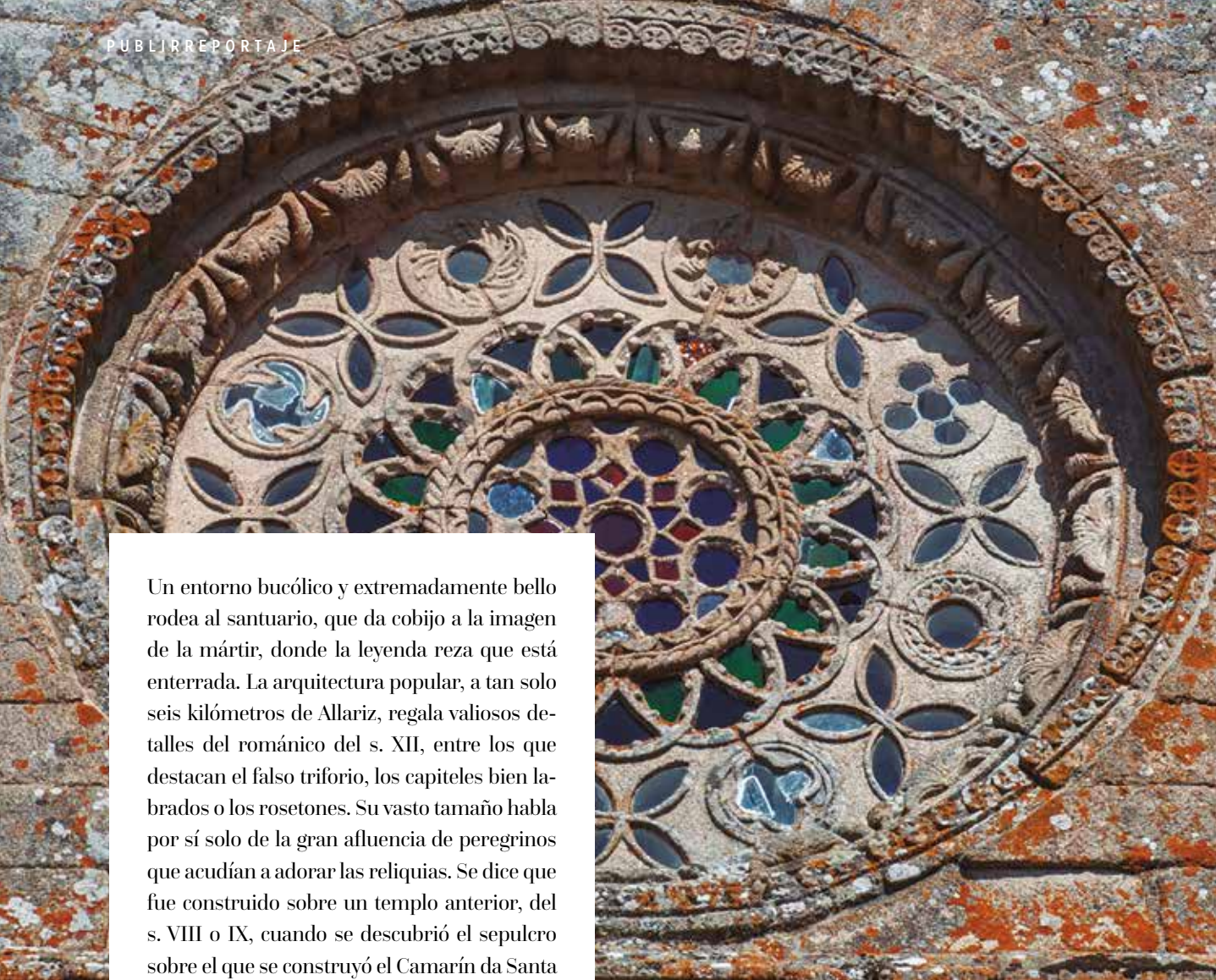
Adjacent to the vicinity of the church is the Via XVIII of Antonino's itinerary, an old Roman road that offers a relaxing walk through its leafy plant

vault. The visual poetry of the trail is hardly interrupted by the rustling of leaves as the travelers pass by. During the Middle Ages, it was used by pilgrims to reach Santiago.



**LUGARES Y DATOS DE INTERÉS**

- **Allariz:** declarado Conjunto Histórico-Artístico en 1971, y Reserva de la Biosfera por la UNESCO en 2005
- **Basílica da Asunción:** declarada Conjunto Monumental en 1955.
- **Castro de Armeá:** rehabilitado en 2007.
- **Día de la Ascensión 2020:** jueves, 21 de mayo.
- **Fiestas en honor a Santa Mariña:** 18 de julio.
- **Coordenadas:** 42°14'26.9 "N 7°47'11.9 "W



Un entorno bucólico y extremadamente bello rodea al santuario, que da cobijo a la imagen de la mártir, donde la leyenda reza que está enterrada. La arquitectura popular, a tan solo seis kilómetros de Allariz, regala valiosos detalles del románico del s. XII, entre los que destacan el falso triforio, los capiteles bien labrados o los rosetones. Su vasto tamaño habla por sí solo de la gran afluencia de peregrinos que acudían a adorar las reliquias. Se dice que fue construido sobre un templo anterior, del s. VIII o IX, cuando se descubrió el sepulcro sobre el que se construyó el Camarín da Santa que hoy reposa en el interior. Fue ampliado durante la reconquista, reconstruido a finales del s. XII y concluido por los templarios en el s. XIII. Su factura final habla de un templo románico de influencia compostelana y orensana, con aportaciones góticas y muchas similitudes con la cercana Xunquería de Ambía.

El arco triunfal, ligeramente apuntado, está acompañado de arcos formeros y sajones que sostienen la cubierta, hoy en día de madera, pero originalmente esculpidos para sostener una cubierta pétrea. De las columnas adosadas que separan las tres naves en el interior, aflora su arquería, rematada por hermosos capiteles tallados con decoración vegetal. El torreón, donde se localiza el reloj y el campanario, y el atrio son de estilo barroco (s. XVI-XVII).

De obligada visita son las fontes, situadas en la parte posterior del templo. Cuenta la tradición que sus aguas cristalinas contienen propiedades milagrosas. Quién sabe si el propio Olibrio

**PLACES AND DATA OF INTEREST**

- Allariz: declared a Historic-Artistic Site in 1971.
- Basílica da Asunción: declared a Monumental Site in 1955.
- Castro de Armeá: restored in 2007.
- Ascension Day 2020: Thursday, May 21.
- Festivals in honor of Santa Mariña: 18 July.
- Coordinates: 42°14'26.9 "N 7°47'11.9 "W

—prefecto romano que ordenó decapitar a Mariña por no corresponder a sus amores— llegó a beber de alguna de ellas. Una se encuentra dentro de la Capela de Santo Tomé, junto al Pazo de Verán do Bispo —s. XVIII—, hoy casa parroquial en las proximidades del santuario.

Adyacente a las inmediaciones de la iglesia se halla la Vía XVIII del itinerario de Antonino, antigua calzada romana que brinda un relajante paseo a través de su frondosa bóveda vegetal. La poesía visual del paseo apenas se interrumpe por el crujir de las hojas al paso de los viajeros. Durante la Edad Media era utilizada por los peregrinos para llegar a Santiago.

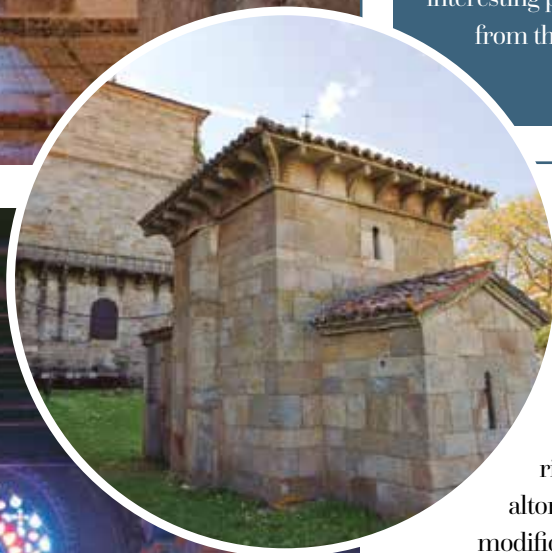


## Monasterio de San Salvador de Celanova

Muy cerca de Allariz se encuentra la iglesia del Monasterio de San Salvador de Celanova, perfecta obra barroca del maestro Melchor de Velasco. El centro de la nave principal está ocupado por el coro bajo, de estilo barroco atribuido a Castro Canseco. Su coro alto es más antiguo, de estilo plateresco-ogival de finales del XV, único en Galicia. En el monasterio, una de las piezas más interesantes, es el claustro viejo o de las Procesiones, del siglo XVI, rematado con ornamentación barroca en la que destacan gigantescas gárgolas.

### Monastery of San Salvador de Celanova

Very close to Allariz is the church of the Monastery of San Salvador de Celanova, a perfect Baroque work by the master Melchior de Velasco. The low baroque style choir, attributed to Castro Canseco, is in the center of the main nave. Its high choir is older, of plateresque-ogivalent style from the end of the 15th-century, unique in Galicia. In the monastery, one of the most interesting pieces is the old convent or the Processions, from the 16th-century, topped with Baroque ornamentation and gigantic gargoyles.

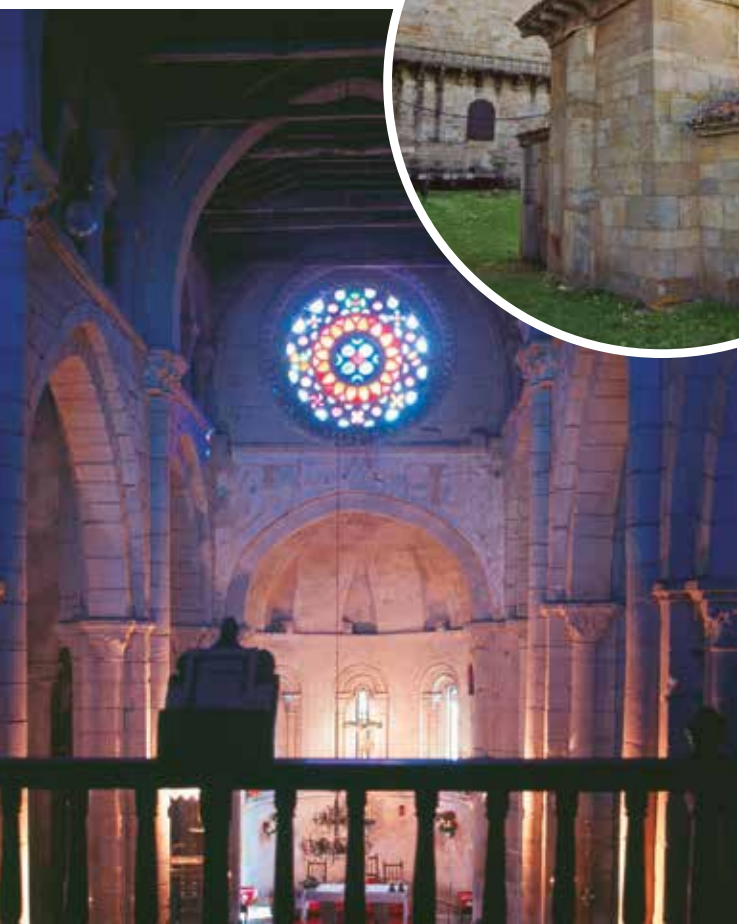


## Iglesia de San Miguel de Celanova

Este pequeño templo mozárabe no supera los 9 metros de longitud. Fue edificado por San Rosendo en el huerto del Monasterio de San Salvador y es el único monumento altomedieval español que no ha sufrido ninguna modificación desde que se construyó el siglo X. Fue declarado Monumento Nacional en 1923.

### San Miguel de Celanova Church

This small Mozarabic temple does not exceed 9 meters in length. It was built by St. Rosendo in the garden of the Monastery of San Salvador and is the only early medieval Spanish monument that has not been modified since it was built in the tenth century. It was declared a National Monument in 1923.



## Paradores para todos los gustos

La declaración del Área de Allariz como Reserva de la Biosfera muestra el firme compromiso de sus habitantes hacia un desarrollo sostenible que permite integrar sus formas de vida con la conservación de los valores naturales del territorio.

Si buscas disfrutar de la naturaleza, en pleno corazón de la Ribeira Sacra, se esconde el **Parador de Santo Estevo**. La belleza y monumentalidad del edificio han hecho que fuese declarado Monumento Histórico Artístico en 1923.

Si te seduce la tentación de un pazo típicamente gallego, el **Parador de Verín** aguarda ante la imponente fortaleza medieval de Monterrei.

Si prefieres un hotel con historia, el **Parador de Monterrei** te espera en la mayor acrópolis gallega. Un recinto defensivo con la mejor esencia de Paradores.

Ya en Lugo, el **Parador de Monforte**, situado en el conjunto Monumental de San Vicente do Pino, formado por la Torre de Homenaje, el Monasterio de San Vicente do Pino y el Palacio de los Condes de Lemos.

Y en cualquiera de los cuatro, puedes probar la auténtica cocina gallega. No en vano, en esta zona de Galicia dicen que se prepara el mejor pulpo del mundo. Pídelo a la parrilla con salteado de grelos. ¡No te equivocarás!

## Paradores for everyone

If you are looking to enjoy nature, in the heart of the Ribeira Sacra, you can find the **Parador de Santo Estevo**. The beauty and monumentality of the building resulted in its being declared a Historic-Artistic Monument in 1923.

If you are seduced by the temptation of a typically Galician Pazo, the **Parador de Verín** awaits you in front of an imposing medieval fortress in Monterrei.

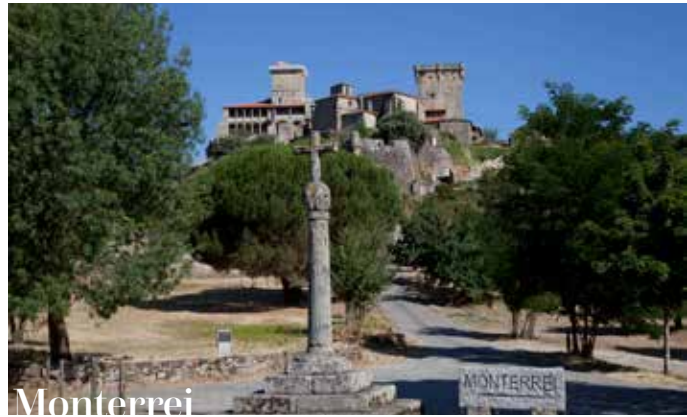
If you prefer a hotel with history, the Parador de Monterrei awaits you in the largest Galician acropolis. A defensive enclosure with the best essence of Paradores.

Once in Lugo, the **Parador de Monforte**, located in the monumental complex of San Vicente do Pino, formed by the Homage Tower, the Monastery of San Vicente do Pino and the Palace of the Counts of Lemos.

And in all four of them, you can enjoy the authentic Galician cuisine. Indeed, it is said that the best octopus in the world is prepared in this part of Galicia. Ask for grilled octopus with stir-fried grelos. You won't regret it!



Santo Estevo



Monterrei



Monforte



Toda una vida para venir, un segundo para

# ENAMORARTE

#TORTOSALCOR



**TORTOSA**  
ciudad del Renacimiento

[www.tortosaturisme.cat](http://www.tortosaturisme.cat)



Ciutats i Viles amb Caràcter



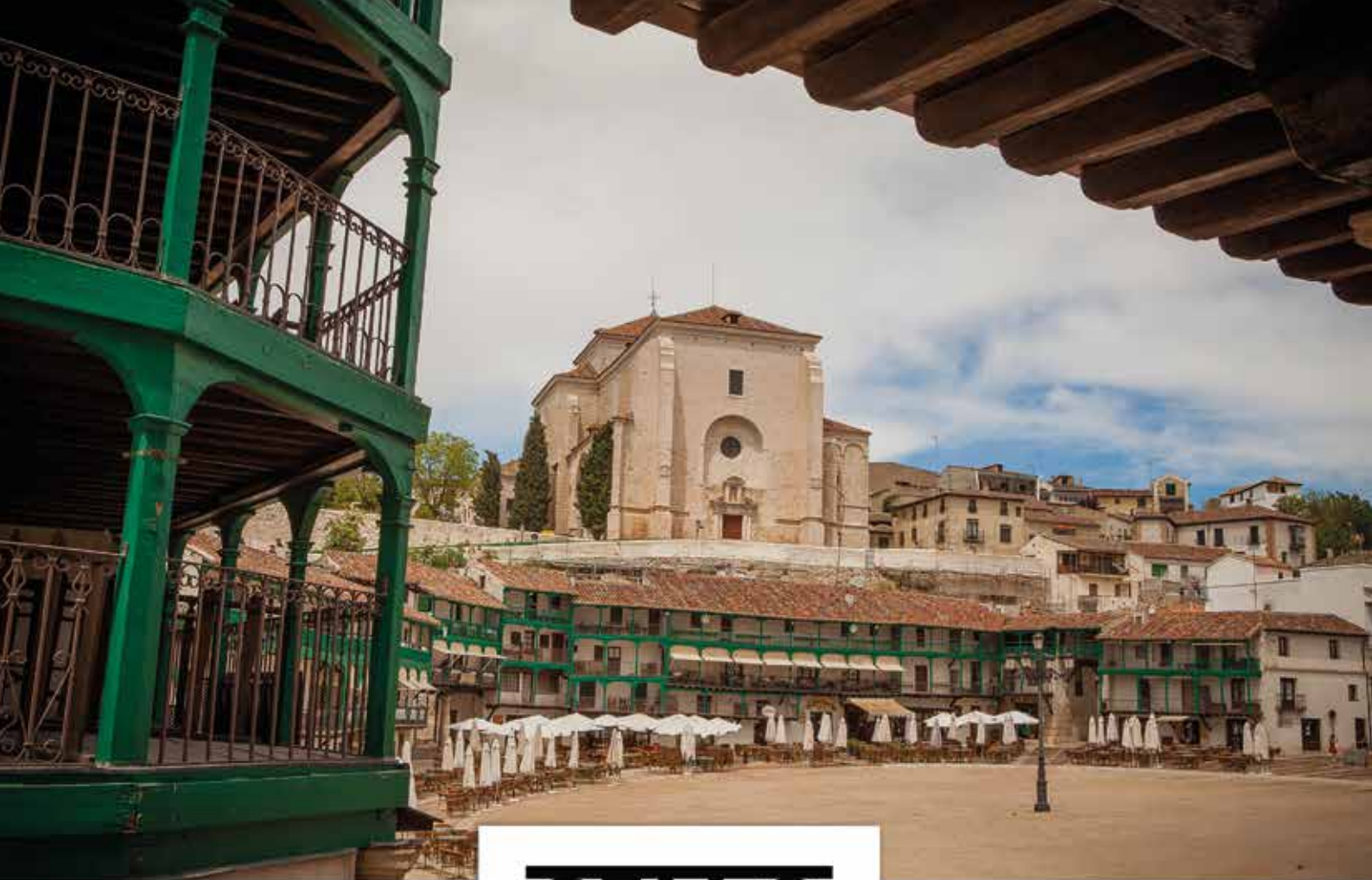
Ajuntament de Tortosa



Generalitat de Catalunya  
Departament d'Empresa i Coneixement



Diputació Tarragona



**CHINCHÓN**

Madrid España



### **Mercado medieval**

Coincidiendo con los Carnavales.

### **La Pasión de Chinchón**

Sábado Santo al anochecer, declarada de Interés Turístico Nacional.

### **Fiestas patronales**

De San Roque y la Virgen de Gracia.

### **Noches de Verano**

(Opera, jazz, teatro, conciertos de guitarra clásica, flamenco, conciertos de piano etc.)

### **Visitas guiadas**

Teatralizadas.

### **Festival benéfico taurino**

En octubre, el más antiguo de España.

*La Muestra se presenta  
en la Sala de Exposiciones  
del Palacio Real de Madrid*

**ABIERTA AL PÚBLICO HASTA  
EL PRÓXIMO 15 DE MARZO**

The image shows an exhibition space with a central display case containing a reclining figure. Above it is a framed painting of three figures. To the left is a statue of a religious figure, and to the right is a statue of a woman with a halo. A plaque with Latin text is on the wall above the painting. The floor is wooden, and the walls are dark.

*La Otra Corte*

# RELIGIÓN Y PODER FEMENINO EN LA CASA DE AUSTRIA

**“THE OTHER COURT” RELIGION AND FEMALE  
POWER IN THE HOUSE OF AUSTRIA**

 SOLEDAD SEMPRÚN MARTÍNEZ / IGNACIO PÉREZ DÍAZ

© *Patrimonio Nacional*

La exposición “La Otra Corte: Mujeres de la Casa de Austria en los Monasterios Reales de Las Descalzas y La Encarnación” refleja la estrecha vinculación entre estos dos Monasterios y la Casa de Austria, al situar el foco en algunas de sus principales figuras femeninas. A través de once salas el espectador puede adentrarse en la vida artística, religiosa y política de los siglos XVI y XVII, época de las fundadoras de Las Descalzas, doña Juana de Austria, hermana de Felipe II, infanta de España, archiduquesa de Austria, princesa de Portugal por matrimonio y regente de España; y de La Encarnación, la Reina Margarita de Austria, esposa de Felipe III.

The exhibition “The Other Court: Women of the House of Austria in the Royal Monasteries of Las Descalzas and La Encarnación” reflects the close link between these two monasteries and the House of Austria, by focusing on some of their leading female figures. Through eleven rooms the visitor can delve into the artistic, religious and political life of the 16th and 17th centuries, the era of the founders of Las Descalzas, Doña Juana de Austria, sister of Felipe II, Infanta of Spain, Archduchess of Austria, Princess of Portugal by marriage and Regent of Spain; and of La Encarnación, Queen Margarita of Austria, wife of Felipe III.



“  
*La exposición “La Otra Corte: Mujeres de la Casa de Austria en los Monasterios Reales de Las Descalzas y La Encarnación” refleja la estrecha vinculación entre estos dos Monasterios y la Casa de Austria, al situar el foco en algunas de sus principales figuras femeninas.*  
”

Esta relación entre Monarquía austríaca, religión y poder femenino también se pone de manifiesto por medio de figuras históricas como Ana de Austria, Reina consorte de España y Portugal, ya que parte de su legado se presenta en la muestra. En ella se incluye la excepcional Arca de San Víctor, realizada por Wenzel Jamnitzer en Nüremberg, que era en origen una arqueta nupcial de plata dorada y esmaltada. Se trata de una reliquia en honor a un santo por el que la Reina Ana sentía gran devoción, que forma parte de la rica colección de relicarios que Ana de Austria trajo a Madrid, cuando llegó en 1570 para convertirse en la cuar-

ta esposa del Rey Felipe II. A su llegada donó importantes obras de arte, como este arca-relicario de San Víctor, al Monasterio de Las Descalzas Reales que fundó su tía Juana de Austria.

Entre las ciento diez obras emblemáticas de la muestra también se encuentra una colección única de retratos de los Austrias, de destacados autores como Pedro Pablo Rubens, además de otras obras de arte magníficamente conservadas, procedentes de aquellas Cortes y territorios con los que estas regentes mantenían estrechas relaciones: Portugal, las Indias, Flandes, Florencia o el Imperio austríaco.





“

*The exhibition "The Other Court: Women of the House of Austria in the Royal Monasteries of Las Descalzas and La Encarnación" reflects the close link between these two monasteries and the House of Austria, by focusing on some of their leading female figures.*

This relationship between the Austrian monarchy, religion, and women's power is also evident through historical figures such as Anne of Austria, Queen Consort of Spain and Portugal, as part of her legacy is presented in the exhibition. This includes the exceptional St. Victor's Ark, made by Wenzel Jamnitzer in Nuremberg, which was initially a bridal chest of gilt and enamel silver. It is a relic in honor of a saint for whom Queen Anne had great devotion, and is part of the rich collection of reliquaries that Anne brought to Madrid from Austria when she arrived in 1570 to become the fourth wife of King Philip II. On her arrival, she donated important works of art, including this reliquary of St. Victor, to the Monastery of Las Descalzas Reales, which was founded by her aunt Juana de Austria.

Among the one hundred and ten emblematic works in the exhibition is also a unique collection of portraits of the Austrias, by prominent authors like Pedro Pablo Rubens, as well as other magnificently preserved works of art from courts and territories with which these regents maintained close relations: Portugal, the Indies, Flanders, Florence or the Austrian Empire.

Another of the most outstanding elements of the exhibition is the large tapestries that adorned the ceremonies, as well as an extensive collection of 17th-century Spanish polychrome sculpture, works by Pedro de Mena, whose realistic, elegant and poetic style represents one of the highlights of Spanish Baroque sculpture. The critical figure of Gregorio Fernández contributes to the greatness of this exhibition, as he is the Spanish sculptor who probably best reflects the religious feelings of the Counter-Reformation, and therefore enjoyed great success at the Court of King Philip III, with many his works being preserved at the Royal Monastery of La Encarnación in Madrid.

Otro de los elementos más sobresalientes de la exposición son los tapices de grandes dimensiones que adornaban las ceremonias, además de un importante conjunto de escultura policroma española del siglo XVII, obras de Pedro de Mena, cuyo estilo realista, elegante y lleno de patetismo representa uno de los momentos culminantes de la escultura española del Barroco. La relevante figura de Gregorio Fernández contribuye a engrandecer esta muestra, ya que se trata del escultor español que probablemente mejor refleja los sentimientos religiosos de la Contrarreforma, cosechando por ello un gran éxito en la Corte del Rey Felipe III, conservándose gran parte de sus obras en el Real Monasterio de La Encarnación de Madrid.

# Mojácar



recuerdos  
inolvidables



# Lecturas



 LUIS TEJEDOR

Qué mejor lugar que el Parador de Santiago de Compostela, el Hostal dos Reis Católicos, para dar el pistoletazo de salida a la gira de promoción a las obras ganadoras del Premio Planeta. Este establecimiento tan representativo de la red de Paradores, con tanta historia a sus espaldas, acogió la presentación en la que tanto Javier Cercas, ganador, como Manuel Vilas, finalista, atendieron a los medios de comunicación y posaron en su célebre escalera barroca.

Si cualquier evento relacionado con el Planeta se convierte en un acontecimiento mundial, dada su repercusión más allá de nuestras fronteras, el escenario del Parador de Santiago aumenta su peso a la enésima potencia.

What better place than the Parador de Santiago de Compostela, the Hostal dos Reis Católicos, to kick off the promotional tour for the Planeta Award winners? This establishment, so representative of the Parador network, with so much history behind it, hosted the presentation in which both Javier Cercas, winner, and Manuel Vilas, finalist, addressed the media and posed on its famous Baroque staircase.

If any event related to Planeta becomes a world event, given its repercussion beyond our borders, the setting of the Parador de Santiago increases its weight to the nth degree.



A portrait of Javier Cercas, a man with dark hair and glasses, wearing a white shirt and a dark jacket. He is holding a book in his hands. The background is dark.

# –Javier Cercas–

*“Un escritor que no corre riesgos no es un escritor: es un escribano”*

LA GANADORA DE LA ÚLTIMA EDICIÓN DEL PREMIO PLANETA ES UNA NOVELA DE JAVIER CERCAS (IBAHERNANDO, 1962) EN LA QUE DA UN VOLANTAZO AL ESTILO QUE CONOCIÁMOS. TERRA ALTA TRANSITA POR LOS MARCOS DE LA LITERATURA NEGRA SIN PERDER UNA LIBERTAD QUE HACE DE ESTE TEXTO, ADEMÁS, UN FRESCO DE UN MOMENTO HISTÓRICO Y SOCIAL CONCRETO. CON LA COSMOLOGÍA DE CERCAS SIEMPRE MOVIENDO LOS HILOS. PORQUE COMO ÉL MISMO DICE, “ESTE LIBRO SÓLO PODRÍA HABERLO ESCRITO YO”.

**En *Terra Alta* vemos un tono diferente, alejado del Cercas que nos era familiar. ¿Cómo fue el proceso de búsqueda hasta encontrar lo que quería?**

Largo y complicado. Transcurrió bastante tiempo desde que terminé mi novela anterior, *El monarca de las sombras*, hasta que me puse a escribir ésta. Al acabar aquella, tuve la certeza de que, si seguía por el mismo camino –un camino que había iniciado casi veinte años atrás, en *Soldados de Salamina*–, corría el peor riesgo que puede correr un escritor a cierta altura de su carrera: el de repetirse, el de convertirse en un imitador de sí mismo. Finalmente me ocurrieron una serie de cosas en la *Terra Alta* –la comarca apartada y solitaria del sur de Cataluña donde transcurre en gran parte la novela– y un día, caminando por la calle, se me ocurrió la siguiente frase: “Se llamaba Melchor porque la primera vez que su madre lo vio, recién salido de su vientre y chorreando sangre, exclamó entre sollozos de júbilo que parecía un rey mago. Su madre se llamaba Rosario y era puta.” Esa frase es ahora la primera del segundo capítulo del libro, pero en realidad, es la primera que se me ocurrió: en ella escuché una música y un tono nuevos, que nunca había escuchado en mis libros anteriores. Ahí está como en germen todo el libro: está la violencia (la sangre), el dolor (los sollozos), el sexo (la puta),

pero también la alegría y el amor (el júbilo). A partir de ahí, todo fue cuestión de trabajo; de escribir una novela que fuera a la vez radicalmente distinta a mis novelas anteriores y radicalmente fiel a ellas.

**Es una novela policiaca a su estilo. ¿Se puede moldear los convencionalismos de un género sin romperlo?**

Yo diría que se debe; de hecho, ahí está la gracia de usar un género, en usarlo para tus propios fines. De todos modos, no estoy muy seguro de que ésta sea una novela policiaca. Puede ser. Sobra decir, en todo caso, que no existen géneros mayores o menores, sino formas mejores o peores de usar los géneros. La comedia tiene a Shakespeare y también a un montón de escritores insignificantes.

**Cuando un escritor adopta nuevas formas, ¿no tiene un cierto miedo al salto al vacío? ¿O pesa más el temor al anquilosamiento?**

Un escritor que no corre riesgos no es un escritor: es un escribano (y está condenado a anquilosarse, es decir a morir como escritor). Porque escribir consiste en correr todos los riesgos posibles. Yo, como persona, me considero razonablemente cobarde; pero como escritor no puedo serlo: un escritor cobarde es como un torero cobarde: se ha equivocado de oficio.

**¿Qué hay de sus obsesiones como escritor en *Terra Alta*?**

Ahí están, creo. A mí, como supongo que a todo el mundo, me encantaría ser de vez en cuando otra persona, cambiar de identidad; pero soy quien soy y este libro, a pesar de ser distinto de mis libros anteriores, sólo podría haberlo escrito yo: ahí están la reflexión sobre el heroísmo, el peso del pasado en el presente y tantas otras cosas que, supongo, vuelven una y otra vez en mis libros (porque forman parte de mi manera de ver las cosas). O que me gustaría que volvieran: los escritores que me gustan son los que siempre son distintos y siempre son idénticos a sí mismos, porque, por mucho que cambien, su estilo los vuelve inmediatamente reconocibles.

**En su novela se parte de un horrible crimen en una comarca en la que no pasa nada. ¿Son estos lugares los que realmente deben atemorizarnos en estos tiempos vertiginosos?**

No creo que la Terra Alta atemorice a nadie; todo lo contrario: es un lugar precioso y apacible, aunque sea pobre y apartado (o precisamente porque lo es). Pero incluso en lugares así, donde efectivamente nunca pasa nada (como dice un personaje de la novela), pueden pasar cosas atroces. Es lo que ocurre al principio de Terra Alta, y lo que revoluciona la comarca, la vida y el entorno del protagonista y desencadena la acción de la novela.

THE WINNER OF THE LAST EDITION OF THE PLANETA PRIZE IS A NOVEL BY JAVIER CERCAS (IBAHERNANDO, 1962), WHICH TAKES A SWERVE TO THE STYLE WE KNEW. TERRA ALTA TRAVELS THROUGH THE FRAMES OF CRIME LITERATURE WITHOUT LOSING THE FREEDOM THAT TURNS THIS TEXT INTO A FRESCO OF A SPECIFIC HISTORICAL AND SOCIAL MOMENT. WITH CERCAS' COSMOLOGY ALWAYS PULLING STRINGS. BECAUSE, AS HE SAYS, "THIS BOOK COULD ONLY HAVE BEEN WRITTEN BY ME."

**In *Terra Alta*, we see a different tone, different from the Cercas we were familiar with. How was the process of finding what you wanted?**

Long and complicated. A long time had passed since I finished my previous novel, *The Shadow King* until I started writing this one. When I finished it, I was sure that if I continued along this path - a path that I had begun almost twenty years earlier, in Salamin's Soldiers - I would be facing the worst risk that a writer can encounter at a certain point in his career: to repeat oneself, to become an imitator of oneself. Finally, a series of things happened to me in the Terra Alta - the secluded region of southern Catalonia where the novel primarily takes place - and one day, walking down the street, the following sentence came to mind: "His name was Melchior because the first time his mother saw him, fresh from her womb and dripping with blood, she cried out in sobs of joy that he looked like one of the Three Wise Men. His mother's name was Rosario and she was a whore." That sentence is now the first of the book's second chapter, but in fact, it is the first I could think of: in it, I heard a new music and a new tone, which I had never heard in my previous books. In it was the seed of the whole book: there is violence (the blood), pain (the sobs), sex (the whore), but also happiness and love (the joy). From then on, it was all a matter of work; of writing a novel that was both radically different from my previous works and entirely faithful to them.

**It's a thriller in its own right. Can one shape the conventions of a genre without breaking it?**

I would say that you must; in fact, that's the beauty of using a genre, to bend it for your own purposes. Anyway, I'm not so sure that this is a thriller. It might be. It goes without saying, in any case, that there are no major or minor genres, but better or worse ways of using the genres. Comedy has Shakespeare and a lot of other lesser writers, too.

**When a writer adopts new forms, isn't there a particular fear of leaping into the void? Or is the fear of stagnation greater?**

A writer who does not take risks is not a writer: but a scribe (and is condemned to become stagnant, that is, to die as a writer). Because writing consists of taking all possible

**El *procés* aparece de fondo en esta historia. ¿Es posible mantenerse al margen de estos sucesos como escritor?**

Esta no es una novela sobre la crisis catalana. En absoluto (apenas hay un par de pinceladas sobre ella, una relativa al referéndum del 1 de Octubre de 2017 y otra, más importante, relativa al atentado jihadista de Cambrils, que no forma parte propiamente de esa crisis y cambia la vida del protagonista). Pero sin la crisis catalana yo no la hubiera escrito, o no la hubiera escrito como la he escrito. La crisis catalana es el carburante, no el tema de esta novela, igual que el carburante de un sueño que trata de alguien que cae a un abismo (las novelas funcionan a menudo como los sueños) puede ser sus problemas laborales o familiares. No sé si me explico. Por lo demás, cuando llega la Historia con mayúscula –que es lo que llegó a Cataluña en otoño de 2019– es muy difícil mantenerse al margen de ella.

**Ha afirmado que los escritores “usamos lo malo”. ¿La mirada del ser humano se mantiene igual después de asomarse al mal como escritor?**

No. Y el mal es malo para un ser humano, pero bueno para un escritor. Porque lo bueno no es productivo literariamente, mientras que lo malo sí lo es. La felicidad es muda, pero la desgracia es elocuente. Los escritores somos recicladores de basura, en el menor de los casos, alquimistas que trasmutamos el dolor, la discordia y el conflicto en sentido y belleza. En definitiva: somos gente peligrosa. No se fíen de nosotros.

**Su protagonista, Melchor, es un héroe que ha redimido un pasado que no fue immaculado. ¿Cómo son los héroes que necesitamos hoy?**

Como los que hemos necesitado siempre: de entrada, gente capaz de decir No cuando todo el mundo a su alrededor dice Sí. Ahí empieza el camino del heroísmo. De ahí en adelante, todo es cuesta arriba.

**En unos tiempos tan confusos como estos, ¿es posible ser optimista y lúcido a la vez?**

Claro, siempre que hagamos caso a Gramsci y practiquemos el pesimismo de la inteligencia y el optimismo de la voluntad; es decir: siempre que trabajemos para lo mejor sin olvidar el poder de lo peor.

“

*“No existen géneros mayores o menores, sino formas mejores o peores de usar los géneros”*



risks, I, as a person, consider myself a reasonable coward; but as a writer, I cannot afford to be one: a cowardly writer is like a cowardly bullfighter: he has chosen the wrong trade.

**What about your obsessions as a writer in *Terra Alta*?**

There they are, I think. I, along with everyone else, I suppose, would love to be someone else from time to time, to change my identity; but I am who I am and this book, although different from the previous ones, could only have been written by me: there are the reflections on heroism, the weight of the past in the present and so many other things that, I suppose, come up again

“

*There are no greater or lesser genres, but better or worse ways of using them.”*



and again in my books (because they are part of my way of seeing things). Or that I would like them to return: the writers I like are those who are always different and always identical to themselves, because, however much they change, their style makes them immediately recognizable.

**Your novel starts with a horrible crime in a region where nothing ever happens. Are these places the ones we should be afraid of in these dizzying times?**

I don't think the Terra Alta frightens anyone; on the contrary, it is a beautiful and peaceful place, even if it is poor and remote (or precisely

because it is). But even in areas where nothing ever really happens (as one character in the novel says), outrageous things could happen, which is what happens at the beginning of Terra Alta, and what transforms the region, the life and the environment of the protagonist and triggers the action of the novel.

**The *procés* (Catalan crisis) appears in the background of this story. Is it possible to stay out of these events as a writer?**

This book is not a novel about the Catalan crisis. Not at all (there are barely a couple of brushstrokes about it, one relating to the referendum of 1 October 2017 and another, more important, regarding the Jihadist attack in Cambrils, which is not strictly speaking part of that crisis and changes the life of the protagonist). But without the Catalan crisis, I would not have written it, or I would not have written it as I have. The Catalan crisis is the fuel, not the subject of this novel, just as the fuel of a dream about someone who falls into an abyss (books often work like dreams) can be his work or family problems. I don't know if I am making myself clear. For the rest, when History with a capital H -which is what arrived in Catalonia in autumn 2019- it is complicated to stay away from it.

**You've stated that writers "use evil." Does one's gaze remain the same after looking at evil as a writer?**

No. And evil is bad for humans but great for writers. Because good is not productive in literature, while evil is. Happiness is mute, but misfortune is eloquent. We writers are garbage recyclers, or in the best of cases, alchemists who transform pain, discord and conflict into meaning and beauty. In short: we are dangerous people. Do not trust us.

**Your protagonist, Melchior, is a hero who has redeemed a past that wasn't immaculate. How would you describe the heroes we need today?**

Like the ones we have always needed: first of all, people capable of saying No when everyone around them says Yes. That's where the road to heroism begins. From then on, it's all uphill.

**In such confusing times as these, is it possible to be both optimistic and clearheaded?**

Of course, as long as we listen to Gramsci and practice the pessimism of intelligence and the optimism of will; in other words, as long as we work for the best without forgetting the power of the worst.




---

## Terra Alta

– Javier Cercas

*Premio Planeta 2019*  
*Editorial: Editorial Planeta*  
*Número de páginas: 384*

Un crimen terrible sacude la apacible comarca de la Terra Alta: los propietarios de su mayor empresa, Gráficas Adell, aparecen asesinados tras haber sido torturados brutalmente. A cargo de la investigación está un joven policía llegado de Barcelona, con un oscuro pasado a cuestas, que trata de encontrar su lugar en el mundo.

Partiendo de ese suceso, y a través de una narración trepidante y repleta de personajes memorables, Javier Cercas reflexiona sobre el valor de la ley, la posibilidad de la justicia y la legitimidad de la venganza, en el contexto de la búsqueda de hombre en busca de su lugar en el mundo.

---

## Terra Alta

– Javier Cercas

*Planeta Award 2019*  
*Editorial Planeta*  
*Pages: 384*

A terrible crime shakes the peaceful region of Terra Alta: the owners of the largest company, Adell Graphics, are found dead after being brutally tortured. In charge of the investigation is a young policeman from Barcelona, with a dark past behind him, who tries to find his place in the world.

Based on this event, and through a thrilling story full of memorable characters, Javier Cercas reflects on the value of the law, the possibility of justice and the legitimacy of revenge, in the context of man's search for his place in the world.w



# L' ORIGINALE CENTRAL



## Moliterno e Moliterno al tartufo Central *Sapori Unici e Inconfondibili*



Central, estamos en Cerdeña desde hace más de 4 generaciones, producimos y distribuimos quesos típicos que recuperan todos los sabores y características de una tierra llena de valores. La empresa está equipada con una gran tecnología punta y es considerada como una de las más importantes en el sector lácteo, siempre dispuestos a satisfacer las diversas exigencias del cliente, para llevar al consumidor calidad y buen gusto.

Su extensa producción incluye más de 50 quesos, incluyendo Moliterno pecorino y Moliterno al tartufo, todos con la características de la marca "Central l'Originale".





–Manuel VILAS–

*“La felicidad es un producto. La alegría es humilde y barata”*

EL PROPIO TÍTULO DE LA FINALISTA DEL PREMIO PLANETA 2019 NO PUEDE SER MÁS REVELADOR. MANUEL VILAS (BARBASTRO, 1962), HA CONSTRUÍDO EN *ALEGRÍA* UNA NOVELA CON UNA APUESTA POR UN SENTIMIENTO TAN PURO COMO ATÁVICO. SUPERADO EL TEMPORAL REFLEJADO EN *ORDESA*, SU OBRA ANTERIOR, VILAS HA LLEGADO A PLAYA MÁS TRANQUILAS.

**Tras *Ordesa*, más amarga, llega esta novela, *Alegría*, mucho más serena. ¿Cómo fue el aprendizaje sentimental para llegar del punto A al punto B?**

Consistió en seguir viviendo, en dejar pasar los días, y poco a poco fue saliendo *Alegría*. Un proceso natural.

**Cuando uno se pone los zapatos del narrador de la propia historia, ¿es un juez autocomplaciente?**

No me veo autocomplaciente. Lograr una página lleva trabajo. Más bien soy muy perfeccionista. Escribir cuesta. Para mí es un trabajo muy duro. Sé que hay escritores que disfrutan. Para mí es trabajo. Y me exige mucho esfuerzo, mucha concentración, muchas horas.

**¿Por qué tiene la alegría tanta mala prensa hoy en día?**

La alegría es un sentimiento muy importante. Quizá hemos puesto por delante el sentimiento de la felicidad. Sin embargo, la alegría es más atávica, más primitiva, más biológica. La alegría no es convencional ni social, como lo es la felicidad.

THE VERY TITLE OF THE PLANET AWARD 2019 FINALIST COULD NOT BE MORE REVEALING. MANUEL VILAS (BARBASTRO, 1962), HAS CONSTRUCTED IN *ALEGRÍA* A NOVEL COMMITTED TO A FEELING AS PURE AS IT IS ATAVISTIC. HAVING OVERCOME THE STORM REFLECTED IN *ORDESA*, HIS PREVIOUS WORK, VILAS, HAS ARRIVED AT QUIETER SHORES.

**After the more bitter *Ordesa* comes this novel, *Alegría*, much more serene. How was the emotional learning process to get from point A to point B?**

It consisted of continuing to live in letting the days go by, and little by little, *Alegría* (Joy) came out. A natural process.

**When one puts on the shoes of the narrator of one's own story, is one a complacent judge?**

I don't consider myself self-indulgent. Writing a page takes work. I'm more of a perfectionist. Writing is hard.

It's tough work for me. I know some writers enjoy it. For me, it's work. And it demands a lot of effort, a lot of concentration, many hours.

**Why does joy get such bad rap these days?**

Joy is a fundamental feeling. Maybe we've put the feeling of happiness first. However, joy is more atavistic, more primitive, more biological. Joy is neither as conventional nor social, as happiness.

**Happiness is on its way to becoming just another commercial product. Do we live in a contradictory world?**

Exactly. Happiness is a product. Joy is humble and cheap.

**Family relationships, with parents and children, are a central theme in Ordesa and this recent *Alegría*. Are we aware of their real value? Is there any success that compensates for failure at home?**

We are not. We are aware of the importance of our parents when we lose them when death comes. No success compensates for a bad relationship with your parents or with your children. Never.

**According to your words, parenthood is biology before politics. How do we explain this to the new family formulas?**

They'll figure it out. Biology is nature. You can't go against nature. Nature is the truth, the engine of life. Life and nature are the same things. If you go against nature, you become an enemy of life. Everybody has their own beliefs. But nature has no ideology. Nature is a mystery.

**In *Alegría*, we see a father who pursues the love of his child... Is this the inevitable fate of every father in any age?**

It's beautiful. Life has to be beautiful, so that love and memory can be given.

**The antagonistic figure of *Alegría* is Arnold, who embodies pain and noise. Aren't we giving too much power to the Arnolds of this world?**

Arnold represents depression, emptiness, pain and death. Yes, there has always been depression in the world. Depressed people are very smart: they know how to see the emptiness of the world.

**Is this joy thing a personal choice?**

Of course, it is. Joy is achieved, not a gift. Joy is fighting for joy. Joy is conquered.

“

*“Si vas contra la naturaleza, te conviertes en un enemigo de la vida. Allá cada cual con sus credos. Pero la naturaleza no tiene ideología”*

”

**La felicidad lleva camino de convertirse en un producto comercial más. ¿Vivimos en un mundo contradictorio?**

Exacto. La felicidad es un producto. La alegría es humilde y barata.

**Las relaciones familiares, con padres e hijos, son un eje en Ordesa y en esta reciente *Alegría*. ¿Somos conscientes del verdadero valor que tiene? ¿Hay algún éxito que compense un fracaso en el hogar?**

No lo somos. Somos conscientes de la importancia de nuestros padres cuando los perdemos, cuando llega la muerte. Ningún éxito compensa una mala relación con tus padres o con tus hijos. Jamás.

**Según sus palabras la paternidad es biología antes que política. ¿Cómo le explicamos esto a las nuevas fórmulas familiares?**

Lo irán descubriendo. La biología es la naturaleza. Contra la naturaleza no se puede ir. La naturaleza es la verdad, el motor de la vida. Vida y naturaleza son lo mismo. Si vas contra la naturaleza, te conviertes en un enemigo de la vida. Allá cada cual con sus credos. Pero la naturaleza no tiene ideología. La naturaleza es un misterio.

**En *Alegría*, vemos a un padre que persigue el amor de su hijo... ¿Es el sino inevitable de todo padre en cualquier época?**

Es hermoso. La vida ha de ser hermosa, para que puede darse el amor y la memoria.

**La figura antagonista de la alegría es Arnold, que encarna el dolor y el ruido ¿No le estamos dando demasiado poder a los Arnolds de este mundo?**

Arnold es la depresión, el vacío, el dolor y la muerte. Sí, siempre ha estado presente la depresión en el mundo. Los deprimidos son muy inteligentes: saben ver el vacío del mundo.

**¿Esto de la alegría es una elección personal?**

Por supuesto. La alegría se alcanza, no se regala. La alegría es luchar por la alegría. La alegría se conquista.



“  
*If you go against nature,  
 you become an enemy of life.  
 Everybody has their own  
 beliefs. But nature has no  
 ideology*  
 ”



## Alegría

– Manuel Vilas

*Finalista Premio Planeta 2019*  
 Editorial: Editorial Planeta  
 Número de páginas: 360

A medio camino entre la confesión y la autoficción, Manuel Vilas escribe una historia que toma impulso en el pasado y se lanza hacia lo aún no sucedido. Nada menos que una búsqueda esperanzada de la alegría.

El éxito desbordante de su última novela embarca al protagonista, un trasunto del propio Vilas, en una gira por todo el mundo. Un viaje con una cara pública, en la que se acerca a sus lectores, y otra íntima, en la que persigue una verdad que ve la luz después de la muerte de sus padres, su divorcio y una vida junto a una nueva mujer. Sus hijos serán la piedra angular sobre la que gravita la necesidad inaplazable de encontrar la felicidad.

## Alegría

– Manuel Vilas

*Finalist of the Planeta Prize 2019*  
 Editorial Planeta  
 Pages: 360

Halfway between confession and self-fiction, Manuel Vilas writes a story that takes on the momentum of the past and launches into what has not yet happened. Nothing less than a hopeful search for joy.

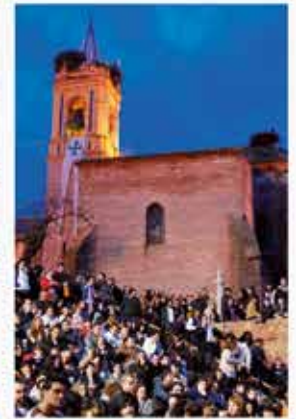
The overwhelming success of his latest novel takes the protagonist, a transcript of Vilas himself, on a world tour. A journey with a public face, in which he approaches his readers, and an intimate side, in which he pursues a truth that sees the light after the death of his parents, his divorce, and a life with a new woman. His children will be the cornerstone on which the unpostponable need to find joy revolves.



**LUGARES COLOMBINOS  
LA HUELLA DE UNA GESTA**



**HISTORIA Y CULTURA  
TRADICIÓN E IDENTIDAD**



**CIUDAD  
MONUMENTAL  
BELLEZA Y LEGADO**



**UN PLACER PARA LOS SENTIDOS  
NATURALEZA Y GASTRONOMÍA**



**PALOS  
DE LA  
FRONTERA**

**CUNA DEL DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA**



**EXCMO. AYUNTAMIENTO  
DE PALOS DE LA FRONTERA**



# Melilla



## Melilla la Vieja, testigo de la Historia

Melilla la Vieja o El Pueblo, como cariñosamente le llaman los melillenses, y que muchos ahora también conocen con el nombre de La Ciudadela, comprende el recinto fortificado que comenzó a construirse en el siglo XV sobre la roca que sirvió de asiento a la antigua Rusadir de fenicios y romanos, destruida y reedificada varias veces a lo largo de la Historia.

Declarada Conjunto Histórico-Artístico, Melilla la Vieja se muestra como una soberbia fortaleza asentada sobre un peñón que se adentra en el mar Mediterráneo y unido a tierra firme por un istmo. El conjunto monumental se compone de cuatro recintos separados por un foso o cortadura. Los tres primeros se internan en el mar; el cuarto, sobre el continente. En este último destacan los Fuertes del Rosario y de las Victorias, desde donde se realizaron los disparos del cañón 'El Caminante', que, en 1862, determinó los actuales límites de Melilla, rincón de España en África.

El recorrido sigue un sentido cronológico invertido, ya que se accede desde el recinto más moderno, el Cuarto, para terminar en la parte más antigua, el Primer Recinto.

Podemos empezar a descubrir Melilla la Vieja desde la plaza de las Culturas, en pleno centro de la ciudad, subiendo por la carretera de la Alcazaba para contemplar una panorámica del Frente de la Tierra y parte de la ensenada de los Galápagos.

De regreso a la plaza, al descender la cuesta, se observa el frente abalaustrado del Tercer Recinto sobre el Foso de los Carneros, en el que destacan la Torre de la Alafía, el Cuartel y el Baluarte de San Fernando. A estos se accede a través del Túnel de San Fernando. Desembocaremos en el Foso de Hornabeque, antes de pasar el Túnel de la Victoria y los Baluartes de San Pedro y de San José, situados en el Segundo Recinto o plaza de Armas.



Desde aquí seguiremos paseando por las calles y edificios que encierran las torres y murallas renacentistas del Primer Recinto: la Puerta y Capilla de Santiago (única construcción religiosa de estilo gótico en todo el continente africano); los Aljibes de las Peñuelas, que constituyen una de las obras más monumentales del siglo XVI y cuya espectacularidad es aún más patente al visitar su interior; las Cuevas del Conventico, que sirvieron de refugio a la población en épocas de asedio; los Almacenes de Peñuelas, que hoy albergan los museos de Historia, Arqueología y Etnografía; la Iglesia de la Concepción, cuyas obras dieron comienzo en 1657 y se prolongaron durante 25 años; y el Hospital del Rey, que durante más de dos siglos fue el hospital de Melilla y es en la actualidad sede del Archivo General y Servicio de Publicaciones de la Ciudad Autónoma, y convertido, además, en un original Centro de Exposiciones.

Como complemento a estas visitas en Melilla la Vieja, la zona nos permite disfrutar de los fuertes exteriores a la plaza, que comenzaron a construirse en el siglo XIX. Desde el Fuerte de Camellos, seguiremos por el de Cabrerizas y terminaremos en el fuerte exterior de Rostrogordo, que es en nuestros días un parque de ocio y deporte.

En definitiva, si Melilla es España en África, y una gran desconocida por la que dejarse sorprender, Melilla la Vieja supone un paseo por la Historia: los azules y verdes del mar que la acarician se funden aquí con calles y plazas, muros y edificios que tienen toda una historia que contar.



# FOTOTREK

## ISLA DE EL HIERRO

**IMAGINA** un lugar en el que el espacio, la luz necesaria, el enfoque correcto... Imagina un bosque milenario, mares de lava y una noche sin luna en la que si quieres puedes descubrir miles de estrellas.

Ahora imagina que existe ese lugar, perdido en el Atlántico, en el fin de los mundos conocidos... la isla de El Hierro y en ella, La Frontera.

Pues en ese mágico lugar, en el que tus sentidos se intensifican, tenemos una idea que proponerte: ser uno de nuestros #FotoTrekkers.

La isla de El Hierro acoge del 20 al 23 de mayo un singular evento fotográfico que aúna esta disciplina con el senderismo: Fototrek Isla de El Hierro.

Fototrek son dos propuestas y concursos diferentes:

Fototrek El Hierro, que se dirige a fotógrafos profesionales o aficionados de cámaras réflex, amantes de la fotografía de naturaleza, con un límite de 30 inscritos, que disponen de tres días para, en distintas rutas organizadas (#GeoTrek, #NaturTrek, #StarsTrek) recoger las imágenes

que presentarán al concurso. Smartphone Fototrek, propuesto para todos los aficionados al senderismo y al universo 2.0. Una experiencia que integra el senderismo en la red de Instagram y el efecto multiplicador que esta red permite.

Laurisilva y sabinas milenarias, especies endémicas, cielos estrellados en el antiguo Meridiano Cero, elementos geológicos impresionantes y contadores de historias en imágenes, con premios a los mejores "narradores".

*Ahora imagina que quieres sentir esta experiencia*  
**Fototrek Isla de El Hierro del 20 al 23 de Mayo**



LAFRONTERA



[www.fototrek.es](http://www.fototrek.es)

Fotografía: Pedro Capote



---


OFICIOS de ayer

SABERES de hoy

---

# *La recuperación de la* **ARTESANÍA CANARIA**

ARTESANÍA  
/ 105



Manos que son instrumentos del alma. Ásperas y curtidas por el saber de quien madura tejiendo historias. Cicatrices del sabio manejo de navajas de punta curvada, rajadores y agujas de madera. Y un sol persistente que se refleja a diario sobre las varas limpias. El olor pesado del mimbre a remojo mezclado con los aromas caseros ya olvidados. Como el del tabaco de mascar. Manos agrietadas que tejen las varas arriba y abajo. Apretadas trenzas que se convierten en sólidas cestas. Tal es la magia del artesano canario.

Hands are instruments of the soul. Rough and tanned by the knowledge of those who mature by weaving stories. Scars of the wise handling of curved-point knives, slitters, and wooden needles.

And a persistent sun that shines on clean sticks. The heavy smell of soaked wicker mixed with homemade scents already forgotten. Like that of chewing tobacco. Cracked hands weave the rods up and down. Tight braids that turn into sturdy baskets. Such is the magic of the Canarian artisan.

---

THE RECOVERY OF CANARIAN CRAFTSMANSHIP

 HELENA CURULLA

---

Ciertos oficios, como el de cesterero –ya sea de mimbre, de pírmano o caña–, tan unidos a la vida agrícola canaria, pelean contra el olvido. Años de tradición artesana que dejan únicamente como rastro los fósiles de su labor, para ser estudiados y quizá anhelados. Y plantando cara a los tiempos nuevos, la tradición se vuelve obstinada en Canarias y encuentra savia nueva en oficios condenados tan solo al recuerdo. Cursos gratuitos atraen un relevo generacional imprescindible. Ferias de artesanía ofertan productos singulares de calidad incuestionable. Y anhelan una proyección internacional que proteja este valioso patrimonio cultural.

Specific trades, such as that of basket maker -whether of wicker, of pyrgan or of cane-, which are so closely linked to the Canarian rural life, fight against oblivion. Years of an artisan tradition that vanish, leaving only the fossils of their work as traces to be studied and perhaps longed for. And facing new times, culture becomes stubborn in the Canary Islands and finds new sap in trades condemned to become just a memory. Free courses attract an essential generational relay. Craft fairs offer unique products of unquestionable quality. And they yearn for an international projection that protects this valuable cultural heritage.

## Las rosas de hilo

Un claro ejemplo de este empeño se encuentra la Roseta de Tenerife. Delicadas obras de arte textil a base de encajes que un día fueron el sustento de familias humildes. Confeccionadas con ayuda de una almohadilla, alfileres, hilo, aguja y una paciencia infinita. Una labor transmitida de generación en generación y exportada al mundo. Hoy se mantienen viva en el Museo de Artesanía Iberoamericana de Tenerife, donde cuenta con una sala monográfica completa. Y aunque como oficio ha desaparecido de buena parte de las islas, persiste en los municipios de Arona y Vilaflor.

Famosa por sus playas de ensueño, las variadas ofertas de ocio han hecho de Arona un motor económico para Tenerife. Declarado Bien de Interés Cultural, el pueblo guarda entre las calles adoquinadas de su casco antiguo construcciones singulares, como la Iglesia de San Antonio Abad, del siglo XVIII. Y en la costa, una piscina natural de agua de mar exige obligada visita.

En la parte más alta de la isla, Vilaflor, a un paso del Teide y anidada cómodamente entre pinares, invita también a perderse por sus calles adoquinadas. Sería imperdonable perderse el Conjunto Histórico de Casas Altas, que atesora ejemplos de la arquitectura popular tinerfeña, propia del sur de la isla y una interesante colección de aperos tradicionales campesinos (aljibes, hornos, atarjeas, bancales...). Especialmente hermosa es la Iglesia de San Pedro Apóstol, construida a mediados del siglo XVII sobre una ermita anterior.

## Roses of thread

A clear example of this commitment is the Rosette of Tenerife. Delicate works of textile art made from lace that once provided a living for humble families. Made with the help of a cushion, pins, thread, needle, and infinite patience. A work transmitted from generation to generation and exported to the world. Today they are kept alive in the Museo de Artesanía Iberoamericana de Tenerife, where it has a complete monographic room. And although as a trade, it has disappeared from a good part of the islands, it persists in the municipalities of Arona and Vilaflor.

Famous for its idyllic beaches, the varied leisure offerings have made Arona an economic engine for Tenerife. Declared an Asset of Cultural Interest, the town has unique buildings among the cobbled streets of its old town, such as the Church of San Antonio Abad, from the 18th-century, and on the coast, the natural seawater swimming pool is a must. In the highest part of the island, Vilaflor, a step away from the Teide and



comfortably nestled among pine trees, also encourages you to stroll through its cobbled streets. The historical complex of Casas Altas is a must, with examples of popular Tenerife architecture, typical of the south of the island, and an interesting collection of traditional farming implements (cisterns, ovens, terraces, etc.). Especially beautiful is the Church of San Pedro Apóstol, built in the mid-seventeenth century on top of an earlier chapel.



“ *La arquitectura isleña y la decoración colombina del Parador de La Gomera, convierten este cómodo hotel en una pequeña cápsula temporal* ”



## En el seno del volcán

Asentado en una casona de montaña, el Parador de las Cañadas del Teide ofrece arrebatadoras vistas a la cima del volcán, la caldera de Cahorra y la Montaña Blanca. El paradisíaco entorno del Parque Nacional del Teide evidencia una situación privilegiada que, además, regala cielos nítidos y sembrados de estrellas. Cada viernes a las 22.30 horas, el parador organiza sesiones de observación guiadas. Y para vivir una experiencia redonda, nada mejor que probar en su restaurante las delicias de la rica cocina canaria: conejo al Salmorejo, las Papas Arrugadas con mojos y una selección de pescados de las islas.

## At the heart of the volcano

Set in a large mountain house, the Parador de las Cañadas del Teide offers breathtaking views over the volcano's summit, the caldera of Cahorra and the Montaña Blanca. The paradisiacal setting of the Teide National Park is evidence of a privileged situation that also offers clear, star-studded skies.

Every Friday at 10.30 pm, the Parador organizes guided observation sessions. And to enjoy a complete experience, there is nothing better than trying the delights of the rich Canarian cuisine in its restaurant: rabbit with Salmorejo, Papas Arrugadas with mojos, and a selection of fish from the islands.

## Loceras inmortales

Pervive en un pequeño recodo de las islas Canarias un interesante rescoldo de la alfarería gomera. Activa principalmente en el Centro Alfarero de El Cercado, las loceras (alfareras) se empeñan en transmitir unas técnicas cultivadas desde la prehistoria. Las piezas se realizan sin torno, con materiales propios de la zona de medianías (barro, arena y almagre). El color que obtiene tras su cocción en horno de leña es una de su seña de identidad más característica. La cerámica gomera es de color marrón claro, resultado del uso del almagre. El Cercado es un tranquilo municipio, salpicado de rutas ideales para practicar senderismo por el Valle Gran Rey o el Parque Nacional de Garajonay.

### Immortal potters

In a small corner of the Canary Islands, there remain the fascinating embers of Gomera pottery. Mainly active in the El Cercado Pottery Centre, the loceras (potters) strive to transmit techniques cultivated since prehistoric times. The pieces are made without a potter's wheel, using materials typical of the area (mud, sand and ochre). The color obtained after baking in a wood-fired oven is one of their most characteristic features. Gomera's ceramics are light brown, the result of the use of ochre. El Cercado is a quiet municipality, dotted with ideal routes for trekking in the Valle Gran Rey or the Garajonay National Park.



## Suspendido en el tiempo

La arquitectura isleña y la decoración colombina del Parador de La Gomera, convierten este cómodo hotel en una pequeña cápsula temporal. Acogedoras habitaciones, piscina y un exuberante jardín plagado de especies subtropicales hacen de este paraíso un remando de paz. Un destino ideal para senderistas por su proximidad al Parque Nacional de Garajonay. La despensa del Parador rebosa con la excelencia del mar y los cultivos particulares que conforman una gastronomía sencilla y sabrosa.

### Suspended in time

The island architecture and the Columbian decoration of the Parador de La Gomera, make this comfortable hotel a small time capsule. Cozy rooms, swimming pool, and a lush garden full of subtropical species make this paradise a peaceful haven. An ideal destination for hikers because of its proximity to the Garajonay National Park. The pantry of the Parador is overflowing with the excellence of the sea and the particular crops that make up a simple and tasty cuisine.





## ENOTURISMO SLOW EN BODEGA LAUS

Visitar una bodega supone una experiencia repleta de sensaciones. Conocerla requiere conocer su terruño, aquello que lo hace única. Y ese es el objetivo del enoturismo en Bodega LAUS. Rodeada de agua, viñedos y flores, LAUS guarda la esencia de la tierra del Somontano. Envuelta por la naturaleza a pie de monte, se convierte en un lugar idílico donde pasear entre viñedos, disfrutando de la belleza de los Pirineos, que se erigen como telón de fondo. Un lugar donde sentir los aromas y sabores del Somontano.

No es casualidad que su imagen represente la tierra en la simbología yi-king, reflejando así su esencia, el suelo sobre el que se asienta el viñedo. Pasear por él ayuda a entender mejor la filosofía natural de los vinos de LAUS. Además, la bodega mantiene un perfecto equilibrio entre sus formas y el privilegiado entorno en el que se ubica. Visitar sus instalaciones de estilo zen, arropada por los viñedos y su entorno natural, constituye una experiencia enoturística integral.

### YOGA, ESTRELLAS, SALAS DE ESCAPE Y GASTRONOMÍA EN LAS EXPERIENCIAS LAUS



LAUS es paz, reposo, equilibrio, belleza y serenidad y su completa oferta enoturística busca acercar al visitante al territorio a través de experiencias únicas donde dejarse llevar por los sentidos.

'LAUS & YOGA' es la unión perfecta entre cuerpo y mente en un entorno inmejorable: sus viñedos. La experiencia, que se celebra durante primavera y verano, comienza en el majestuoso Jardín de los Olivos de la bodega, rodeado de viñedos y con vistas a los Pirineos. La sesión se culmina con una cata con aperitivo. Una actividad donde dejar atrás el estrés del día a día, bajar tus pulsaciones y disfrutar de una experiencia envolvente. Además, LAUS ofrece, a través de

para disfrutar del cielo nocturno del Prepirineo. La actividad da comienzo con un aperitivo en el embarcadero de la bodega, contemplando la puesta de sol, para continuar disfrutando de una cena maridaje entre aromas y sabores del Somontano en el Restaurante LAUS. Tras la cena, se realiza una observación nocturna del cielo, desde el viñedo.

Asimismo, durante todo el año, LAUS ofrece, de lunes a sábado, visitas guiadas con cata, en español, inglés y francés. Y todo aquel que lo desee,



una singular actividad de escape room, la oportunidad de descifrar 'El Misterio de los Aromas del Somontano'. Una experiencia pensada para toda la familia.

Y como las noches en el Somontano guardan una gran cantidad de emociones, LAUS nos brinda la oportunidad de descubrirlas en la actividad 'LAUS & ESTRELLAS', que nos acerca a las noches mágicas de verano

puede completar su experiencia disfrutando de la oferta gastronómica que ofrece su Restaurante LAUS.

Un lugar para dar rienda suelta a los cinco sentidos a través de su cocina de vanguardia y de sus vinos. Vinos llenos de sensaciones, que espentan ser descubiertas al descorchar una botella de LAUS.

**¿Te atreves a adentrarte en el enoturismo slow?**

Los fuegos artificiales  
para tu boda o evento  
desde 100€

Entra en [pirotecniapablo.com](http://pirotecniapablo.com)  
y descubre nuestros videos



☎ 985 81 31 89 · Fax 985 81 31 90  
[www.pirotecniapablo.com](http://www.pirotecniapablo.com)



Sevilla derrocha monumentalidad, tanto por sus construcciones eclécticas, que combinan con elegancia diferentes estilos de la historia de España, como por su cultura singular.

A plena luz del día, a la sombra de la Torre del Oro o entre el sosiego del Monasterio de la Cartuja, la ciudad destila un aroma casi místico, que ha sido fuente de inspiración para artistas de todas las generaciones.

 HELENA CURULLA

# La majestuosidad de Sevilla en invierno

## A WINTER IN SEVILLA

Sevilla is undoubtedly a magnificent city, both in its architecture, which elegantly combines the different styles of Spanish history and its culture. Even in broad daylight, something in the shadows of the Torre del Oro, or the peacefulness of the Monastery of the Cartuja, gives it an almost mystical quality that has inspired artists for generations.



Un paseo tranquilo por las animadas calles adoquinadas deja al descubierto los tradicionales olores de la cocina andaluza y el alegre guirigay de sus plazas y calles. Solo hay que dejarse llevar para descubrir lugares soñados, imposibles, incluso, por su majestuosidad y belleza.

Caminando es la mejor forma de descubrir el Alcázar, que casa el estilo palaciego mudéjar con el gótico, renacentista y barroco cristiano. Su augusta presencia le concedió en 1987 el título de Patrimonio de la Humanidad y es, a día de hoy, el sexto monumento más visitado de España y el palacio real en uso más antiguo de Europa.

Y qué decir del renombre mundial y la cohesión estilística de La Giralda. El campanario de la catedral más grande del mundo es un monumento de Valor Universal Excepcional que ha inspirado construcciones en Estados Unidos e incluso en Rusia. Fue erigido originalmente en el siglo XII, como alminar de la antigua mezquita de la ciudad. Tras la Reconquista y la destrucción del templo, se añadió el tercio superior que alberga las campanas. Finalmente, fue coronada con una veleta de bronce que representa el Triunfo de la Fe y la convirtió en la torre más alta de España.

Recorriendo las calles, libres de las aglomeraciones y los calores rigurosos de los meses estivales, se llega a los múltiples rincones extraordinarios que salpican la ciudad. La Plaza de Toros de la Maestranza, construida en el siglo XVIII; la Real Fábrica de Tabacos, el que fuera el edificio industrial más importante de España; o la espléndida Plaza de España, construida a principios del siglo pasado. Y entre paseo y paseo, un *déjà vu* permanente. La sensación confortable de estar en casa, porque todo resulta familiar. Quizá porque la mítica ciudad andaluza haya servido de escenario a docenas de importantes producciones cinematográficas nacionales e internacionales.

A leisurely stroll through the lively cobbled streets reveals the traditional smells of Andalusian cuisine and the cheerful atmosphere of its squares and streets. You only have to let your feet wander to discover magical places, impossible even for their majesty and beauty.

Walking is the best way to discover the Alcazar, which combines the Mudéjar palace style with Christian Gothic, Renaissance, and Baroque. Its illustrious presence earned it the title of World Heritage Site in 1987 and it is now the sixth most visited monument in Spain and the oldest royal palace in use in Europe.

And what about the world-renown and stylistic cohesiveness of La Giralda. The bell tower of the world's largest cathedral is a monument of Outstanding Universal Value that has inspired buildings in the United States and even in Russia. It was initially erected in the 12th-century, as the minaret of the city's old mosque. After the Reconquista and the destruction of the temple, the upper third was added to house the bells. Finally, it was crowned with a bronze weather vane representing the Triumph of Faith making it the tallest tower in Spain.

Walking through the streets, free from the crowds, and the harsh heat of the summer months, you can reach the many extraordinary sites that dot the city. The Maestranza Bullring, built in the 18th-century; the Royal Tobacco Factory, once the most important industrial building in Spain; or the splendid Plaza de España, built at the beginning of the last century. And between one step and the next, a permanent *déjà vu*. The comfortable sensation of being at home, because everything is familiar. It may be because the mythical Andalusian city has been the setting for dozens of prominent national and international movies.







## Capital del flamenco

Originario del sur de Andalucía, el flamenco se ha convertido en un valioso patrimonio asociado a la cultura española. Un estilo musical impregnado de una gran personalidad diferenciadora y un contenido estético que fusiona cante, danza y acompañamiento musical en números llenos de sentimiento, garra y fuerza creativa. Sevilla es famosa por su estrecha conexión con este género y prepara para 2020 la XXI Bienal de Flamenco. Una programación de excelencia que incluye entre su repertorio a los artistas más renombrados en escenarios repartidos por toda la ciudad.

Asociada al flamenco es imprescindible también la singular propuesta de SIMOF 2020. El Salón Internacional de Moda Flamenca celebra su vigésimo sexta edición entre el 30 de enero y 2 de febrero en FIBES. Cuenta con una pasarela oficial a la que se accede con invitación o entradas y otra pasarela alternativa (SIMOF EGO) en la zona de expositores. La asistencia de diseñadores de alto renombre, como Cristo Báñez, está asegurada.



*Solo hay que dejarse llevar para descubrir lugares soñados, imposibles, incluso, por su majestuosidad y belleza*

## Capital of flamenco

Originally from southern Andalusia, flamenco has become a valuable part of Spanish cultural heritage. A musical style impregnated with a tremendous differentiating personality and an aesthetic that merges song, dance, and musical accompaniment in numbers full of feeling, and creative force. Seville is famous for its close connection with this genre and is preparing the 21st Biennial of Flamenco for 2020. A program of excellence that includes in its repertoire the most renowned artists on stages throughout the city.

Associated with flamenco is also the unique proposal of SIMOF 2020. The Salón Internacional de Moda Flamenca (International Flamenco Fashion Show) will be holding its 26th edition between 30 January and 2 February at FIBES. It has an official catwalk that can be accessed by invitation or tickets, and another alternative catwalk (SIMOF EGO) in the exhibitor area. The attendance of renowned designers, such as Cristo Báñez, is guaranteed.





## Parador de Carmona

A escasa media hora de Sevilla se encuentra una de las ciudades más antiguas de Andalucía: Carmona. Más de 5.000 años de historia y numerosas civilizaciones allí asentadas han dejado huella en este bello pueblo que sorprende a quien lo visita. Sobre las ruinas del impresionante alcázar árabe del siglo XIV que corona el pueblo se alza el parador. Con maravillosas vistas sobre la campiña y un encantador patio interior, es un lugar ideal para la relajación y el descanso. El restaurante, situado en el antiguo refectorio, es uno de los más espectaculares de la red de Paradores, con vistas a la piscina y al luminoso horizonte andaluz. La carta combina platos de la cocina regional y de temporada. Las espinacas con garbanzos al estilo de Carmona, platos de ibéricos, perdices en temporada, verdura de la huerta y pastelería local, con su tradicional Torta Inglesa, conquistan los paladares más exigentes.



“  
El restaurante es uno de los más espectaculares de la red de Paradores  
”

## Parador de Carmona

Only half an hour from Seville is one of the oldest cities in Andalusia: Carmona. Over 5,000 years of history and numerous civilizations have left their mark on this beautiful town that will amaze anyone who visits it. Atop the ruins of an impressive 14th-century Arab fortress that crowns the village stands the hotel. With beautiful views over the countryside and a charming interior courtyard, it is the best place to relax. The restaurant, located in the old refectory, is one of the most stunning in the Parador network with views of the swimming pool and the bright Andalusian horizon. The menu combines delicious regional and seasonal dishes. Spinach with chickpeas in the Carmona style, Iberian recipes, chickpeas from the fertile plain and vegetables from the local vegetable garden, and pastry shop with its cider cake will conquer your palate.





## XVII EDICIÓN MÁSTER EN DIRECCIÓN HOTELERA

(Modalidad presencial)

Programa presencial

Enfoque eminentemente práctico

Impartido por profesionales del sector y

profesores expertos en la materia

Prácticas en las cadenas hoteleras  
más relevantes

## XIII EDICIÓN MÁSTER EN DIRECCIÓN HOTELERA

(Modalidad On Line)

Programa completamente on line

Enfoque eminentemente práctico

Sistema de evaluación continua totalmente on line

Impartido por profesores expertos en la materia y profesionales del sector

Opción a realizar prácticas en las cadenas hoteleras más relevantes

## CURSOS DE ALEMÁN (inicial y avanzado) APLICADO A LA GESTIÓN HOTELERA

(Modalidad On Line)

Cursos desarrollados completamente on line

Metodología interactiva que permite el desarrollo de destrezas orales y escritas

Enfoque eminentemente práctico

Dos niveles consecutivos independientes: Nivel Inicial y Nivel Avanzado

### INFORMACIÓN

MÁSTER: Carlos Sanz Domínguez - carsanz@us.es - 954 557 640 Facultad de Turismo y Finanzas

CURSOS ALEMÁN: María Borrueco Rosa. borruco@us.es. 636 21 54 79

[www.masterdireccionhotelerasevilla.com](http://www.masterdireccionhotelerasevilla.com)

### PREINSCRIPCIÓN Y MATRICULACIÓN

Centro de Formación Permanente de la Universidad de Sevilla. HYPERLINK "<http://www.cfp.us.es>" [www.cfp.us.es](http://www.cfp.us.es)

# Ávila, más de lo que imaginas



DIPUTACIÓN  
DE **ÁVILA**

ESTA PRIMAVERA TE ESPERAN **LA NATURALEZA, LA GASTRONOMÍA, LA CULTURA**  
Y **EL PATRIMONIO** DE UNA PROVINCIA DE QUE TE SORPRENDERÁ.

[www.turismoavila.com](http://www.turismoavila.com)

**ÁVILA**  
te toca



montesano

SINCE 1965

— CULTO AL IBÉRICO —

# EL MEJOR JAMÓN DE BELLOTA 100% IBÉRICO



Galardonado  
con la máxima puntuación

**NO TE VAYAS DEL PARADOR SIN PROBARLO**

### Información y pedidos:

+34 924 750 221 | +34 607 066 966

ventadirecta@montesano.es

Repartos: Península Ibérica (27/72h) y Europa (5/7 días)

[www.ibericosmontesano.es](http://www.ibericosmontesano.es)



## VIVE LA EXPERIENCIA GAUDÍ EN LEÓN



## El Museo de Gaudí más grande del mundo.

A finales del siglo XIX un joven arquitecto que casi no había salido de Barcelona cruzó la península para construir en León un almacén de tejidos. Su nombre era Antoni Gaudí, y el edificio sería la Casa Botines. Una obra única con la que soñarían ciudades del todo el mundo.

IMAGEN: ALVARO RAMÓN SANZ



@casabotines



[casabotines.es](http://casabotines.es)

Plaza de San Marcelo 5  
24002 León (España / Spain)

(+34) 987 353 247 info@casabotines.es

**FUNDOS**

► cultural



**CASA BOTINES**  
• LEÓN 1895 •



# FUE NOTICIA EN PARADORES

## PREMIOS Y RECONOCIMIENTOS

### La marca con mayor reputación

Paradores de Turismo es la marca con mayor reputación de España. Así lo evidencian los estudios de Reputación de Marca de 2018 y 2019, elaborados por la consultora Brand Finance, firma internacional independiente líder en valoración y estrategia de marcas. La cadena hotelera pública, con una reputación media de 7,14 sobre 10, se posiciona a la cabeza del sector Hoteles y Ocio. El precio, la confianza y las opiniones de familiares y amigos son, según el informe, los elementos que más enjuician los usuarios a la hora de valorar la reputación de una marca.

### The trademark with greater recognition

Paradores de Turismo is the most reputable brand in Spain. This is proven by the "Brand Reputation" studies for 2018 and 2019, carried out by the consulting company Brand Finance, a leading independent international firm in the assessment and strategy of brands. The public hotel chain, with an average rating of 7.14 out of 10, is the leader in the Hotels and Leisure sector. According to the report, price, loyalty and the opinions of family and friends are the elements that users most judge when it comes to evaluating the image of a brand.

### Premio Patrimonio 2019

Paradores fue galardonada con el Premio Patrimonio 2019 por el Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad (GCPH), que se otorga anualmente en la Asamblea de Alcaldes del Grupo para poner en valor la labor realizada por personas, organismos o instituciones en el ámbito de la conservación, restauración, promoción y difusión del patrimonio cultural español.

### Heritage Award 2019

Paradores was awarded with the 2019 Heritage Award by the Spanish Group of World Heritage Cities (GCPH), which is granted annually at the Asamblea de Alcaldes del Grupo ("Group's Mayors' Meeting") to highlight the work carried out by people, organizations or institutions in the field of conservation, restoration, promotion and spreading of the Spanish cultural heritage.



### Premio de Turismo Familiar

Paradores recibió el Premio de Turismo Familiar de la Federación Española de Familias Numerosas (FEFN), a la "entidad que más ha apostado por el proyecto del Sello de Turismo Familiar". Doce paradores están acreditados con el Sello de Turismo Familiar por cumplir con las necesidades de las familias que viajan con hijos.

### Family Tourism Award

Paradores received the Family Tourism Award from the Spanish Federation of Large Families (FEFN), for the "organization most committed to the Family Tourism Seal project". Twelve Paradores are recognized with the Family Tourism Seal for satisfying the needs of those families traveling with children.

### Premio "Alimentos de España"

Paradores obtuvo el premio "Alimentos de España" concedido por el Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, como referente en la promoción de la gastronomía española. La Red es pionera en ofrecer cocina de cercanía y productos de kilómetro cero en pro de la calidad y el compromiso con los entornos en los que desarrolla su actividad.

ALIMENTOS DE ESPAÑA

### Alimentos de España" Award

Paradores received the "Alimentos de España" award from the Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, as a symbol of the promotion of Spanish gastronomy. The Network is leading the way to provide local cuisine and zero-kilometer products in favor of quality and a commitment to the environments it operates in.

## PREMIOS Y RECONOCIMIENTOS



### Cádiz, uno de los mejores SPAS de España

El exclusivo spa del Parador de Cádiz "Hotel Atlántico" ha sido reconocido como uno de los más sobresalientes de España. Las instalaciones del alojamiento gaditano fueron finalistas en la categoría Mejor Spa de la zona Wellness Experience en la segunda edición de los Premios Piscina&Wellness Barcelona 2019, el salón del sector líder en España y el de mayor internacionalidad a nivel europeo organizado por Fira de Barcelona.

### Cádiz, one of the best SPAS in Spain

Parador de Cádiz's exclusive spa "Hotel Atlántico" has been recognized as one of the most outstanding in Spain. The Cadiz accommodation facilities were finalists in the Best Spa in the Wellness Experience category at the second edition of the Premios Piscina&Wellness Barcelona 2019, the leading trade show in Spain and the most international in Europe organized by Fira de Barcelona.

### CEAV premia la labor turística

El presidente de Paradores, Óscar López, recogió en Sevilla el premio "Vicente Blasco" que concede la Confederación Española de Agencias de Viajes (CEAV) a empresas e instituciones. La CEAV ha considerado que "Paradores es una empresa pública al servicio del Turismo español desde 1928, casi un siglo de vida en el que ha cumplido con éxito su tarea de promocionar la mejor imagen de España, proteger el patrimonio histórico y cultural, y promover la economía local y el cuidado del medioambiente".

### CEAV rewards tourism work

The President of Paradores, Óscar López, collected the "Vicente Blasco" award in Seville, which is given by the Spanish Confederation of Travel Agencies (CEAV) to companies and institutions. CEAV has considered that "Paradores is a public company working for the Spanish Tourism since 1928, a century of life in which it has successfully fulfilled the task of promoting the finest image of Spain, preserving the historical and cultural heritage, and promoting the local economy and environmental care".

## PROMOCIONES

**Valores de marca.** Paradores ha lanzado una campaña para subrayar los valores positivos de la marca. Se desplegará en varias fases a través de juegos de palabras con el nombre y el logotipo de la Red. El primer trabajo se centra en resaltar las acciones sostenibles que lleva a cabo. Bajo el lema "Protectores", se incide en defensa del medioambiente.

**Brand values.** Paradores has launched a campaign to highlight the brand's high standards. It will be launched in several phases through wordplay with the name and logo of the Network. The first task focuses on highlighting the sustainable actions it carries out. Under the slogan "Protectores", the campaign will focus on defending the environment.



### Récord de ventas en el Black Friday

Paradores batió el récord durante la campaña Black Friday con 23.156 habitaciones vendidas, un 72% más que el año pasado (13.434). Para el Black Friday de 2019 se pusieron a la venta 15.000 habitaciones, pero el espectacular crecimiento de la demanda obligó a aumentar la oferta. La campaña Black Friday y Cyber Monday se desarrolló a través de la web de Paradores desde el 21 de noviembre hasta el 3 de diciembre.

### Black Friday sales record

Paradores broke the record during the Black Friday campaign with 23,156 rooms sold, 72% more than last year (13,434). For the 2019 Black Friday, 15,000 rooms were put on sale, but the spectacular growth in demand forced an increase in supply. The Black Friday and Cyber Monday campaign took place on the Paradores website from November 21st to December 3rd.

## Paradores y los Pueblos más bonitos de España, juntos en la promoción del turismo

Los presidentes de Paradores, Óscar López, y la asociación de Los Pueblos más Bonitos de España, Francisco Mestre, firmaron un acuerdo para promocionar la oferta cultural, turística y gastronómica de estas bellas localidades españolas. Los 12 paradores que se ubican en alguno de Los Pueblos más Bonitos de España son Almagro, Chinchón, Ciudad Rodrigo, Cruz de Tejada, Lerma, Mojácar, Puebla de Sanabria, Santillana del Mar, Sos del Rey Católico, Trujillo y Guadalupe.

## Paradores and the most beautiful villages in Spain, all together in the promotion of tourism

The presidents of Paradores, Óscar López, and the association Los Pueblos Más Bonitos de España, Francisco Mestre, signed an agreement to promote the cultural, tourist and gastronomic offer of these beautiful Spanish villages. The 11 paradors located in some of the Los Pueblos más Bonitos de España are Almagro, Chinchón, Ciudad Rodrigo, Cruz de Tejada, Lerma, Mojácar, Puebla de Sanabria, Santillana del Mar, Sos del Rey Católico, Trujillo and Guadalupe.



## Paradores, ejemplo de sostenibilidad en la World Travel Market

Paradores participó en la feria internacional de turismo World Travel Market que reunió en Londres a empresas e instituciones comprometidas con la sostenibilidad. “Nos hemos propuesto ser líderes del sector en el cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo Sostenible de Naciones Unidas. Los 4.000 empleados de Paradores estamos comprometidos con la Agenda 2030 y no vamos a parar de realizar acciones para mejorar nuestro planeta”, afirmó el presidente de Paradores.

## Paradores, an example of sustainability at the World Travel Market

Paradores took part in the international tourism fair World Travel Market, held in London, which brought together companies and institutions committed to sustainability. "We have set ourselves the goal of being a leader in the sector in terms of fulfilling the United Nations' Sustainable Development Goals. The 4,000 employees of Paradores are committed to Agenda 2030 and we will not stop taking actions to improve our planet," said the President of Paradores.



## Paradores, en la Cumbre del Clima



Paradores participó en la Cumbre del Clima de Madrid como ejemplo de sostenibilidad hotelera. La cadena ha asumido los retos clave para alcanzar los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030 de la ONU y está llevando a cabo acciones concretas que avalan su compromiso. Ha conseguido la reducción de los plásticos de un solo uso, trabaja en la disminución del desperdicio alimentario y mantiene un firme compromiso con la España interior: combate la despoblación creando empleo, fijando población y es un motor económico y de atracción turística en las poblaciones donde se ubica.

## Climate Summit

Paradores took part in the Madrid Climate Summit as an example of hotel sustainability. The hotel chain has assumed the key challenges for achieving the Sustainable Development Goals of the UN's Agenda 2030 and is carrying out solid actions to back up its commitment. It has achieved a decrease in single-use plastics, is working to reduce food waste and has a strong commitment to the Spanish inland: it struggles against depopulation by creating jobs, establishing a population and is an economic engine and tourist attraction in the towns where it is located.

## Nuevo tramo de la Senda del Duero

Paradores inauguró el nuevo tramo de la Senda del Duero que ha recuperado en colaboración con la Asociación Forestal de Soria. Se trata de dos kilómetros de la senda de la ribera del río Duero en la localidad de Garray, donde se llevan a cabo actuaciones para la mejora, protección y conservación de especies autóctonas y se han colocado paneles informativos para sensibilizar al caminante.

## A new section of the Douro Way

Paradores inaugurated the new stretch of the Senda del Duero, which has been recovered in collaboration with the Soria Forestry Association. This is a two-kilometer stretch of the Duero riverbank path in the town of Garray, where actions are being carried out to improve, protect and conserve native species and information panels have been installed to inform walkers.



## Sonrisas de chocolate

PARADORES

### Chocolate solidario

Un año más, Paradores donó a la Fundación Juegaterapia el importe de todas las tazas de chocolate que se vendieron en las cafeterías de los 96 paradores desde el domingo 1 de diciembre hasta el 6 de enero. Los clientes de Paradores pudieron contribuir a la iniciativa añadiendo un euro o más a su factura. El importe obtenido en la campaña "Sonrisas de Chocolate" se destinará a decorar uno de los pasillos del Hospital Gregorio Marañón de Madrid, que acoge a niños con tratamientos oncológicos de toda España.

### Charity chocolate

Once again, Paradores donated to the Fundación Juegaterapia the amount of all the chocolate cups sold in the cafeterias of the 96 Paradores from Sunday 1 December to 6 January. Besides, Parador customers were able to contribute to the initiative by adding one euro or more to their bill. The money raised in the "Chocolate Smiles" campaign will be used to decorate one of the hallways of the Gregorio Marañón Hospital in Madrid, which welcomes children with cancer treatments from all over Spain.

### "Restaurantes contra el hambre"

Paradores de Turismo ha renovado su compromiso con la ONG "Acción contra el Hambre" y la campaña *Restaurantes contra el hambre* destinada a combatir la desnutrición infantil, que este año cumple su décima edición bajo el lema: "10 años haciendo de Buenos Restaurantes, Restaurantes Buenos". Durante dos meses, los restaurantes de los paradores de Cádiz, El Saler, Segovia, Toledo, Baiona, Santiago de Compostela, Alcalá de Henares y Chinchón donaron parte de las ventas a "Acción contra el Hambre" para contribuir a la prevención y tratamiento de la desnutrición infantil.

### "Restaurants against hunger"

Paradores de Turismo has renewed its commitment to the NGO "Acción contra el Hambre" (Action against Hunger) and the *Restaurants against Hunger* campaign aimed at fighting child malnutrition, which this year celebrates its tenth edition under the slogan: "10 years making good restaurants good". For two months, the restaurants of the Paradores in Cádiz, El Saler, Segovia, Toledo, Baiona, Santiago de Compostela, Alcalá de Henares, and Chinchón donated part of their sales to "Action Against Hunger" to help prevent and treat child malnutrition.



### Turespaña entrega el Parador Costa da Morte

La presidenta de Turespaña, Isabel Oliver, entregó la obra del nuevo Parador al presidente de Paradores en un acto simbólico, que sustituyó las tradicionales llaves por un acebo, especie autóctona de la zona. El Parador Costa da Morte, en Muxía, es un edificio de nueva planta con casi 15.000 m<sup>2</sup> integrado totalmente en el paisaje. Contará con 63 habitaciones -5 suites-, spa, salones, zonas comunes, piscina *infinity pool* y dos ascensores panorámicos. Paradores apuesta porque este nuevo establecimiento refleje el arte, la cultura y la tradición gallega dentro de sus espacios.

### Turespaña hands over the Parador Costa da Morte

The president of Turespaña, Isabel Oliver, handed over the work of the new Parador to the president of Paradores in a symbolic act, replacing the traditional keys with a holly tree, a native tree of the area. The Parador Costa da Morte, in Muxía, is a new building with almost 15,000 m<sup>2</sup> fully embedded in the landscape. It will have 63 rooms -5 suites-, a spa, lounges, common areas, an infinity pool, and two panoramic lifts. Paradores is committed that this new establishment will reflect the art, culture, and tradition of Galicia within its spaces.

### Empleo de personas con discapacidad

Paradores y Fundación ONCE han ratificado el Convenio Inserta para desarrollar actuaciones en materia de empleo, integración laboral y formación de personas con discapacidad durante los próximos cinco años. Paradores contará con el apoyo de Inserta para cubrir puestos de trabajo, preseleccionar a los candidatos que mejor se adecuen al perfil requerido e impartirles formación a medida.



### Employment for the disabled

Paradores and the ONCE Foundation have signed the Inserta Agreement to carry out actions in the area of employment, labor integration and training of people with disabilities over the next five years. Paradores will have the support of Inserta to fill jobs, pre-select candidates who best fit the required profile and provide them with custom training.



CONSTRUCCIÓN - REHABILITACIÓN - REFORMAS - CONSERVACIÓN Y MANTENIMIENTO

# PERALTE

PROYECTANDO EL PRESENTE  
CONSTRUYENDO EL FUTURO

984 292 104

peralte.es


CONSTRUCCIÓN - REHABILITACIÓN - REFORMAS - CONSERVACIÓN Y MANTENIMIENTO

*...hermosa y serena  
se muestra al mundo  
como un lugar de retiro  
donde el alma y el cuerpo  
encuentran remansos de paz*

La Alberca

[www.laalberca.com](http://www.laalberca.com)

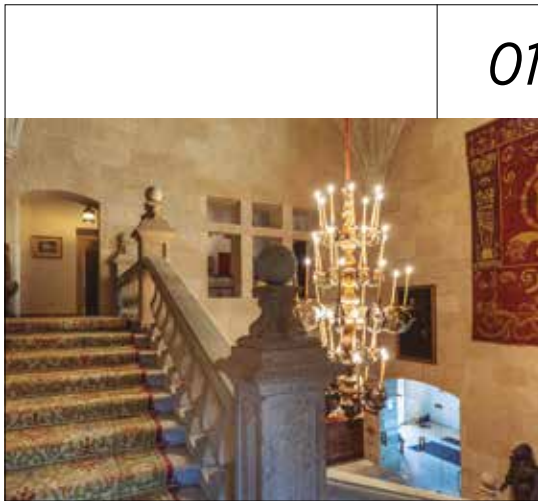
 @AytoAlberca

 Ayuntamiento de La Alberca



# ¿Cuánto sabes de Paradores?

Paradores *How much do you know?*



01



02

Ganadora/Winner:

Sofía Albero  
Fernández

Los pozos corresponden a los Paradores de Arcos de la Frontera, Cardona y Mérida.

SOLUCIÓN  
NÚMERO  
ANTERIOR



03

*concurso*  
**IN &  
OUT**



04

Espacios que inspiran nada más traspasar la entrada. Rincones comunes que enamoran. Historia, solemnidad, modernidad y elegancia. ¿A qué paradores corresponden estas cuatro fotografías?

Areas which provide inspiration as soon as you walk inside. Common spots that make you fall in love. History, solemnity, modernity and elegance. Which Paradores do these four photographs belong to?

**PARTICIPA Y GANA**

UNA ESTANCIA EN TU PARADOR  
FAVORITO

¡Atrévete y participa! Si conoces las trece respuestas, remite la solución al correo electrónico antes del 23 de marzo:

[prensa@parador.es](mailto:prensa@parador.es)

No olvides aportar el nombre completo, DNI y un número de teléfono. Entre las respuestas acertadas, Paradores sorteará una estancia de dos noches para dos personas en habitación estándar y régimen de alojamiento y desayuno\*.

Dare to participate! if you know three answers, forward the answer to the following email address before March 23:

[prensa@parador.es](mailto:prensa@parador.es)

Do not forget to provide your full name, identity card number and a telephone number. Among the correct answers, Paradores will raffle a two night stay for two people in a standard room, on bed and breakfast basis\*.



# Lleida

AUTÉNTICA  
DIFERENTE  
NATURAL

## 11 ESTACIONES DE ESQUÍ EN EL PIRINEO DE LLEIDA

Aransa  
Baqueira Beret  
Boí Taüll  
Espot  
Lles de Cerdanya  
Port Ainé  
Port del Comte  
Sant Joan de l'Erm  
Tavascan  
Tuixent-La Vansa  
Virós-Vallferrera



**¡Mucho más que nieve!**  
[guiaactividades.aralleida.com](http://guiaactividades.aralleida.com)

Bequeira Beret. Val d'Aran. Foto: J. Alonso.



#ADNLleida  





# MATARROMERA

EXCELENCIA | DISTINCIÓN | ELEGANCIA



*Carlos Moya*

Presidente y Fundador de  
Bodega Matarromera

WINE-MODERATION.COM  
877.66.VINEA  
www.wine-moderation.com

WWW.MATARROMERA.ES